

JVC

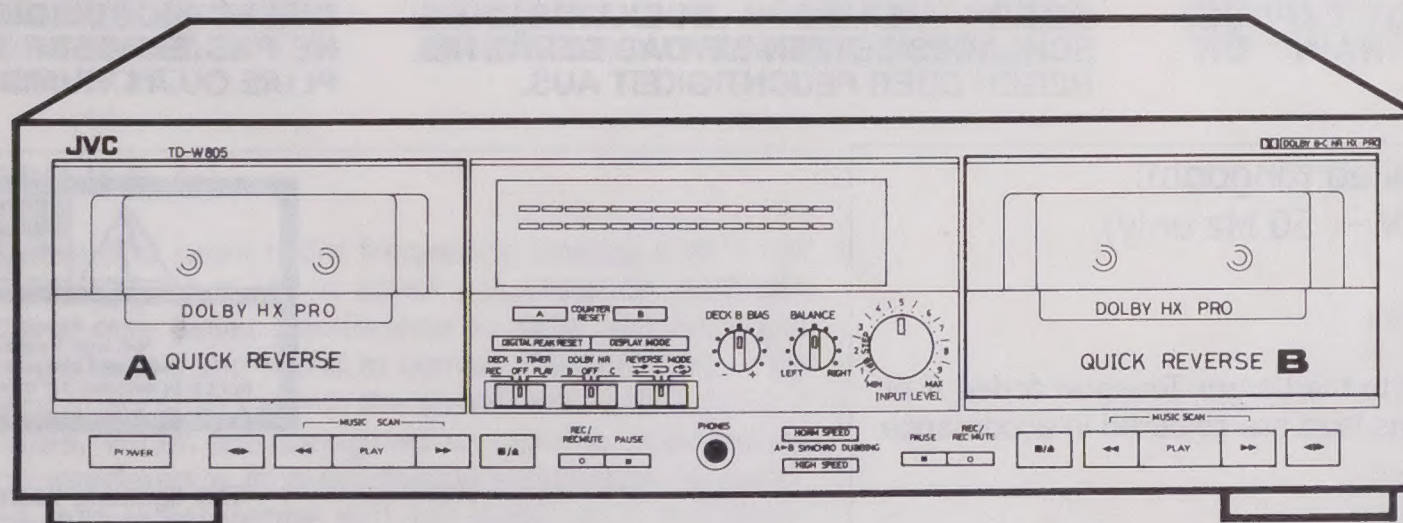
INSTRUCTIONS

TD-W805 A/B/C/E/G/J

STEREO DOUBLE CASSETTE DECK

BEDIENUNGSANLEITUNG: STEREO-DOPPEL-CASSETTENDECK
MANUEL D'INSTRUCTIONS: DOUBLE-PLATINE A CASSETTES STEREO
GEBRUIKSAANWIJZING: STEREO DUBBEL CASSETTEDECK
MANUAL DE INSTRUCCIONES: PLATINA ESTEREOFONICA DE DOBLE CASSETTE
BRUKSANVISNING: DUBBELT STEREOKASSETTEDÄCK

COMPU LINK
Component



For Customer Use:

Enter below the Model No. and Serial No. which is located on the rear of the cabinet. Retain this information for future reference.

Model No. _____

Serial No. _____

INTRODUCTION

Thank you for purchasing JVC product. Read this instruction book carefully before operating to be sure of getting optimum performance and longer service life from the unit.

Area suffix

A	.....Australia
B	.....U.K.
C	.....Canada
E	.....Continental Europe
G	.....Germany
J	.....U.S.A.

EINLEITUNG

Vielen Dank für den Kauf des von JVC Produktes. Es empfiehlt sich, vor Inbetriebnahme des Geräts die Bedienungsanleitung gründlich zu lesen, um das Gerät optimal nutzen zu können und eine lange Nutzungsdauer zu erzielen.

Gebietskennung

A	.....Australien
B	.....Großbritannien
C	.....Kanada
E	.....Kontinental Europa
G	.....Deutschland
J	.....USA

INTRODUCTION

Nous vous remercions d'avoir acheté cet appareil JVC. Veuillez lire consciencieusement ce manuel d'instructions avant de commencer à faire fonctionner l'appareil de façon à être sûr d'obtenir les performances optimales et la plus longue utilisation.

Suffixe des zones

A	.....Australie
B	.....Royaume-Uni
C	.....Canada
E	.....Europe Continentale
G	.....Allemagne
J	.....Etats-Unis

CONTENTS

Features	3
Cautions	5
Selecting the AC supply voltage	9
Connections	11
Names of parts and their functions	13
Cassette loading	19
Playback	19
Recording	25
Dolby NR and Dolby HX PRO	31
Compu link control system	33
Auto-reverse	37
Dubbing	41
Timer recording/playback	43
Maintenance	47
Troubleshooting	49
Specifications (A/C/J)	51
Specifications (B)	54

INHALT

Besonderheiten	3
Vorsichtsmassnahmen	5
Wahl der Netzspannung	9
Anschlüsse	11
Bezeichnung der Teile und ihre Funktionen	13
Einlegen einer Cassette	19
Wiedergabe	19
Aufnahme	25
Dolby NR und Dolby HX PRO	31
Compu link-Bedienungssystem	33
Autoreverse	37
Überspielen	41
Schaltuhr- Aufnahme und -Wiedergabe	43
Wartung	47
Störungssuche	49
Technische Daten (G)	52

SOMMAIRE

Caractéristiques	3
Précautions à observer	5
Changement de la tension d'alimentation	9
Raccordements	11
Nomenclature des pièces et leurs fonctions	13
Mise en place de la cassette	19
Lecture	19
Enregistrement	25
Dolby NR et Dolby HX PRO	31
Système de commande Compu link	33
Retour automatique	37
Copie	41
Enregistrement et lecture avec minuterie	43
Entretien	47
En cas de pannes	49
Caractéristiques techniques (A/C/J)	51
Caractéristiques techniques (E)	52

THIS UNIT IS PRODUCED TO COMPLY WITH DIRECTIVE 76/889/EEC.

DIESES GERÄT ENTSPRICHT CEE RICHTLINIE 87/308.

CET APPAREIL A ETE FABRIQUE CONFORMEMENT AUX NORMES CEE 87/308.

WARNING:

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

ACHTUNG:

ZUM VERMEIDEN VON FEUERGEFAHR ODER EINES ELEKTRISCHEN SCHLAGES SETZEN SIE DAS GERÄT NIE REGEN ODER FEUCHTIGKEIT AUS.

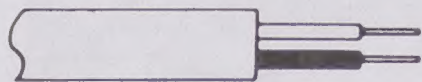
ATTENTION:

POUR EVITER TOUT DANGER D'ELECTROCUTION OU D'INCENDIE, NE PAS EXPOSER L'APPAREIL A LA PLUIE OU A L'HUMIDITE.

IMPORTANT (In the United Kingdom)
Mains Supply (AC 240 V ~, 50 Hz only)

IMPORTANT

Do not make any connection to the Larger Terminal coded E or Green. The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

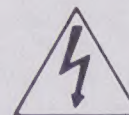
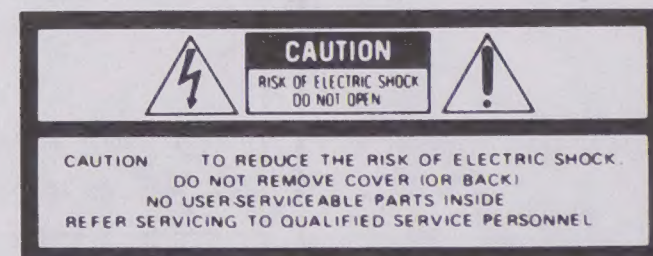


Blue to N (Neutral) or Black
Brown to L (Live) or Red

If these colours do not correspond with the terminal identifications of your plug, connect as follows:

Blue wire to terminal coded N (Neutral) or coloured Black.
Brown wire to terminal coded L (Live) or coloured Red.

If in doubt – consult a competent electrician.



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

WARNING (In the United Kingdom)

Pre-recorded tapes, records or discs should not be re-recorded without the consent of the owners of copyright in the sound recording and in any copyright musical or literary work embodied in that recording as this constitutes an infringement of copyright.

INLEIDING

Wij danken u voor de aankoop van dit JVC product. Voordat u het toestel in gebruik neemt, doet u er goed aan eerst deze gebruiksaanwijzing grondig door te nemen, zodat u alle mogelijkheden van het toestel optimaal kunt benutten en het toestel zo lang mogelijk zal meegaan.

Verkoopgebieden	
A	Australië
B	Groot-Brittannië
C	Canada
E	Vasteland van Europa
G	Duitsland
J	V.S.

INTRODUCCION

Muchas gracias por haber comprado este producto de JVC. Tenga a bien leer cuidadosamente este manual de instrucciones antes de operar la unidad, a fin de obtener un rendimiento óptimo y mayor duración.

Sufijo de Area	
A	Australia
B	R.U.
C	Canadá
E	Europa Continental
G	Alemania
J	EE.UU.

INLEDNING

Tack för ditt val av denna JVC-produkt. Läs noga detta häfte innan apparaten hörjar användas för att erhålla bästa resultat och längre användningstid.

Områdeskoder	
A	Australien
B	Storbritannien
C	Kanada
E	Kontinentala Europa
G	Tyskland
J	USA

INHOUD

Kenmerken.....	4
Let op	6
Keuze van de bedrijfsspanning.....	10
Aansluitingen	12
Onderdelen en hun functie.....	14
Inleggen van de cassette	20
Afspelen	20
Opnemen	26
Dolby NR en Dolby HX PRO.....	32
Compu link controlesysteem.....	34
Auto-reverse	38
Kopieren.....	42
Met de timer opnemen en weergabe	44
Onderhoud	48
Storingzoeken	50
Specificaties (E)	52

INDICE

Características	4
Precauciones	6
Selección del voltaje de CA	10
Conexiones	12
Nombre de las partes y sus funciones	14
Colocacion del cassette	20
Reproducción	20
Grabación	26
Dolby NR y Dolby HX PRO	32
Systema de control compu link	34
Inversión automatica	38
Copia.....	42
Grabación y reproducción con temporizador	44
Mantenimiento	48
Deteccion de problemas	50
Especificaciones (A/C/J)	51

INNEHÅLL

Särskilda egenskaper	4
Observera	6
Inställning av växelspanning	10
Anslutningar	12
Funktionsbeskrivning	14
Insättning av kassett	20
Avspelning	20
Inspelning.....	26
Dolby NR och Dolby HX PRO	32
Compu link kontrollsystem	34
Auto reverse.....	38
Bandkopiering	42
Timerstyrd inspelning och avspelning	44
Underhåll.....	48
Felsökning.....	50
Tekniska data (E)	53

DIT APPARAAT VOLDOET AAN DE EISEN GESTELD IN DE CEE BEPALING 87/308.

ESTA UNIDAD SE PRODUCE PARA CUMPLIR CON LA DIRECTIVA 87/ 308/EEC.

DENNA APPARAT ÄR TILLVERKAD FÖR ATT MÖTA DIREKTIVEN 87/308/EEC.

LET OP:
OM BRANDGEVAAR EN ELEKTRISCHE SCHOKKEN TE VOORKOMEN MAG DIT TOESTEL NIET WORDEN BLOOT-
GESTELD AAN REGEN OF VOCHT.

ADVERTENCIA:
PARA EVITAR PELIGRO DE INCENDIO O ELECTROCUCION, NO EXPONGA ESTE ARTEFACTO A LA LLUVIA O HUMEDAD.

VARNING:
FÖR ATT UNDVIKA RISK FÖR ELEKTRISKA STÖTAR FÅR APPARATEN INTE UTSÄTTAS FÖR REGEN ELLER VÅTA.

INFORMATION (FOR U.S.A.)

This equipment generates and uses radio frequency energy and if not installed and used properly, that is, in strict accordance with the manufacturer's instructions, may cause interference to radio and television reception. It has been type tested and found to comply with the limits for a Class B computing device in accordance with the specifications in Subpart J of Part 15 of FCC Rules, which are designed to provide reasonable protection against such interference in a residential installation. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient the receiving antenna;
- Relocate this equipment with respect to the receiver;
- Move this equipment away from the receiver;
- Plug this equipment into a different outlet so that this equipment and receiver are on different branch circuits.

If necessary, the user should consult the dealer or an experienced radio/television technician for additional suggestions. The user may find the following booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the US Government Printing Office, Washington, D.C., 20402, Stock No. 004-000-00345-4.

INFORMATION (FOR CANADA)


This digital apparatus does not exceed the class B limits for radio noise emissions from digital apparatus set out in the radio interference regulations of the Canadian Department of Communications.

RENSEIGNMENT (POUR CANADA)

L'interférence radioélectrique générée par cet appareil numérique de Type B ne dépasse pas les limites éconceés dans le règlement sur les perturbations radioélectriques, section appareil numérique, du Ministère des Communi-cations.

FEATURES

1. **Twin reverse recording/playback decks for longer recording time**
 - Continuous automatic or manual recording can alternate between decks A and B
 - Simultaneous synchro recording capability
2. **Silent quick-reverse mechanism**
3. **Auto-reverse mechanism in both decks**
4. **Full-logic control mechanism in both decks**
 - High-speed dubbing function reduces tape editing time by half
5. **Electrically driven cassette holder**
6. **Dolby* HX PRO headroom extension**
7. **Dolby B & C noise reduction system**
 - Built-in MPX filter
8. **DDRP (Dynamics Detection Recording Processor) compatibility**
The DDRP function is possible only when used with a suitable JVC CD player.
9. **Auto tape select mechanism (decks A and B)**
10. **Centralized display**
 - 2-color fluorescent peak level indicator
 - Digital peak/peak level meter (with peak hold function)
 - Linear counter
11. **Synchro start (normal-/high-speed) dubbing**
12. **Microcomputer-controlled mechanism**
Auto record muting and synchro record muting.
13. **Multi music scan mechanism for either direction.** "Under License of Staar S.A., Brussels, Belgium"
14. **Continuous playback**
15. **Adjustable bias**
16. **Timer start mechanism**
17. **INPUT LEVEL control**
 - With 1-dB step scale
18. **Input balance control**
19. **PHONES jack**
20. **COMPU LINK-1/SYNCHRO terminal**

*Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.
"Dolby", the double-D symbol  and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

COMPU LINK Control System


COMPU LINK control system is the convenient system using COMPU LINK-1/SYNCHRO terminals on the rear panel. (See pages 11 and 33.)

D·D·R·P DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

This product can be combined with a DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR) system (compact disc player + cassette deck, etc.) to enable setting the optimum recording level automatically. Refer to these instructions for details.

BESONDERHEITEN

1. **Zwei Aufnahme-/Wiedergabe-Decks für höhere Aufnahmekapazität.**
 - Die fortlaufende automatische oder manuelle Aufnahme könnte abwechselnd zwischen Deck A und B erfolgen.
 - Gleichzeitige Synchronaufnahme ist möglich.
2. **Geräuschlose Schnellumkehrmechanik**
3. **Umkehrautomatik in beiden Decks.**
4. **Vollogische Steuerung in beiden Decks**
 - Überspielbetrieb mit hoher Geschwindigkeit bedeutet nur noch halbe Überspieldauer.
5. **Elektrisch betätigtes Kassettenfach**
6. **Dolby* HX PRO Headroom Extension**
7. **Dolby B und C NR-Rauschunterdrückung**
 - Eingebauter MPX-Filter
8. **Kompatibilität mit DDRP (Dynamics Detection Recording Processor)**
Diese Funktion ist nur möglich bei Verwendung eines für DDRP geeigneten CD-Spielers von JVC.
9. **Automatische Bandsortenwahl (Decks A und B)**
10. **Zentralisiertes Display**
 - 2-farbige Fluoreszenz-Spitzenpegelanzeige
 - Numerische Spitzenpegel-/Pegelanzeige (mit Peak Hold-Funktion)
 - Linearzählwerk
11. **Synchronisierter Überspielstart (normale oder hohe Geschwindigkeit)**
12. **Mikrocomputer-gesteuerte Mechanismen**
Auto-Aufnahmedämpfen oder Synchro-Aufnahmedämpfen.
13. **Multi-Musik-Suchfunktion in beiden Richtungen.** Unter der Lizenz von Staar S.A. Brüssel/Belgien".
14. **Kontinuierliche Wiedergabe**
15. **Regelbare Vormagnetisierung**
16. **Schaltuhr-gesteuerte Startfunktion**
17. **Eingangspegelregler (INPUT LEVEL)**
 - Mit 1-dB-Skalenteilung
18. **Eingangsbalanceregler**
19. **Kopfhörerbuchse (PHONES)**
20. **COMPU LINK-1/SYNCHRO-Anschluß**

*Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.
DOLBY, das doppel d symbol  und HX PRO sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

COMPU LINK Control System


COMPU LINK ist ein nützliches Steuer-system über die COMPU LINK-1/SYNCHRO-Ausgänge an der Geräterückseite. (Siehe Seite 11 und 33.)

D·D·R·P DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

Dieses Product läßt sich mit dem DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR)-System (kompaktplattenspieler + Kassettendeck usw.) kombinieren, um eine automatische Einstellung des optimalen Aufnahmepegels zu ermöglichen. Für weitere Angaben siehe in der Anleitung.

CARACTERISTIQUES

1. **Platines d'enregistrement/lecture double à inversion pour une durée d'enregistrement plus longue.**
 - Enregistrement continu automatique ou manuel pouvant passer entre les platines A et B.
 - Possibilité d'enregistrement synchro simultané.
2. **Mécanisme d'inversion rapide silencieux**
3. **Mécanisme en deux platines à inversion automatique.**
4. **Mécanisme de commande entièrement logique dans les deux platines**
 - La fonction de copie à grande vitesse réduit le temps de l'opération de moitié.
5. **Porte-cassette à entraînement électrique**
6. **Dolby* HX PRO headroom extension (extension d'espace de tête HX PRO Dolby)**
7. **Système de réduction de bruit Dolby B & C**
 - Filtre MPX incorporé
8. **Compatibilité DDRP (Processeur d'enregistrement à détection de dynamique).**
Le mécanisme DDRP ne peut fonctionner qu'avec un lecteur JVC/CD convenable.
9. **Mécanisme de sélection automatique de bande (platines A et B)**
10. **Affichage central**
 - Indicateur de niveau de crête fluorescent à 2 couleurs
 - Indicateur de niveau de crête/crête numérique (avec fonction de maintien de crête)
 - Compteur linéaire
11. **Copie à démarrage synchronisé (à vitesses normale/rapide)**
12. **Mécanismes contrôlés par micro-ordinateur**
Mise en sourdine d'enregistrement et mise en sourdine d'enregistrement synchronisé
13. **Système de recherche musicale multiple (multi-musique) pour les deux directions** "Sous licence de Staar S.A., Bruxelles, Belgique"
14. **Lecture continue**
15. **Polarisation réglable**
16. **Démarrage par minuterie**
17. **Commande du niveau d'entrée (INPUT LEVEL)**
 - Avec échelle à échelons de 1 dB
18. **Contrôle de l'équilibre d'entrée.**
19. **Prise de casque d'écoute (PHONES)**
20. **Borne COMPU LINK-1/SYNCHRO**

*Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.
DOLBY, le symbole double-D  et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

COMPU LINK Control System

Le système de commande COMPU LINK est un système très pratique utilisant les bornes COMPU LINK-1/SYNCHRO du panneau arrière. (Voir pages 11 et 33.)


D·D·R·P DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

Cet appareil peut être combiné à un système DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR) (lecteur de disque audio-numérique + platine à cassette, etc.), permettant un réglage optimal automatique du niveau d'enregistrement. Se référer aux instructions pour de plus amples détails.

KENMERKEN

1. Dubbel omkeerdeck met opname-en weergavefunctie voor een langere opnametijd.
 - Continue automatische of handmatige opname kan tussen deck A en B worden afgewisseld.
 - Gelijktijdige synchrone opnamefunctie
2. Stil snelomkeringsmechanisme
3. Automatisch omkeermechanisme dij beide decks
4. Volledig elektronisch gestuurde mechanismen in beide decks.
 - De hoge snelheid-kopieerfunctie halveert de bandmontagetijd.
5. Elektrisch gestuurde cassettehouder
6. Dolby* HX PRO headroom extension.
7. Dolby B en C ruisonderdrukking
 - Ingebouwd MPX-filter
8. Verenigbaarheid met DDRP (Dynamics Detection Recording Processor).
Deze functie is alleen mogelijk bij gebruik van een voor DDRP geschikte JVC compact disk speler.
9. Automatisch bandkeuzesysteem (decks A en B)
10. Gecentraliseerde display
 - Fluorescerende piekniveau-indikator in twee kleuren
 - Digitale piek/piekniveaumeter (met piekvasthoudfunctie)
 - Lineaire teller
11. Synchroon beginnen van kopiëren (normale/hoge snelheid)
12. Met micro-computer geregelde mechanismen
Automatische opnamedemping en synchroon opnamedemping
13. Multi-muziekaftastmechanisme voor beide richtingen. "Onder licentie van N.V. Staar, Brussel (België)."
14. Doorlopende weergave
15. Instelbare voorspanning (bias)
16. Timer-inschakelmechanisme
17. Ingangsniveauregelaar (INPUT LEVEL)
 - Met stappen van 1 dB
18. Ingangsbalansregeling
19. Hoofdtelefoonaansluiting (PHONES)
20. COMPU LINK-1/SYNCHRO aansluiting

*Dolby ruisonderdrukking en HX Pro headroom extension geproduceerd onder licentie van: Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro ontwikkeld door Bang & Olufsen.

DOLBY, het dubbel D symbool  en HX PRO zijn handelsmerken van: Dolby Laboratories Licensing Corporation.

COMPU LINK Control System

Het COMPU LINK controlesysteem is een handig systeem waarbij de COMPU LINK-1/SYNCHRO-aansluitingen op het achterpaneel van het toestel gebruikt worden. (Zie blz 12 en 34.)


D.D.R.P. DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

Dit produkt kan worden gekombineerd met een DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR)-systeem (kompakt disk player + cassettedeck enz.) om automatische instelling van het optimale opnamenniveau mogelijk te maken. Raadpleeg de desbetreffende gebruiksaanwijzingen voor details.

CARACTERISTICAS

1. Magnetófonos dobles de grabación/reproducción con inversión de la cinta para un mayor tiempo de grabación.
 - La grabación continua automática o manual puede alternarse entre los magnetófonos A y B.
 - Grabación sincronizada simultánea.
2. Mecanismo silencioso de inversión rápida silencioso
3. Mecanismo en ambos magnetófonos de inversión automática
4. Mecanismo de control totalmente lógico en ambos magnetófonos
 - La función de copia a alta velocidad reduce el tiempo de compaginación de cintas en la mitad.
5. Portacassette impulsado eléctricamente
6. Dolby* HX PRO headroom extension
7. Sistemas de reducción de ruidos Dolby B y C
 - Filtro MPX incorporado.
8. Compatibilidad con DDRP (Procesador de grabación con detección dinámica).
La función DDRP es posible solamente cuando se utiliza con un reproductor de CD JVC adecuado.
9. Mecanismo de selección automática de cinta (magnetófonos A y B)
10. Exhibidor centralizado
 - Indicador de nivel de pico fluorescente, 2 colores
 - Medidor de nivel de cresta/cresta digital (con función de retención de cresta)
 - Contador lineal
11. Comienzo sincronizado (copia a velocidad normal/alta velocidad)
12. Mecanismos controlados por micro-computadora
Silenciamiento de grabación automática y silenciamiento de grabación sincronizada.
13. Mecanismo de búsqueda musical múltiple en ambas direcciones "Bajo licencia de Staar S.A., Bruselas, Bélgica."
14. Reproducción continua
15. Polarización ajustable
16. Mecanismo de activación de temporizador
17. Control de nivel de entrada (INPUT LEVEL)
 - Con una escala de pasos de 1 dB
18. Control de balance de entrada.
19. Toma de auriculares (PHONES)
20. Terminal COMPU LINK-1/SYNCHRO

*Reductor de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creado por Bang & Olufsen.

DOLBY, el simbolo de la doble D  y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

COMPU LINK Control System

El conveniente sistema de control COMPU LINK emplea los terminales COMPU LINK-1/SYNCHRO del panel posterior. (Vea las páginas 12 y 34.)


D.D.R.P. DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

Este producto se puede combinar con un sistema DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR) (tocadiscos compacto + unidad de cassette etc.) para hacer posible el ajuste automático del nivel óptimo de grabación. Para más detalles, referirse a las instrucciones de tales unidades.

SÄRSKILDA EGENSKAPER

1. Dubbla kassettdäck för inspelning/avspelning med reversering för längre inspelningssid.
 - Kontinuerlig automatisk eller manuell inspelning som kan alterneras mellan däck A och B.
 - Samtidig synkroniserad inspelning.
2. Tyst snabb reverseringsmekanism.
3. Auto reverse mekanism i båda däck
4. Hellojisk kontroll mekanism i båda kassettdäcken
 - Kopiering med dubbel hastighet minskar tiden till hälften.
5. Elektronisk styrd öppning/stängning av kassetthållaren
6. Dolby* HX PRO headroom extension
7. Brusreduceringssystem Dolby B eller Dolby C.
 - Inbyggt MPX filter
8. Kompatibel med DDRP (Dynamics Detection Recording Processor)
DDRP kan endast användas vid bruk tillsammans med en kompatibel JVC CD-spelare.
9. Automatisk bandvalsmekanism (däck A och B)
10. Central display
 - 2-färgad fluorescerande toppnivå-indikator
 - Digital toppnivåmätare (med topphållnings-funktion)
 - Linjärt räkneverk
11. Synkroniserad start vid kopiering (normal/snabbfart)
12. Mikrodatorstyrda mekanismer
Automatisk inspelning av tyst avsnitt och synkroniserad inspelning av tyst avsnitt
13. Melodisökningssystem för båda bandriktningar. Tillverkas på licens från Staar S.A. Bryssel, Belgien.
14. Kontinuerlig avspelning
15. Inställbar förspänning
16. Timerstartmekanism
17. Ingångsnivåkontroll (INPUT LEVEL)
 - Med skala på 1 dB steg
18. Balanskontroll för inspelning
19. Hörtelefonuttag (PHONES)
20. COMPU LINK-1/SYNCHRO anslutning

*Dolby brusreducering och HX Pro headroom extension tillverkas under license av Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro härrör från Bang & Olufsen.

DOLBY, dubbel D-kännetecknet , och HX PRO är Dolby Laboratories Licensing Corporation:s varumärken.

COMPU LINK Control System

COMPU LINK kontrollsystem är en praktisk funktion som används tillsammans med kontakterna märka "COMPU LINK-1/SYNCHRO" på apparatens baksida. (Se sida 12 och 34.)

D.D.R.P. DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR

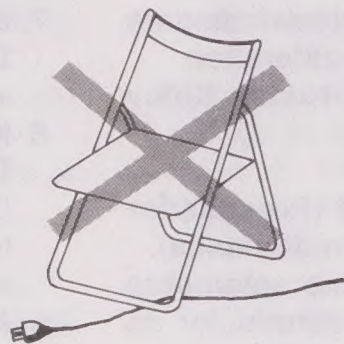
Denna produkt kan kombineras med ett DDRP (DYNAMICS DETECTION RECORDING PROCESSOR)-system (CD-spelare + kassettbandspelare etc.) för automatisk inställning av optimal inspelningsnivå. Se dessa instruktioner för närmare upplysningar.

CAUTIONS

1. Safety hints

- 1) POWER switch
Even when the POWER switch is turned STAND BY, small current flows. To save power and for safety when not using the deck for an extended period of time, disconnect the power cord from the household AC outlet.
- 2) Do not handle with wet hands.
- 3) Do not damage the power cord. (Fig. 1)

Fig. 1
Abb. 1
Afb. 1



- 4) Do not remove the cabinet. To avoid electric shock, do not touch interior parts of the deck. Consult the dealer or JVC service station for repair.
- 5) Do not permit any liquid or objects to get inside of the deck. Damage to the deck will result if water, flammables or metallic objects get inside.
- 6) Be sure to pull the plug, not the cord. (Fig. 2)

2. Installation

- 1) Avoid placing the unit on or adjacent to an amplifier, to prevent hum from being produced by some types of amplifiers. Move the unit to a place not affected by the amplifier. Keep the unit as far as possible from a TV set.
- 2) Avoid installing the unit in a location subject to ambient temperatures exceeding 40°C (104°F) (e.g. direct sunlight, near heaters, etc.) or less than 0°C (32°F), excessive humidity, dust or vibrations.

VORSICHTSMASSNAHMEN

1. Sicherheitshinweise

- 1) POWER-Schalter
Ein schwacher Strom fließt ständig, selbst wenn der POWER-Schalter auf STAND BY gestellt wird. Sicherheits halber und um Energie zu sparen das Netzkabel von der Netzdose abziehen, wenn das Deck eine längere Zeit nicht verwendet wird.
- 2) Das Kabel nicht mit nassen Händen anfassen.
- 3) Das Netzkabel nicht beschädigen. (Abb. 1)

- 4) Nicht das Gehäuse öffnen. Nicht die inneren Teile des Decks berühren, um Stromschläge zu vermeiden. Wenden Sie sich für Reparaturen an Ihren Fachhändler oder an eine JVC-Service-Stelle.
- 5) Keine Flüssigkeiten oder Gegenstände in das Deck gelangen lassen. Durch Eindringen von Wasser, entflammaren oder metallischen Gegenständen wird das Deck beschädigt.
- 6) Das Kabel stets am Stecker und nicht am Kabel selbst ziehen. (Abb. 2)

2. Installierung

- 1) Zur Vermeidung von eventuell bei verschiedenen Verstärkertypen auftretenden Brummstörungen sollte das Gerät nicht auf oder direkt neben einem Verstärker aufgestellt werden, sondern an einem Ort, der weit genug von einem solchen entfernt ist. Auch zu einem Fernsehapparat sollte genügend Abstand gehalten werden.
- 2) Das Gerät an einem trockenen, staubfreien Ort aufstellen, der eine Umgebungstemperatur von nicht mehr als 40°C (d.h. nicht im direkten Sonnenlicht oder in der Nähe von Heizgeräten etc.) und nicht weniger als 0°C aufweist und gegen Feuchtigkeit und Erschütterungen geschützt ist.

PRECAUTIONS A OBSERVER

1. Conseils de sécurité

- 1) Interrupteur d'alimentation (POWER)
Même lorsque l'interrupteur est sur STANDBY, un faible courant est transmis à l'appareil. Afin d'économiser l'électricité et d'éviter tout danger, lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant longtemps, débrancher la fiche de la prise secteur.
- 2) Ne pas manipuler le câble avec des mains humides.
- 3) Ne pas endommager le câble d'alimentation. (Fig. 1)

- 4) Ne pas démonter le boîtier. Pour éviter les chocs électriques, ne pas toucher les parties intérieures de la platine. Pour réparations consultez votre revendeur ou un concessionnaire JVC.
- 5) Ne laisser aucun liquide ou objet pénétrer à l'intérieur de la platine. La présence d'eau, de produits inflammables, ou d'objets métalliques risque d'endommager l'appareil.
- 6) Tirer toujours sur la fiche pas sur le fil. (Fig. 2)

2. Installation

- 1) Ne pas placer l'appareil à proximité d'un amplificateur de manière à éviter que ne se produisent des bruits de ronflement. Mettre l'appareil dans un endroit où il ne sera pas affecté par l'amplificateur. Garder l'appareil aussi loin que possible d'un téléviseur.
- 2) Eviter d'installer l'appareil dans un endroit où la température ambiante dépasse 40°C (exposition aux rayons solaires directs, à proximité d'un appareil de chauffage, etc.) ou si elle est en-dessous de 0°C. L'humidité, la poussière et les vibrations sont également déconseillées.

LET OP

1. Voor uw veiligheid

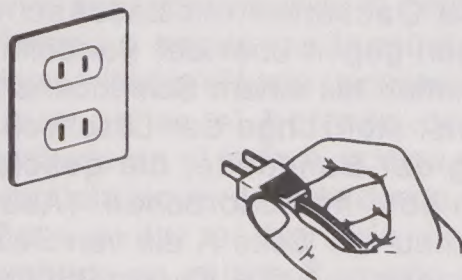
1) POWER-schakelaar

Zelfs als de POWER-schakelaar op STANDBY staat, loopt er een kleine stroom. Om energie te sparen en uit veiligheidsoverwegingen is het aan te bevelen het netsnoer uit het stopcontact te trekken als u het deck lange tijd niet gaat gebruiken.

2) Houd snoer of stekker niet met natte handen vast.

3) Let op voor beschadiging van het snoer. (Afb. 1.)

Fig. 2
Abb. 2
Afb. 2



4) Verwijder de behuizing niet. Om elektrische schokken te vermijden mag u het inwendige van het cassetdeck niet aanraken. Voor reparaties moet u uw dealer of de JVC-onderhoudsdienst raadplegen.

5) Zorg ervoor dat er geen vloeistoffen of voorwerpen in het cassetdeck kunnen komen. Als er water, ontvlambare stoffen of metalen voorwerpen in het cassetdeck komen, kan dit beschadiging tot gevolg hebben.

6) Trek de stekker nooit aan het snoer uit het stopcontact. (Afb. 2.)

2. Installatie

1) Plaats het toestel niet op of vlak bij een versterker, om te voorkomen dat u een brommend stoorgeluid krijgt, dat door sommige versterkers wordt veroorzaakt. Plaats het toestel ergens waar de versterker geen invloed heeft. Houd het toestel zo ver mogelijk verwijderd van een TV-toestel.

2) Stel het apparaat zoveel mogelijk vocht-, stof- en trillingsvrij op, op een plaats waar temperaturen tussen 0° en 40°C heersen (dus niet in vol zonlicht, in de buurt van verwarmingstoestellen, enz.

1. Sugerencias sobre seguridad

1) Conmutador de alimentación (POWER)

Aunque este conmutador quede en STANDBY habrá una pequeña circulación de corriente. A fin de ahorrar energía cuando no vaya a usar el deck por un largo período, desconecte el cordón eléctrico de la salida de CA.

2) No toque el cordón con las manos mojadas.

3) No dañe el cordón eléctrico. (Fig. 1)

4) No extraiga la caja. Para evitar electrochoques, no toque las piezas internas del magnetófono. Consulte al concesionario o taller de servicio técnico de JVC en caso de reparaciones.

5) No permita la penetración de líquidos u objetos dentro de la unidad. La misma resultaría dañada si penetrara agua, fluidos inflamables u objetos metálicos.

6) Para desenchufar, asegúrese de tirar del enchufe y no del cordón. (Fig. 2)

2. Instalación

1) No coloque la unidad sobre un amplificador a fin de evitar los zumbidos provocados por éste. Ubíquela en un lugar no afectado por el amplificador. También, manténgala lo más alejada posible de un televisor.

2) Evite la instalación de la unidad en lugares sometidos a temperaturas ambiente mayores de 40°C (luz directa del sol o cerca de estufas) o menores de 0°C, y a la humedad, polvo y vibraciones.

OBSERVERA

1. Säkerhetsföreskrifter

1) Strömställaren (POWER)

En viss strömförbrukning föreligger så länge apparaten är ansluten till nätet, oavsett om strömställaren är inställd i beredskapsläget (STANDBY). Dra därför ut stickkontakten för att fullständigt koppla från apparaten.

2) Undvik våta händer vid handhavandet av apparaten.

3) Skada inte nätsladden. (Fig. 1)

4) Ta inte bort ytterhöljet. Vidrör inte apparatens inre delar, eftersom det kan orsaka elektriska stötar. Anlita en JVC-handlare för reparationer.

5) Vätskor och främmande föremål får inte tränga in i apparaten. Den skadas om vatten, antändliga vätskor eller metallföremål kommer in i den.

6) Håll alltid i stickkontakten och dra inte i sladden vid fränkoppling. (Fig. 2)

2. Installation

1) Placera inte apparaten ovanpå eller intill en förstärkare, eftersom det kan orsaka störningar. Flytta apparaten till ett ställe där den inte påverkas av förstärkaren. Ställ också upp apparaten så långt som möjligt från TV-mottagaren.

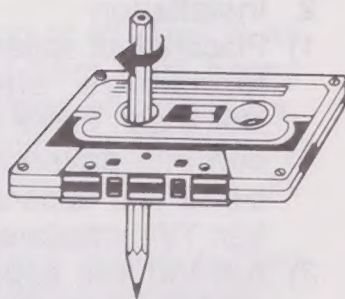
2) Använd inte apparaten där temperaturer överstiger 40°C (tex direkt solsken, nära element etc.) eller där den understiger 0°C. Undvik även ställen med hög fuktighet, mycket damm eller kraftiga vibrationer.

- 3) If this set is moved suddenly from a cold place (0°C) to a warm place, it may not function properly because of moisture generated inside the unit. The unit will function properly 30 minutes after being moved.

3. Cassette tape

- 1) Loose tape may become tangled in the tape transport mechanism. Remove slack by winding the tape with a pencil. (Fig. 3)
- 2) The use of C-120 (120 minutes turn around) or thinner tape is not recommended, since characteristic deterioration may occur.
- 3) To prevent accidental erasure of previously recorded material, the cassettes are equipped with safety tabs opposite the exposed tape. Break and remove the tabs with a screwdriver as required. (Fig. 4) To prevent the erasure of material recorded on side A, break and remove the left tab as viewed from side A. To prevent the erasure of material recorded on side B, break and remove the left tab as viewed from side B.
- 4) If, after the tabs have been removed, you wish to erase a recording and make a new recording, cover the hole with adhesive tape.
- 5) Do not store cassette tapes where there is a magnetic field (e.g. near a TV, etc.) or in a place subject to high temperatures or humidity.

Fig. 3
Abb. 3
Afb. 3



- 3) Wenn das Gerät übergangslos aus einer kalten Umgebung (0°C) in eine warme Umgebung gebracht wird, wird es wegen Feuchtigkeitskondensation im Geräteinneren eventuell nicht ordnungsgemäß funktionieren. Jedoch wird es nach ca. 30 Minuten wieder einsatzbereit sein.

3. Cassettenband

- 1) Locker gewickeltes Band kann sich im Bandtransport verfangen. Das Band straffen, indem Sie mit einem Bleistift die Cassettenspule drehen. (Abb. 3)
- 2) Die Verwendung von C-120 Band (120 Minuten Laufzeit beide Seiten) oder dünnerem Bandmaterial ist nicht zu empfehlen, da die Gefahr eines Leistungsabfalls besteht.
- 3) Zum Schutz der Aufnahmen auf dem Band gegen unabsichtliche Löschung sind die Cassetten mit Löscheschutzöffnungen gegen über der Bandöffnung ausgestattet. Mit einem Schraubenzieher die Kunst-stoffzunge der Löscheschutzöffnung der Bandseite, die geschützt werden soll, herausbrechen. (Abb. 4) Zum Schutz der Seite A die von Seite A aus gesehene linke Kunststoffzunge herausbrechen.
- 4) Wenn nach Entfernen der Kunststoffzungen eine Aufnahme gelöscht und eine Neuaufnahme hergestellt werden soll, die Löscheschutzöffnungen mit Klebeband abdecken.
- 5) Lagern Sie Ihre Cassetten nicht in der Nähe eines magnetischen Feldes (z.B. auf einem Fernsehapparat usw.) oder an heißen oder feuchten Orten.

Turn the pencil to tighten the tape.
Zur Straffung des Bandes den Bleistift drehen.
Tourner le crayon pour tendre la bande.
Het potlood rondraaien om de band te spannen.
Gire el lápiz para ajustar la cinta.
Vrid pennan för att spänna bandet.

- 3) Si la platine est déplacée brusquement d'un endroit froid (0°C) à un endroit chaud, elle risque de ne pas fonctionner correctement à cause de l'humidité ayant pénétré à l'intérieur de l'appareil. Celui-ci fonctionnera correctement 30 minutes après d'être déplacée.

3. Cassette

- 1) Une bande détendue risque de s'entortiller dans le mécanisme d'entraînement. Retendre la bande en la tournant avec un crayon. (Fig. 3)
- 2) L'utilisation de cassettes C-120 (120 minutes aller-retour) ou la bande de la finesse n'est pas recommandée, car une détérioration des caractéristiques risque de se produire.
- 3) Afin d'éviter l'effacement accidentel d'une bande préalablement enregistrée, les cassettes sont équipées de languettes de sécurité situées sur le côté opposé à celui où la bande est exposée. Briser et retirer les languettes avec un tournevis si vous le désirez. (Fig. 4) Pour éviter d'effacer l'enregistrement du côté A, briser et retirer la languette située à gauche du côté A. Pour éviter d'effacer l'enregistrement du côté B, briser et retirer la languette située à gauche du côté B.
- 4) Si vous souhaitez effacer un enregistrement et en faire un nouveau sur une cassette dont vous avez retiré les languettes, recouvrir les trous avec du ruban adhésif.
- 5) Ne pas entreposer les cassettes dans un endroit exposé à un champ magnétique (par exemple, à proximité d'un téléviseur) ou bien à des températures ou une humidité excessives.

4. Cleaning the cabinet

Never use benzine or thinner for cabinet cleaning as they may damage the surface finish.

5. Operations

Many operations of this unit are performed under the control of a microcomputer. Use the unit only after carefully studying the descriptions and cautions in each item. If operations are done incorrectly, the unit may stop functioning correctly. If this happens, turn off the power once, and then turn it on again, so that the unit can function correctly.

4. Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses niemals Benzin oder Verdünner, weil sonst die Gehäuseoberfläche beschädigt werden könnte.

5. Betrieb

Zahlreiche Abläufe dieses Geräts erfolgen bei MikroComputersteuerung. Bedienen Sie dieses Gerät daher erst dann, wenn Sie sich die Angaben und Sicherheitshinweise dieser Anleitung sorgfältig durchgelesen haben. Bei nicht sachgemäßer Bedienung kann es zu Fehlfunktionen kommen. Wenn dies der Fall ist, das Gerät abschalten und kurz darauf wieder einschalten. Hierauf erfolgt im Normalfall wieder einwandfreier Betrieb.

4. Nettoyage du boîtier

Ne jamais utiliser de benzine ou de diluant pour nettoyer le boîtier car ces produits risquent de l'endommager.

5. Fonctionnement

De nombreuses fonctions de cet appareil se font sous le contrôle d'un microordinateur. Utiliser l'appareil seulement après avoir soigneusement étudié les explications et les précautions pour chaque item. Si des opérations sont faites de façon incorrecte, l'appareil peut s'arrêter de fonctionner normalement. Si cela arrive, l'éteindre une fois, et puis le rallumer pour que l'appareil peut fonctionner normalement.

- Als dit apparaat van een temperatuur van rond het vriespunt plotseling in een warme kamer wordt gebracht, kunnen er tijdelijk storingen optreden door condens in het apparaat. In dit geval funktioneert het deck weer normaal na ongeveer een half uur.

3. Cassette

- Te los opgespoelde band kan in het mechanisme van het deck vastlopen. U kunt het bandje iets aanspannen door de spoel met een potlood nog wat verder door te draaien. (Afb. 3.)
- Het gebruik van C-120 band (60 minuten speelduur per kant) of een dunnere kwaliteit is af te raden, aangezien de geluidskwaliteit hieronder kan lijden.
- Opgenomen materiaal kan tegen ongewenst wissen worden beveiligd door de lipjes, die zich tegenover de bandopening bevinden, er af te breken. Doe dit met een schroevendraaier. (Afb. 4) Wilt u kant A beveiligen, houd de cassette dan met kant A naar u toe en verwijder het linker lipje. Wilt u kant B beveiligen, houd de cassette dan met kant B naar u toe en verwijder het lipje.
- Wilt u op een beveiligde cassette toch iets nieuws opnemen, dek dan de ontstane opening af met plakband.
- Berg geen cassettes op in de nabijheid van een magnetisch veld (b.v. in de buurt van een TV en dergelijke) of op plaatsen met een hoge temperatuur en/of een hoge vochtigheidsgraad.

- Existe la posibilidad de que después de haber llevado este aparato de un sitio muy frío (por ej.: 0°C) a uno templado, no funcione en forma adecuada debido a la presencia de humedad en su interior. En dicho caso, espere unos 30 minutos, periodo después del cual la unidad funcionará correctamente.

3. Cintas de cassette

- Las cintas flojas pueden enredarse en el mecanismo de transporte. Elimine tal flojedad enrollándola con un lápiz. (Fig. 3)
- No se recomienda el uso de cintas C-120 (60 minutos de cada lado) o más finas porque se pueden producir deterioraciones.
- Para evitar el borrado de material previamente grabado, los cassettes vienen provistos de lengüetas protectoras en el lado opuesto al de la cinta expuesta. Rompa y saque las lengüetas con un destornillador si fuera necesario. (Fig. 4) Para evitar el borrado de material grabado en el lado A, rompa y saque la lengüeta izquierda vista desde dicho lado. Para evitar el borrado de material grabado en el lado B, rompa y saque la lengüeta izquierda vista desde dicho lado.
- Si después de haber sacado las lengüetas deseara borrar para hacer una nueva grabación, cubra el orificio correspondiente con cinta adhesiva.
- No guarde los cassettes en un lugar sometido a un campo magnético (por ej., sobre un televisor, etc.) o en un lugar con altas temperaturas o humedad.

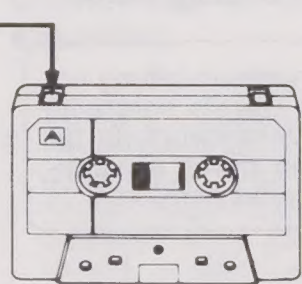
- Om apparaten flyttas snabbt från ett kallt (0°C) till ett varmt ställe, kan det hända att den inte fungerar pga att kondens bildas inuti den. Efter ca 30 minuter fungerar apparaten igen.

3. Kassettband

- För löst spolat band kan trassla in sig i bandtransportmekanismen. Sträck bandet med hjälp av en penna. (Fig. 3)
- Användning av C-120 (120 min) band eller tunnare band rekommenderas inte pga försämrade ljudåtergivning med dylika band.
- För att oavsiktligt radering av tidigare inspelat material skall kunna undvikas, är kassetterna försedda med raderflikar. Bryt bort flikarna med en skruvmejsel, om inspelat material skall behållas på bandet. (Fig. 4) Bryt bort den vänstra fliken, sedd från A-sidan, om material skall behållas på A-sidan. Bryt bort den vänstra fliken, sedd från B-sidan, om material skall behållas på B-sidan.
- Täck över hålen efter flikarna med tejp om inspelning skall raderas eller nyinspelning göras.
- Förvara inte kassettbanden i närheten av magnetfält (tex nära en TV-apparat etc.) eller på mycket varma eller fuktiga ställen.

Fig. 4
Abb. 4
Afb. 4

Safety tab
Kunststoffzunge
Languette de sécurité
Veiligheidslipje
Lengüeta de seguridad
Raderflik



Break and remove the tabs with a screwdriver.
Zum Herausbrechen einen Schraubenzieher benutzen.
Briser et retirer les languettes avec un tournevis.
De lipjes met een schroevendraaier afbreken en verwijderen.
Rompa y saque las lengüetas con un destornillador.
Bryt bort raderflikarna med en skruvmejsel.

4. Reinigen van de behuizing

Gebruik voor het reinigen geen benzine of verdunner, aangezien deze de afwerking van de behuizing kunnen aantasten.

5. Bediening

Vele functies van dit toestel worden via een microcomputer uitgevoerd. Gebruik dit toestel niet eerder dan nadat u de beschrijvingen en voorzorgsmaatregelen bij elk item aandachtig heeft bestudeerd. Het juist functioneren van het toestel kan fout gaan wanneer de bediening incorrect uitgevoerd wordt. Schakel de spanning in dit geval eenmaal uit en vervolgens weer in zodat het toestel opnieuw korrekt kan functioneren.

4. Limpieza de la caja

Nunca utilice bencina o diluyente para limpiar la caja porque podría dañar su terminación.

5. Operaciones

Muchas de las operaciones que realiza esta unidad se efectúan con el control de una microcomputadora. Por lo tanto utilícela luego de haber estudiado con atención las descripciones y precauciones de cada punto. Si no se realizan correctamente las operaciones de acuerdo con lo descrito, la unidad dejará de funcionar correctamente. Si esto ocurriese, apague y encienda nuevamente la unidad de tal manera que pueda funcionar correctamente.

4. Rengöring av ytterhöljet

Använd aldrig bensin eller thinner till rengöring av ytterhöljet eftersom dylika vätskor kan skada ytfinishen.

5. Händhavande

Många av denna apparats funktioner styrs av en mikrodator. Börja använda apparaten endast efter att ha läst anvisningarna och anmärkningarna i varje avsnitt. Vid felanvändning kan funktionsfel uppstå. Koppla i så fall från och därefter till strömmen igen så att apparaten kan fungera korrekt.

6. Auto tape select mechanism (decks A and B)

This deck has an Auto Tape Select mechanism which distinguishes between different types of tape from holes in the cassette. After the type of tape has been detected, bias and equalization are set to be suitable for the tape.

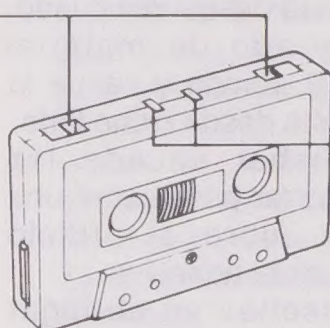
- Cassettes with the detection holes:
Metal tape (EQ: 70µs)Type IV
CrO₂(chrome) tape (EQ: 70µs)Type II
 - Cassettes without the detection holes:
Normal tape (EQ: 120µs)Type I
- Some earlier types of metal and CrO₂ (chrome) tapes may not be provided with the detection holes. Avoid using such tapes, since correct equalization characteristics cannot be obtained. Also do not use ferrichrome tapes whose characteristics do not match this unit.

CrO₂ tape detection holes
Chromband-Identifikationsöffnungen
Trous de détection de bande CrO₂

6. Automatische Bandsortenwahl (Decks A und B)

Dieses Gerät verfügt über einen Bandsortenselektor, der die unterschiedlichen Bandsorten über Identifikationsöffnungen im Cassettengehäuse feststellt. Nach Identifizierung der Bandsorte werden Vormagnetisierung und Entzerrung der Bandsorte angepasst.

- Cassetten mit Identifikationsöffnungen:
Metallband (EQ: 70µs).....Typ IV
CrO₂-Band (Chromband) (EQ: 70µs) ...Typ II
 - Cassette ohne Identifikationsöffnungen:
Normalband (EQ: 120µs)Typ I
- Einige frühere Metallband- und Chromband-Typen sind eventuell nicht mit diesen Identifikationsöffnungen ausgestattet. Benutzen Sie diese Cassetten nicht, da mit diesen Cassetten der korrekte Entzerrpegel nicht erzielt werden kann.
Verwenden Sie auch keine Eisenchrom-bänder, da deren Charakteristika denen dieses Gerät nicht entsprechen.



Metal tape detection holes
Metallband-Identifikationsöffnungen
Trous de détection de bande métal

6. Mécanisme de sélection automatique de bande (platines A et B)

Cet appareil est muni d'un mécanisme de sélection automatique de bande qui détecte les différents types de bande par les trous de la cassette. Après que le type de bande ait été détecté, la polarisation et l'égalisation sont réglées au mieux pour cette bande.

- Cassette avec trous de détection:
Bandes métal (EQ: 70 µs)Type IV
Bandes CrO₂ (chrome) (EQ: 70 µs)Type II
 - Cassette sans trous de détection:
Bande ordinaire(EQ:120 µs)Type I
- Il est possible que certains anciens types de bandes métal ou CrO₂ (chrome) ne soient pas munis de ces trous spéciaux. Eviter de les utiliser car la caractéristique de compensation correcte ne peut pas être obtenue.
Ne pas utiliser non plus de bandes ferrichrome dont les caractéristiques ne conviennent pas à cette platine.

7. Other

When the POWER switch is turned on or off with the deck set to the playback or recording mode, noise may be generated. Before turning the POWER switch on or off, confirm that the ■ / ▲ (stop/eject) button has been pressed.

Please study this instruction manual carefully before starting to operate the unit, in order to use the unit correctly. We take no responsibility for any problems resulting from misuse of this unit by operating this equipment other than instructed in this manual.

7. Weiteres

Wenn das Deck bei eingeschalteter Wiedergabe- oder Aufnahmefunktion mit dem POWER-Schalter ein- und ausgeschaltet wird, können Störgeräusche auftreten. Vor Betätigen des POWER-Schalters darauf achten, daß die ■ / ▲ (Stop/Auswurf)-Taste betätigt wurde.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Ingebrauchnahme des Geräts sorgfältig durch. Wir können keine Verantwortung für Probleme übernehmen, die durch unsachgemäße Bedienung dieses Geräts herrühren.

7. Autres

Si l'interrupteur POWER est manipulé alors que la platine est en lecture ou enregistrement, du bruit peut être généré. Avant de manipuler l'interrupteur POWER, s'assurer que la touche ■ / ▲ (arrêt/éjection) a été appuyée.

Veuillez bien étudier ce manuel d'instructions avant de faire fonctionner l'appareil, pour l'utiliser correctement. Nous n'endosons de responsabilité pour aucun problème résultant d'une utilisation de l'appareil différente de celle décrite dans ce manuel.

SELECTING THE AC SUPPLY VOLTAGE

(A/B/E/G-version only)

The C/J-version is not provided with voltage selector.

When this deck is used in an area where the supply voltage is different from the preset voltage, reset the voltage selector to the correct position.

Slide the voltage selector with a screwdriver so that the desired voltage marking is in the window.

Caution:

Disconnect supply cord before changing the voltage.

WAHL DER NETZ-SPANNUNG

(nur für die A/B/E/G-Version)

Die Modelle C/J-version sind nicht mit Spannungswähler ausgestattet.

Wenn das Cassetten-Deck in einem Gebiet verwendet wird, in dem die Spannungsversorgung und die vorher eingestellte Spannung verschieden sind, den Spannungswähler in die richtige Stellung drehen.

Schieben Sie den Spannungswähler mit einem Schraubenzieher bis die gewünschte Spannung im Fenster erscheint.

Vorsicht:

Vor dem Einstellen den Netzstecker abziehen.

CHANGEMENT DE LA TENSION D'ALIMENTATION

(Version A/B/E/G seulement)

La Version C/J n'est pas muni de sélecteur de tension.

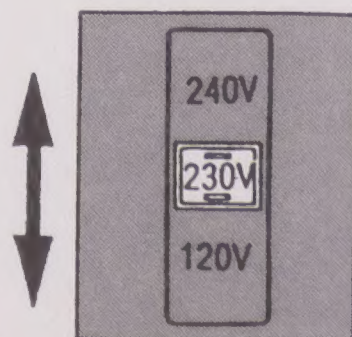
Si l'on utilise cet appareil dans un endroit où la tension est différente de celle pré réglée, il convient de régler le sélecteur de tension sur la position correcte.

Faire glisser le sélecteur de tension à l'aide d'un tournevis de manière à ce que l'index de la tension désirée apparaisse dans la fenêtre.

Précaution:

Débrancher la prise avant de changer la tension.

A/B/E/G Version
Version A/B/E/G
Versie A/B/E/G
Versión A/B/E/G

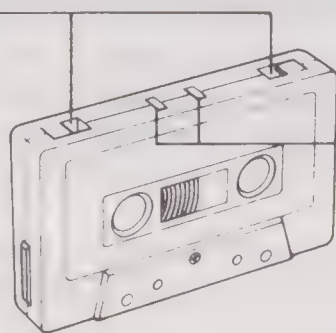


6. Automatisch bandkeuzesysteem (decks A en B)

Dit deck is voorzien van een automatisch bandkeuzemechanisme, dat zelf kan vaststellen welk soort cassette er wordt gebruikt, op basis van de openingen in de cassette. Als is vastgesteld welk soort cassette er wordt gebruikt, worden de voorspanning en de niveaucompensatie ingesteld op de gebruikte bandsoort.

- Cassettes met detectie-openingen:
Metaalband (EQ: 70 µs).....Type IV
Chroomdioxideband (EQ: 70 µs)...Type II
 - Cassettes zonder detectie-openingen:
Normale band (EQ: 120 µs)Type I
- Bepaalde oude types metaal- en chroomdioxide-cassettes zijn niet voorzien van detectie-openingen. Het is dus aan te bevelen deze cassettes niet te gebruiken, aangezien de juiste niveaucompensatie dan niet kan worden verkregen. Gebruik ook geen ferro-chroombanden, daar de kenmerken hiervan niet met dit deck in overeenstemming zijn.

Detectie-openingen chroomdioxideband
Orificios de detección de cintas de CrO₂
Avsökningshål för kromband



Detectie-openingen metaalband
Orificios de detección de cintas de metalizadas
Avsökningshål för metallband

6. Mecanismo de selección automática de cinta (magnetófonos A y B)

Este magnetófono tiene un mecanismo de selección automática de cintas que permite distinguir los diferentes tipos por los orificios del cassette. Una vez hecha la detección, se ajustan automáticamente la polarización e igualación adecuadas para la cinta en cuestión.

- Cassettes con orificio de detección:
Cinta de metal (compensación: 70 µs)
.....Tipo IV
Cinta CrO₂ (cromo) (compensación: 70 µs)
.....Tipo II
- Cassettes sin orificio de detección:
Cinta normal (compensación: 120 µs).
.....Tipo I

Algunos tipos previos de cintas de metal y de cromo pueden no tener los orificios. Evite el uso de las mismas porque no será posible obtener la característica correcta de compensación.

Tampoco utilice cintas de ferricromo cuyas características no coincidan con este magnetófono.

7. Otros

Cuando se activa o desactiva el conmutador POWER con el magnetófono en el modo de reproducción o grabación, puede producirse ruido. Antes de activar o desactivar dicho conmutador, confirme que se haya presionado el botón ■ / ▲ (parada/expulsión).

Estudie detenidamente este manual de instrucciones antes de poner en funcionamiento esta unidad, a fin de utilizarla correctamente. No nos responsabilizamos por problemas que pudieran surgir por el uso incorrecto de esta unidad, es decir, operando este equipo de otro modo que el descrito en este manual.

SELECCION DEL VOLTAJE DE CA

(Versión A/B/E/G solamente)

El Versión C/J no viene provisto con selector de voltaje.

Cuando vaya a usar el magnetófono en una localidad con un voltaje diferente al preajustado, reubique el selector de voltaje en la posición correspondiente. Deslice el selector de voltaje con un destornillador de manera que en la ventanilla aparezca el voltaje deseado.

Precaución:

Desconecte el cable de alimentación antes de cambiar la tensión.

6. Automatisk bandvalsmekanism (däck A och B)

Denna bandspelare en automatisk bandvalsmekanism, vilken skiljer på olika typer av band via hålen i kassetten. Efter att bandtypen har definierats, ställs förmagnetisering (bias) och frekvenskorrigering (equalization) in så att de passar bandet.

- Kassettband med avsökningshål:
Metallband (EQ: 70 µs).....Typ IV
Kromband (EQ: 70 µs).....Typ II
 - Kassettband utan avsökningshål:
Normalband (EQ: 120 µs)Typ I
- Avsökningshål kan saknas på gamla typer av metall- och kromband. Undvik använda dess kassettyper, eftersom korrekt frekvenskorrigering då inte kan erhållas. Använd inte heller ferrochromband, vars egenskaper inte passar denna apparat.

7. Övrigt

Brus alstras om strömmen sätts på eller stängs av och apparaten är inställd för inspelning eller avspelning. Kom därför ihåg att alltid trycka in stopp/kassett-uttagstangenten ■ / ▲ (stopp/uttag) innan apparaten stuangs av.

Läs noga igenom dessa anvisningar innan apparaten börjar användas för att undvika fel. JVC kan inte påtaga sig något ansvar för problem som uppkommit genom missbruk eller felanvändning av apparaten.

KEUZE VAN DE BEDRIJFSSPANNING

(Allen voor verse A/B/E/G)

De modellen versie C/J zijn niet van een spanningskiezer voorzien.

Als u het apparaat gebruikt op een plaats waar de spanning verschilt van de ingestelde spanning, moet u de spanningskiezer in de juiste stand zetten. Verschuif de spanningskiezer met een schroevendraaier zodat de gewenste spanning in het raampje wordt aangegeven.

Voorzichtig:

Haal de stekker uit het stopkontakt alvorens de spanning te wijzigen.

INSTÄLLNING AV VÄXELSPÄNNING

(Endast Version A/B/E/G)

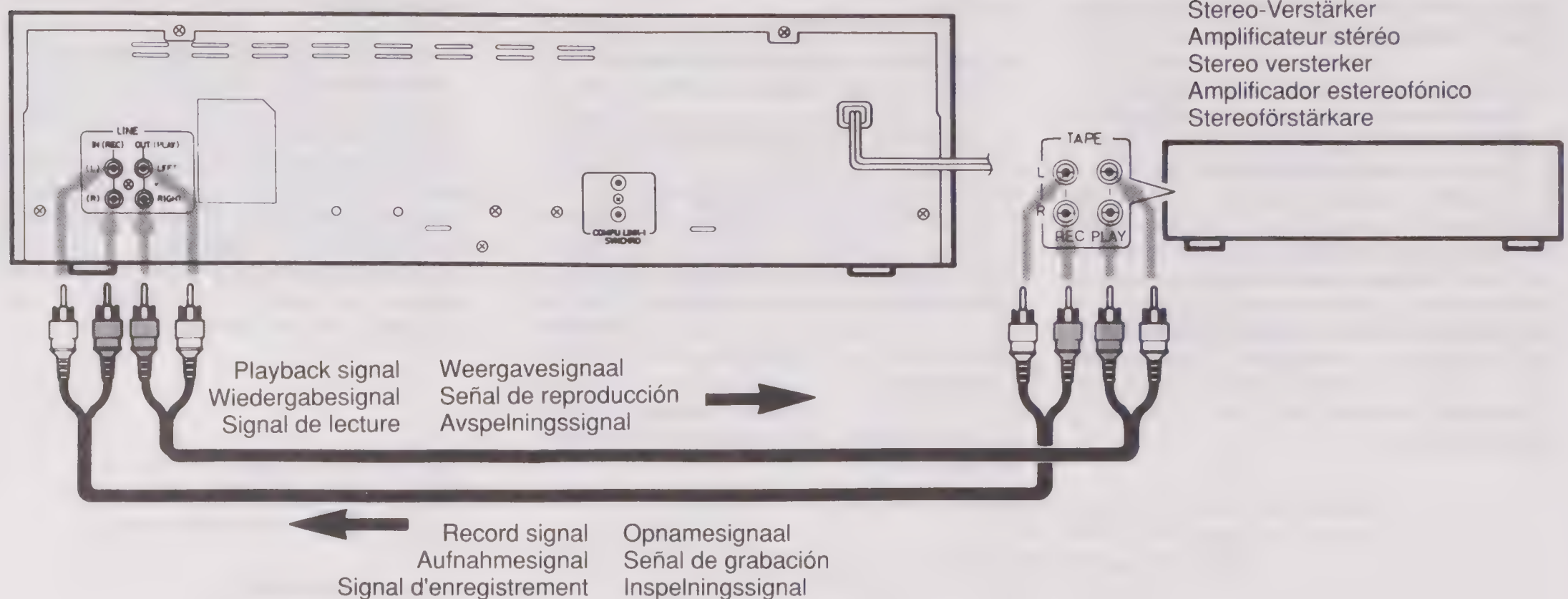
Modell version C/J saknar spänningsomkopplare.

Om denna apparat tas med till utlandet där det råder en annan växelspanning än den inställd, måste spänningsomkopplaren ställas om till rätt läge. Ändra spänningsväljarens inställning med hjälp av en skruvmejsel så att det önskade spänningsvärdet syns i utskärningen.

Observera:

Dra ut stickkontakten för spänningsbyte.

Deck/Platine/Magnetófono/Däck



- Do not switch the power on until all the connections are completed.
- Insert the plugs firmly, or poor contact will result, causing noise.
- When the pin-plug cords are employed, always connect the white plug to the left channel terminal. This helps to avoid reversed connections.

1. Connection to a stereo amplifier

When installing the deck, be sure to install at a distance from your amplifier. If they are stacked, noise (hum) may occur.

2. Remote cable connection for COMPU LINK

- By connecting a remote cable, COMPU LINK functions (auto source select, synchro recording and DDRP recording) can be performed.
- When making synchronized recording with a CD player, connect the remote cable to the COMPU LINK-1/SYNCHRO jacks.

When making synchronized recordings, only a single deck should be connected to the amplifier.

- Die Betriebsspannung erst einschalten, wenn alle Anschlüsse hergestellt sind.
- Stecker fest in die Buchsen stecken, da Wackelkontakte Störgeräusche zur Folge haben.
- Bei Verwendung von Cinchkabeln ist der weiße Stecker stets mit der linken Kanalbuchse zu verbinden. Nur so ist volle Stereo-Wirkung gewährleistet.

1. Anschluß an einen Stereoverstärker

Das Gerät in ausreichendem Abstand von einem Stereo-Verstärker aufstellen. Andernfalls können Brummstörungen auftreten.

2. Verwendung des Fernbedienkabels für COMPU LINK

- Bei Anschluß eines Fernbedienkabels sind COMPU LINK-Funktionen (automatische Signalquellenwahl, Synchron-aufnahme und DDRP-Aufnahme) verfügbar.
- Bei Durchführung von Synchron-aufnahmen mit dem CD-Spieler das Fernbedien-kabel an die COMPU LINK-1/SYNCHRO-Buchsen anschließen.

Bei Herstellung von synchronisierten Aufnahmen darf nur ein Cassettenrecorder mit Einzellaufwerk am Verstärker angeschlossen sein.

- Ne pas mettre l'appareil sous tension tant que toutes les connexions ne sont pas effectuées.
- Enforcer les fiches à fond, sinon il risque de se produire de mauvais contacts qui engendrent des bruits parasites.
- Lorsqu'on utilise des fils munis de fiches à broche unique, toujours brancher la fiche blanche à la prise du canal de gauche, ceci afin d'éviter d'inverser les connexions.

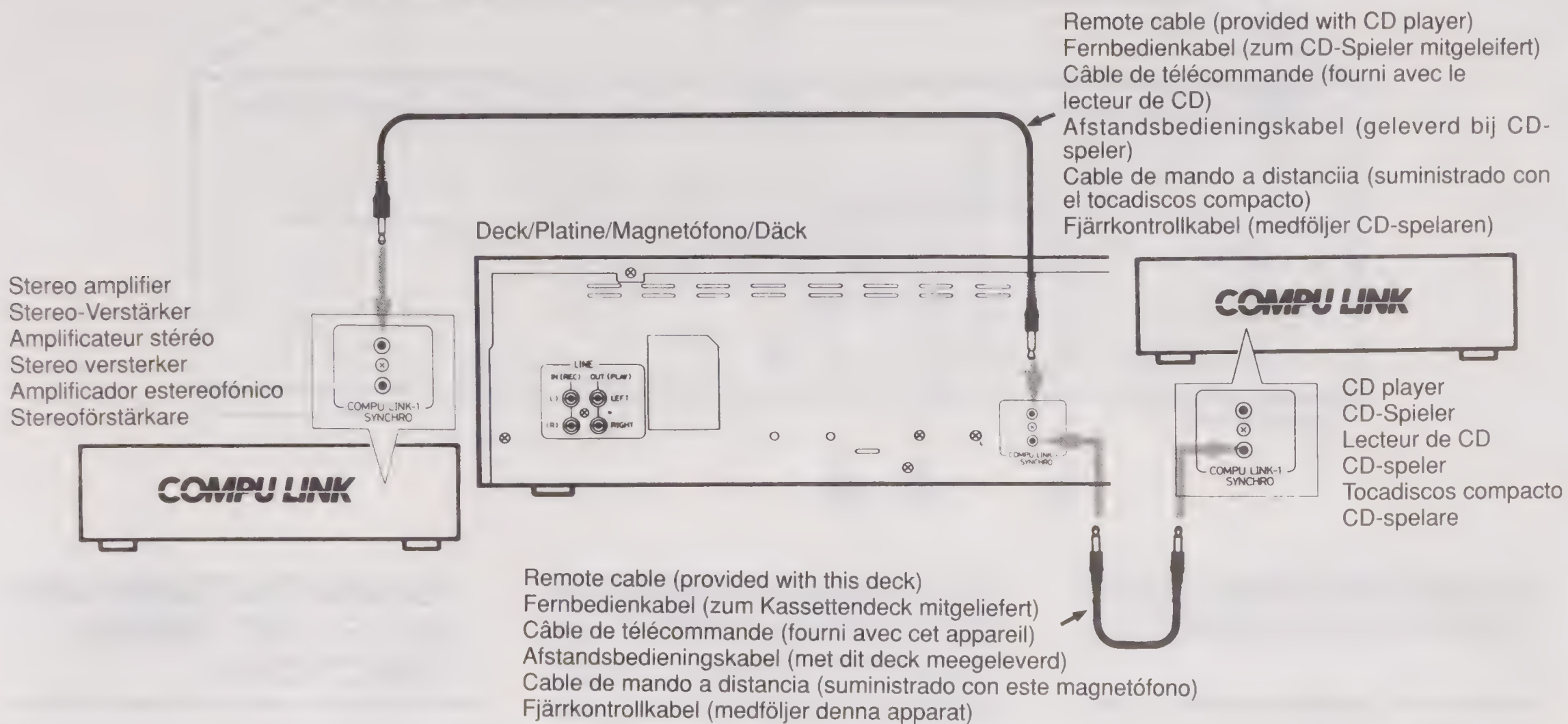
1. Raccordement à un amplificateur stéréo

Quand vous installez votre appareil, éloignez-le de l'amplificateur. S'ils sont l'un sur l'autre, des bruits (ronflements) risquent de se produire.

2. Raccordement du câble COMPU LINK

- En raccordant un fil de commande, les fonctions COMPU LINK (sélection automatique de source, enregistrement synchronisé et enregistrement DDRP) peuvent être utilisées.
- Pour des enregistrements synchronisés avec un lecteur de CD, raccorder le fil de commande aux prises COMPU LINK-1/SYNCHRO.

En faisant des enregistrements synchronisés seule une platine simple doit être raccordée à l'amplificateur.



- Connect the COMPU LINK-1/SYNCHRO jack to the COMPU LINK-1/SYNCHRO jack of the amplifier using the remote cable provided to perform auto source selection
- Zur Durchführung der automatischen Signalquellenwahl die COMPU LINK-1/SYNCHRO-Busche des Kassettendecks mit der COMPU LINK-1/SYNCHRO-Busche des Verstärkers über das mitgelieferte Fernbedienkabel verbinden.
- Raccorder la prise COMPU LINK-1/SYNCHRO de cet appareil à la prise COMPU LINK-1/SYNCHRO de la télécommande fourni pour la sélection automatique de source.
- Sluit de afstandsbedieningskabel aan op de COMPU LINK-1/SYNCHRO-aansluitingen bij het maken van synchrone opnamen met een Stereo versterker.
- Conecte la toma COMPU LINK-1/SYNCHRO del magnetófono a la toma COMPU LINK-1/SYNCHRO del amplificador mediante el cable de mando a distancia suministrado a fin de efectuar la selección automática de fuente.
- Anslut medföljande fjärrkontrollkabel mellan bandspelarens COMPU LINK-1/SYNCHRO kontakt och förstärkarens COMPU LINK-1/SYNCHRO-kontakt för automatiskt programval.

- Schakel het apparaat pas in als alle aansluitingen goed zijn aangebracht.
- Zorg ervoor dat de stekkers stevig op hun plaats zitten; een gebrekkig contact kan ruis tot gevolg hebben.
- Bij gebruik van tulpstekkers dient u altijd de witte stekker op de aansluiting voor het linker kanaal aan te sluiten. Op deze manier voorkomt u dat er verkeerd om wordt aangesloten.

1. Aansluiting op een stereo versterker
Zorg ervoor dat het deck niet dicht bij uw versterker staat. Als ze boven op elkaar worden geplaatst kan er ruis (bromstoring) voorkomen.

2. Aansluiting van de afstandsbedieningskabel voor COMPU LINK

- Door aansluiting van een afstandsbedieningskabel kunnen COMPU LINK functies (automatische bronkeuze, synchrone opname en DDRP opnemen) uitgevoerd worden.
- Sluit de afstandsbedieningskabel aan op de COMPU LINK-1/SYNCHRO-aansluitingen bij het maken van synchrone opnamen met een CD-speler.

Bij het maken van gesynchroniseerde opnamen dient slechts één enkel deck op de versterker aangesloten te worden.

- No encienda la unidad hasta completar todas las conexiones.
- Inserte las clavijas firmemente, de lo contrario resultará un contacto deficiente productor de ruido.
- Cuando emplee cordones con clavijas monopolares, conecte siempre la clavija blanca en el terminal del canal izquierdo. Esta identificación por color evita la inversión de las conexiones.

1. Conexión a un amplificador estéreo

Al instalar la grabadora, asegúrese de ubicarla un poco alejada del amplificador. Si se apilan ambos, pueden provocar zumbidos.

2. Conexión del cable de mando a distancia del COMPU LINK

- Mediante la conexión de un cable de mando a distancia, pueden utilizarse las funciones del COMPU LINK (selección automática de fuente, grabación sincronizada y grabación DDRP).
- Cuando realice grabaciones sincronizadas con el tocadiscos compacto, conecte el cable de mando a distancia a las tomas COMPU LINK-1/SYNCHRO.

Cuando realice grabaciones sincronizadas, debe conectar solamente un magnetófono al amplificador.

- Sätt inte på strömmen förrän alla anslutningar är gjorda.
- Skjut in pluggarna ordentligt, eftersom glappkontakt orsakar brus.
- Vid anslutning med stiftpluggar skall de vita pluggarna alltid skjutas in i uttaget för vänster kanal. Omkastad anslutning försämrar stereoeffekten.

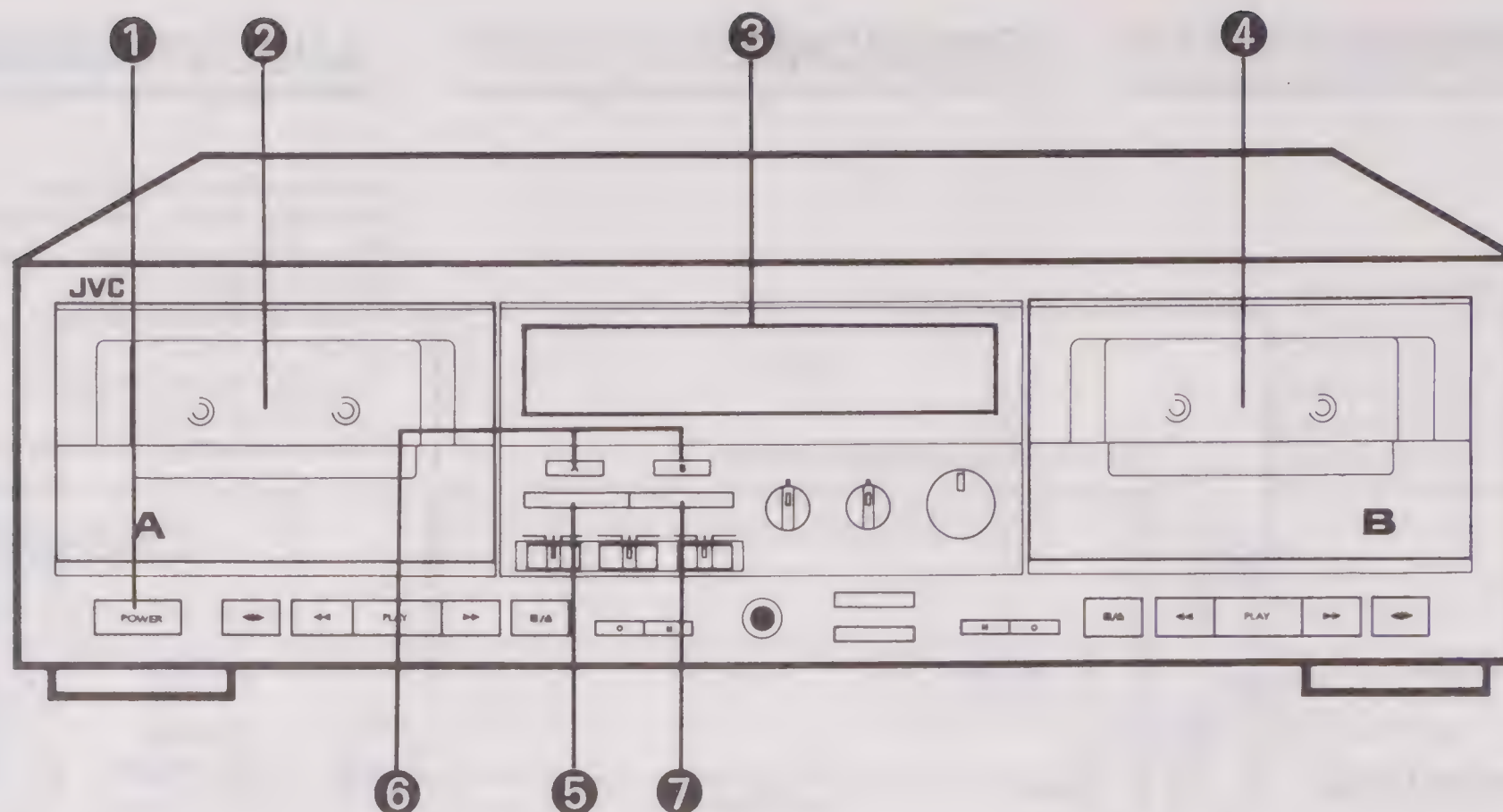
1. Anslutning till stereoförstärkare

Placera bandspelaren på avstånd från förstärkaren. Ställs de upp ovanpå varandra kan störningar (brum) alstras.

2. Anslutning av fjärrkontrollkabel för COMPU LINK

- Genom att ansluta fjärrstyrningskabeln kan COMPU LINK funktionerna (automatiskt programval, synkroniserad inspelning och DDRP-inspelning) utföras.
- Anslut fjärrstyrningskabeln till COMPU LINK-1/SYNCHRO-kontakterna för synkroniserad inspelning med en CD-spelare.

Vid synkroniserad inspelning får inte däck med flera bandmekanismer anslutas till förstärkaren.



NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTIONS

1 POWER switch

2 Cassette holder (deck A)

3 Indicators

1) 3-way digital counter

The counter reading increases while the tape is running forward and decreases when it is running in reverse. In the Multi Music Scan mode when the ◀◀ (or ▶▶) button is pressed, the number of tunes which will be skipped is displayed.

When the DISPLAY MODE button is pressed, it changes DIGITAL PEAK indicator.

The counter on the left shows the MAX digital peak level; the one on the right acts as a digital counter

2) PEAK LEVEL METER

Note:

0 dB: IEC (DIN) STANDARD LEVEL
(250 nWb/m)

0 VU: EIAJ STANDARD LEVEL
(160 nWb/m)

◻◻ : DOLBY NR STANDARD LEVEL

3) Deck A mechanism mode indicators

4) Dubbing mode indicators

5) DDRP indicator

6) Deck B mechanism mode indicators

7) Continuous indicator

8) Reverse mode indicator

4 Cassette holder (deck B)

5 DIGITAL PEAK RESET button

6 COUNTER RESET buttons

Press this button to set the digital counter to "0000".

7 DISPLAY MODE button

Select the digital counter mode. When the power is turned on, it changes the counter and if pressed this button, it changes digital peak indicator.

BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTIONEN

1 POWER-Schalter

2 Cassettenhalter (Deck A)

3 Anzeigen

1) 3-Weg-Digitalzählwerk

Das Zählwerk zählt vorwärts wenn das Band vorwärts läuft und zählt rückwärts, wenn es rückwärts läuft. Wird im "Multi-Music"-Suchmodus die ◀◀ (oder ▶▶) -Taste gedrückt, wird die zu überspringende Anzahl der Musikstücke angezeigt.

Wenn die Taste DISPLAY MODE gedrückt wird, wird auf die Anzeige DIGITAL PEAK geschaltet.

Das linke zählwerk zeigt den maximalen Digitalspitzenpegel; und das rechte wirkt als Digitalzählwerk

2) Spitzenpegelzähler (PEAK LEVEL METER)

Hinweis:

0 dB: IEC (DIN) STANDARD-PEGEL
(250 nWb/m)

0 VU: EIAJ STANDARD-PEGEL
(160 nWb/m)

◻◻ : DOLBY NR STANDARD-PEGEL

3) Deck A Antriebsmodus-Anzeigen

4) Überspielmodus-Anzeigen

5) DDRP-Anzeige

6) Deck B Antriebsmodus-Anzeigen

7) Daueranzeige

8) Umkehrbetriebsartanzeige

4 Cassettenhalter (Deck B)

5 Digitalspitze-Rückstellregler (DIGITAL PEAK RESET)

6 Rückstelltasten (COUNTER RESET)

Diese Taste drücken, um den Digital-zähler auf die Nullstellung "0000" zu setzen.

7 Anzeigemodus-Regler (DISPLAY MODE)

Die Digitalzählwerk-Betriebsart wählen. Bei Stromeinschaltung wird das Zählwerk geändert und wenn dieser Regler gedrückt wird ändert sich die Digitalspitzen-Anzeige.

NOMENCLATURE DES PIÈCES ET LEURS FONCTIONS

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)

3 Compartiment cassette (platine A)

3 Indicateurs

1) Compteur numérique à trois voies

Le nombre au compteur augmente quand la bande défile en sens avant, et diminue lorsqu'elle défile en sens inverse. En balayage multi-musique, le nombre de plages sautées s'affiche lorsque la touche ◀◀ (ou ▶▶) est pressée.

Lorsque l'on presse la touch de mode d'affichage DISPLAY MODE, l'indicateur DIGITAL PEAK changera.

Le compteur sur la gauche indique le nouveau de crête numérique MAX, tandis que celui sur la droite sert de compteur numérique.

2) Indicateur du niveau de crête (PEAK LEVEL METER)

Remarque:

0 dB: IEC (DIN) NIVEAU STANDARD
(250 nWb/m)

0 VU: EIAJ NIVEAU STANDARD
(160 nWb/m)

◻◻ : NIVEAU STANDARD DOLBY NR

3) Platine A Indicateurs de mode de mécanisme

4) Indicateurs de mode de copie bande sur bande

5) Indicateur de DDRP

6) Platine B Indicateurs de mode de mécanisme

7) Indicateur continu

8) Indicateur de mode d'inversion

4 Compartiment cassette (platine B)

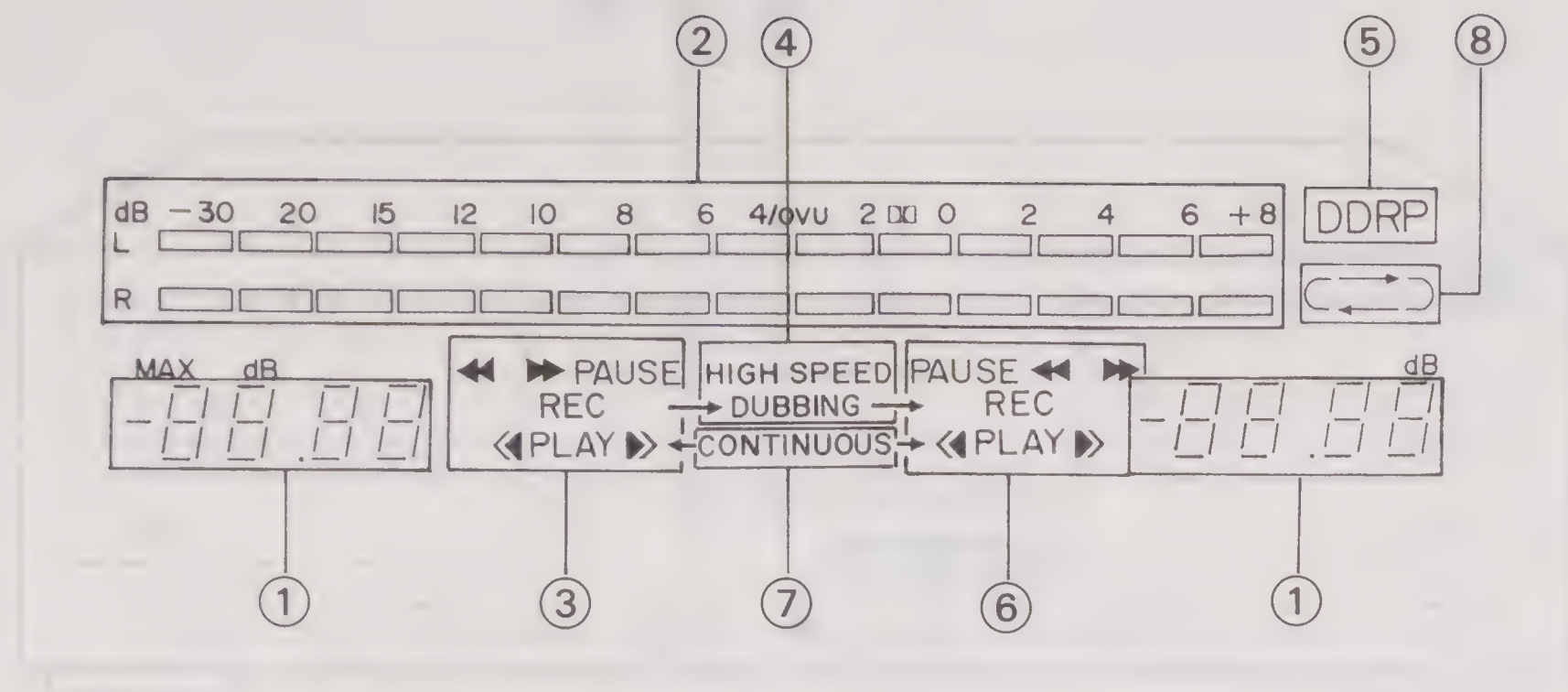
5 Touche de réarmement de crête numérique (DIGITAL PEAK RESET)

6 Touches de remise à zéro (TAPE COUNTER RESET)

Appuyer sur cette touche pour régler le compteur numérique sur "0000".

7 Touche de mode d'affichage (DISPLAY MODE)

Sélectionner le mode du compteur numérique. Lorsque l'alimentation est activée, elle changera le compteur et si l'on presse cette touche, elle changera l'indicateur de crête numérique.



ONDERDELEN EN HUN FUNKTIE

1 Spanningsschakelaar (POWER)

2 Cassettehouder (deck A)

3 Indicators

1) 3-weg digitale teller

Het nummer in de bandtelleraanduiding wordt groter bij vooruit transporteren van de band en kleiner bij achteruit transporteren. Als tijdens de multimuziekaftastfunctie de << (of >>) toets ingedrukt wordt, zal het aantal nummers getoond worden dat wordt overgeslagen.

De DIGITAL PEAK indicator wordt getoond indien op de DISPLAY MODE toets wordt gedrukt.

De teller aan de linkerkant toont het MAX digitale piekniveau; de teller aan de rechterkant fungeert als een digitale teller.

2) Piekniveaumeter (PEAK LEVEL METER)

Opmerking:

0 dB: IEC (DIN) STANDAARD NIVEAU (250 nWb/m)

0 VU: EIAJ STANDAARDNIVEAU (160 nWb/m)

□□ : DOLBY RUISONDERDRUKKING-STANDAARD-NIVEAU

3 Deck A bandrichtingindicator

4 Kopieerfunctie-indikator

5 DDRP-indikator

6 Deck B bandrichtingindicator

7 Kontinu-indikator

8 Reverse-functie indikator

4 Cassettehouder (deck B)

5 Terugsteltoets digitale piek (DIGITAL PEAK RESET)

6 Teller terugsteltoets (COUNTER RESET)

Druk op deze toets zodat de teller tot "0000" wordt teruggesteld.

7 Displayfunctietoets (DISPLAY MODE)

Schakel de digitale tellerfunctie in. Bij het aanschakelen van de spanning wordt de teller getoond. Door op deze toets te drukken wordt de digitale piekindikator getoond.

NOMBRE DE LAS PARTES Y SUS FUNCIONES

1 Interruptor de alimentación (POWER)

2 Portacassette (Magnetófono A)

3 Indicadores

1) Contador digital de 3 vías

La lectura del contador aumenta cuando la cinta se mueve en dirección de avance y disminuye cuando circula en dirección de retroceso. En el modo de Búsqueda Musical Múltiple, cuando se presiona el botón << (o >>), se visualiza el número de canciones que serán omitidos.

Cuand presione el tecla DISPLAY MODE, cambia el indicador DIGITAL PEAK.

El contador de la izquierda muestra el nivel de pico digital MAX, el de la derecha actúa como un contador digital.

2) Medidor de nivel de cresta (PEAK LEVEL METER)

Nota:

0 dB: NIVEL ESTANDAR DE IEC (DIN) (250 nWb/m)

0 VU: NIVEL ESTANDAR DE EIAJ (160 nWb/m)

□□ : NIVEL ESTANDAR DE REDUCCION DE RUID DOLBY

3) Indicadores de modalidad de mecanismo de magnetófono A

4) Indicadores de modalidad de copia

5) Indicador de DDRP

6) Indicadores de modalidad de mecanismo de magnetófono B

7) Indicador continuo

8) Indicador de modalidad inversa

4 Portacassette (Magnetófono B)

5 Tecla DIGITAL PEAK RESET

6 Botones de reposición (COUNTER RESET)

Pulse esta tecla para fijar el contador digital en "0000".

7 Tecla DISPLAY MODE

Seleccione la modlaidad de contador digital. Cuando se conecta el encendido, cambia el contador y si se presiona este tecla, cambia el indicador de pico digital.

FUNKTIONSBESKRIVNING

1 Strömställare (POWER)

2 Kassettfack (däck A)

3 Indikatorers

1) 3-siffrigt digitalt räkneverk

Siffrorna i räkneverket slår om uppåt vid bandtransport framåt och nedåt vid transport bakåt. Med multimusikavsökningsfunktionen hoppas angivet antal stycken över när << (eller >>) tangenten trycks in.

Indikatorn DIGITAL PEAK växlar när du trycker på displaytangenten (DISPLAY MODE).

Räkneverket på vänster sida visar MAX topputslag i digitalt format medan det på höger sida visar räkneverksinställningen digitalt.

2) Toppnivåmätare (PEAK LEVEL METER)

Anm.:

0 dB: IEC (DIN) STANDARDNIVÅ (250 nWb/m)

0 VU: EIAJ STANDARDNIVÅ (160 nWb/m)

□□ : STANDARDNIVÅ MED DOLBY BRUSREDUCERING

3) Bandtransportindikatorer för däck A

4) Indikatorer för bandkopieringssätt

5) DDRP-indikator

6) Bandtransportindikatorer för däck B

7) Indikator för kontinuerlig avspelning

8) Indikator för reverseringssätt

4 Kassettfack (däck B)

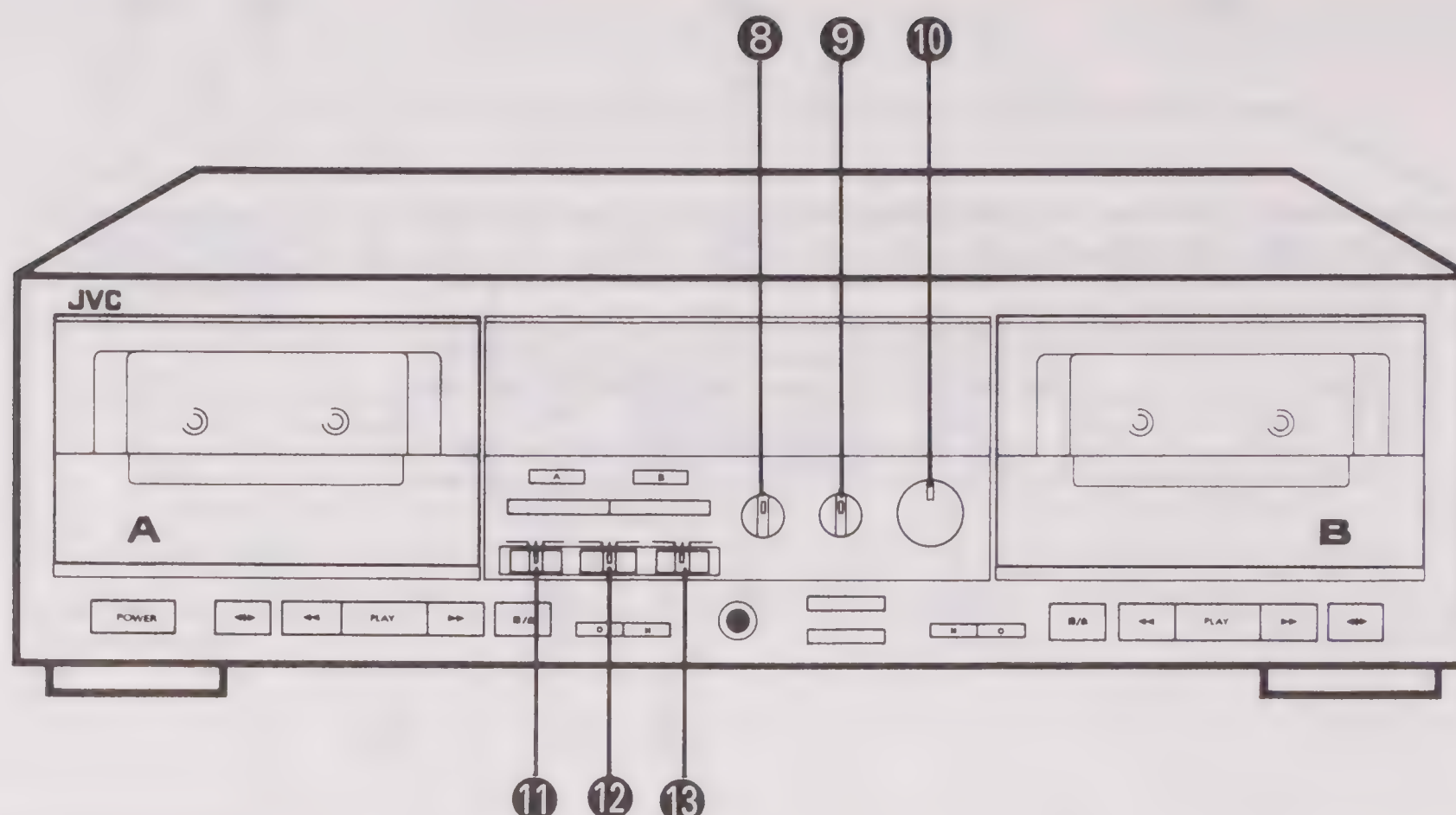
5 Nollställningstangent för toppnivå-indikatorer (DIGITAL PEAK RESET)

6 Nollställning (COUNTER RESET)

Tryck på denna tangent för att nollställa det digitala räkneverket till "0000".

7 Displayväljare (DISPLAY MODE)

Välj visning på räkneverket. När strömmen slås till visas räkneverket och om du trycker på denna tangent ändras visningen till en digital toppnivåindikator.



8 DECK B BIAS adjust control

Adjust recording bias according to the characteristics of the tape used for recording. (See page 29.)

9 Input BALANCE control

Adjusts the balance between the signals input via the left and right LINE IN jacks. (See page 25.)

10 INPUT LEVEL control

11 DECK B TIMER switch

When an optional timer is used, recording and playback can be performed at any desired time. (See page 43).

The timer of deck B functions when the tape is set in only deck B or in both decks A and B, and that of deck A functions when the tape is set in only deck A.

The timer relay functions from deck B to deck A when the tape is set in both decks and the reverse mode is \square .

11 DOLBY NR switch

Set to B or C for recording using the Dolby NR system or for playing back a tape that was recorded using the Dolby NR system.

Set to OFF when the Dolby NR system is not used.

13 REVERSE MODE switch

Select the single side or full record/playback mode, or the continuous play mode. (See page 37.)

- \square : For single-side recording or playback.
- \square : To play or record both sides A and B.
- \square : To play sides A and B continuously.

8 Regler DECK B BIAS

Die Vormagnetisierung entsprechend den Kenndaten der verwendeten Bandsorte einstellen. (Siehe Seite 29.)

9 Eingangs-Balanceregler

Für die Regelung der Balance zwischen den linken und rechten LINE IN-Buchsen. (Siehe Seite 25.)

10 Eingangspegelregler (INPUT LEVEL)

11 Schalter DECK B TIMER

Bei Verwendung einer als Sonderzubehör erhältlichen Schaltuhr können Aufnahme- und Wiedergabefunktion zu jedem beliebigen Zeitpunkt automatisch gestartet werden. (Siehe Seite 43.)

Der Zeitschalter am Deck B funktioniert, wenn ein Band nur in Deck B eingelegt ist und auch wenn je ein Band in Deck A und Deck B eingelegt ist; der Zeitschalter am Deck A funktioniert nur, wenn ein Band in Deck A eingelegt ist.

Das Zeitrelais funktioniert aus Deck B zum Deck A, wenn in beide Decks ein Band eingelegt ist und der Rücklauf-Modus \square eingestellt ist.

12 DOLBY NR-Schalter

Diesen Schalter für Aufnahme mit dem Dolby-NR System oder für Wiedergabe eines mit dem Dolby NR System bespielten Bands auf B oder C einstellen.

Den Schalter ausschalten (OFF), wenn das Dolby NR System nicht verwendet werden soll.

13 Umkehr-Betriebsart-Schalter (REVERSE MODE)

Zur Wahl der Aufnahme/Wiedergabe einer Seite, beider Seiten oder kontinuierliche Wiedergabe beider Seiten. (Siehe Seite 37.)

- \square : Zur Aufnahme/Wiedergabe einer Seite
- \square : Zur Aufnahme/Wiedergabe beider Seiten
- \square : Zur kontinuierlichen Wiedergabe beider Seiten

8 Commande de réglage DECK B BIAS

Régler la polarisation d'enregistrement en fonction des caractéristiques de la bande utilisée. (Voir page 29.)

9 Commande d'équilibre d'entrée (BALANCE)

Régler la balance entre les signaux entrant par les prises LINE IN gauche et droite. (Voir page 25.)

10 Commande du niveau d'entrée (INPUT LEVEL)

11 Commutateur DECK B TIMER

Quand une minuterie optionnelle est utilisée, l'enregistrement et la lecture peuvent se faire à une heure arbitrairement choisie. (Voir page 43.)

Le temporisateur de la platine B fonctionne lorsque la bande est réglée sur la platine B seulement ou sur les deux platines A et B, et que la platine A fonctionne lorsque la bande est réglée seulement sur la platine A.

Le relais du temporisateur fonctionne de la platine B à la platine A lorsque la bande est réglée dans les deux platines et que le mode d'inversion est \square .

12 Commutateur DOLBY NR

Régler sur B ou C pour enregistrer ou pour lire une bande enregistrée avec le système Dolby NR.

Régler sur OFF lorsque le Dolby NR n'est pas utilisé.

13 Commutateur retour REVERSE MODE

Pour sélectionner le mode d'enregistrement (un ou deux côtés), ou de lecture simple, ou continue. (Voir page 37.)

- \square : Enregistrement ou lecture d'un seul côté
- \square : Lecture ou enregistrement complet des côtés A et B
- \square : Lecture continue des côtés A et B

8 Voormagnetisatiespanning deck B (DECK B BIAS)

Stel de opnamevoorspanning in, overeenkomstig de karakteristieken van de voor het opnemen gebruikte cassette. (Zie blz. 30.)

9 Ingangsbalansregelaar (BALANCE)


Stelt de balans tussen de via de linker en rechter lijningangsaansluitingen (LINE IN) ingekomen signalen in. (Zie blz. 26.)

10 Ingangsniveauregelaar (INPUT LEVEL)

11 Timerschakelaar (DECK B TIMER)

Bij gebruik van een optionele timer kunnen opnamen en weergaven op elk gewenst tijdstip worden uitgevoerd. (Zie blz. 44.)

De timer van deck B funktioneert als alleen een cassette in deck B of zowel cassettes in deck A als deck B.

De timer-relais funkties van deck B naar deck A met in beide decks een cassette geplaatst en de reversefunctie ingeschakeld is .




12 DOLBY NR-schakelaar

Zet of B of C voor opnemen met het Dolby NR-systeem of voor weergeven van een met het Dolby ruisonderdrukkingssysteem opgenomen band.

Zet de schakelaar op OFF wanneer het Dolby NR-systeem niet gebruikt wordt.

13 REVERSE MODE-schakelaar

Hiermee kunt u kiezen tussen opnemen of afspelen in één richting of in twee richtingen, of continu afspelen. (Zie blz. 38.)

-  : Om één kant op te nemen of af te spelen.
-  : Om kant A en kant B één keer volledig af te spelen of op te nemen.
-  : Om kant A en kant B continu na elkaar af te spelen.

8 Control de ajuste DECK B BIAS

Ajuste la polarización de la grabación de acuerdo con las características de la cinta utilizada para la misma. (Vea la página 30.)

8 Control de balanceo de entrada (BALANCE)


Ajusta el equilibrio entre las señales que ingresan por los jacks LINE IN izquierdo y derecho. (Vea la página 26.)

10 Control de nivel de entrada (INPUT LEVEL)

11 Interruptor DECK B TIMER

Cuando se utiliza un temporizador opcional, se puede grabar y reproducir a la hora deseada. (Vea la página 44.)

El temporizador de la grabadora B funciona cuando la cinta se fija solamente en la grabadora B o en ambas grabadoras A y B, y el de la grabadora A funciona cuando la cinta se fija solamente en la grabadora A.

El relé de temporizador funciona desde la grabadora B a la grabadora A cuando la cinta se fija en ambas grabadoras y el modo inverso es .




12 Conmutador de reducción de ruidos DOLBY NR

Póngalo en B o C para grabar al utilizar el sistema Dolby NR o para reproducir cintas grabadas con dicho sistema.

Póngalo en la posición OFF cuando no esté en uso.

13 Selector del modo de inversión (REVERSE MODE)

Permite elegir un modo de grabación/reproducción simple o completo, o de reproducción continua. (Vea la página 38.)

-  : Para reproducir o grabar en un solo lado.
-  : Para reproducir o grabar completamente sobre los lados A y B.
-  : Para reproducir continuamente los lados A y B.

8 Förspänningskontroll för däck B (DECK B BIAS)

Används för att ställa in förspänningen för det använda bandets egenskaper vid inspelning. (Se sid. 30.)

9 Kontroll för signalsbalansen (BALANCE)


Används för att ställa in signalernas balans via höger och vänster linjeingångar (LINE IN). (Se sid. 26.)

10 Ingångsnivåkontroll (INPUT LEVEL)

11 Timeromkopplare (DECK B TIMER)

Med en extra tillkommande timer kan inspelning och avspelning göras vid önskad tid. (Se sid. 44.)

Timern för däck B fungerar när det finns ett band i däck B eller i både däck A och B, medan timern för däck A endast fungerar när det finns ett band i däck A.

Timerrelä-funktionen fungerar endast från däck B till A när det finns band i båda däckerna och läget  är automatisk reversering är inställt.




12 Brusreduceringsomkopplare (DOLBY NR)

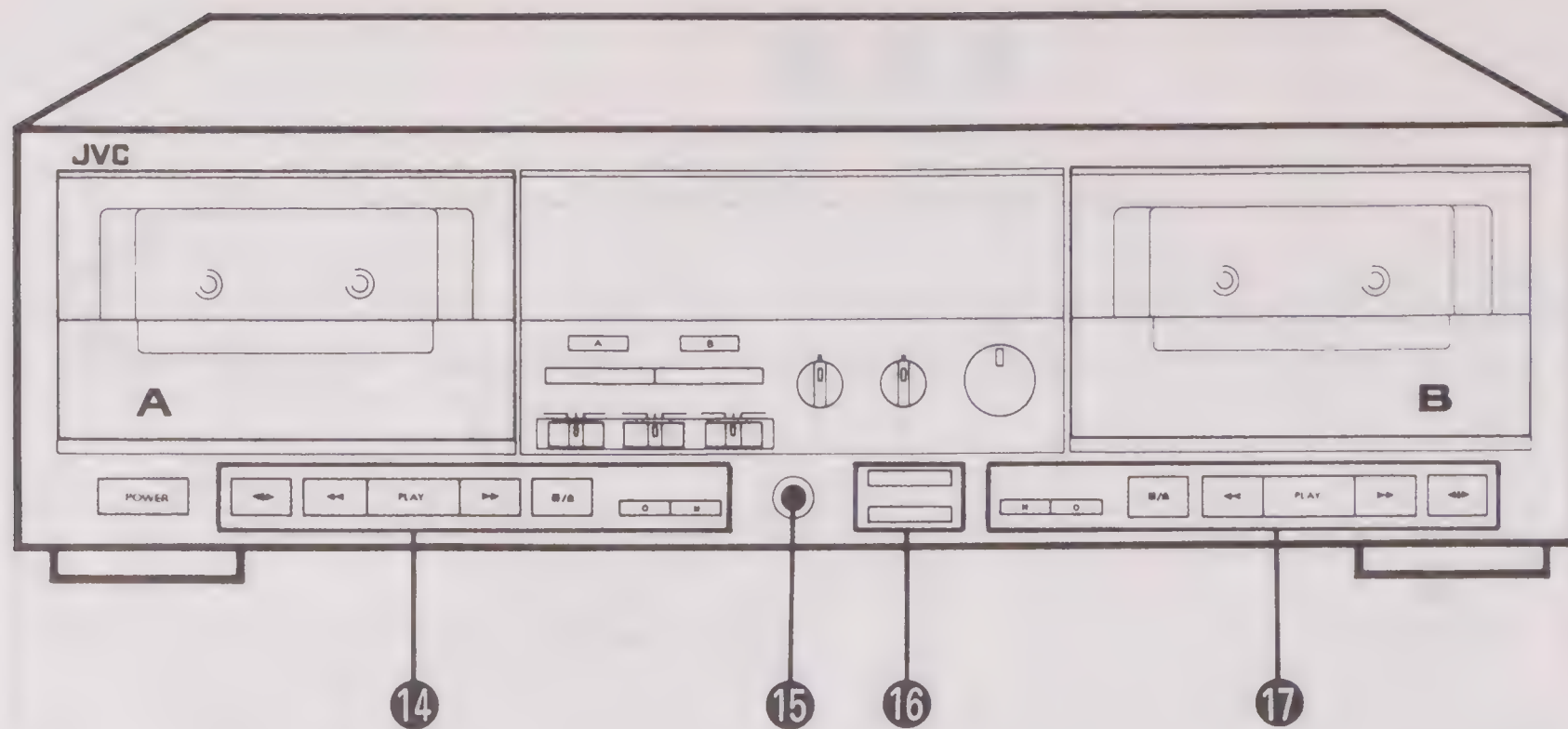
Välj läge "B" eller "C" för inspelning med brusreduceringssystemet Dolby eller för avspelning med band som spelats in med Dolby.

Sätt på "OFF" (av) om Dolby NR systemet inte skall användas.

13 REVERSE MODE omkopplare

Används för att välja inspelning/avspelning av en eller två bandsidor eller för kontinuerlig avspelning. (Se sid. 38.)

-  : För spelning och inspelning av en bandsida.
-  : För spelning och inspelning av både sida A och B
-  : För kontinuerlig spelning av sida A och B



14 Cassette operation buttons (deck A)

- ◀▶ (direction): Press to change the direction of tape travel.
- ◀◀: Press to wind the tape quickly from right to left.
- PLAY: Press to start recording/playback. Press this button with either the ◀◀ or ▶▶ button for music scanning.
- ▶▶: Press to wind the tape quickly from left to right.
- /▲ (stop/eject): Press to stop the tape. Pressing this button after the tape stops opens the cassette holder.
- REC/REC MUTE: Press the PLAY button while pressing this button to start recording, and press to leave an appropriate non-recorded section. (See page 31.)
- PAUSE: Press to stop the tape temporarily during recording and playback. When pressed together with the ○ REC/REC MUTE before recording, the unit will enter the record-pause mode. Press the PLAY button to release the pause mode.

15 PHONES jack

Connect headphones (with an impedance of 8 Ω to 1 kΩ).

16 A ▶ B SYNCHRO DUBBING button

- NORM SPEED: Press to perform normal-speed dubbing.
- HIGH SPEED: Press to perform high-speed dubbing.

17 Cassette operation buttons (deck B)

For the operations of the buttons, refer to "14 Cassette operation buttons (deck A)".

- /▲ (stop/eject): Press to stop dubbing.

14 Cassetten-Bedientasten (Deck A)

- ◀▶ (Laufrichtung): Betätigen, um die Bandtransportrichtung zu wechseln.
- ◀◀: Betätigen, um das Band schnell von rechts nach links zu spulen.
- PLAY (Wiedergabe): Zum Aufnahme/Weidergabestart betätigen. Zusammen mit Taste ◀◀ oder ▶▶ betätigen, um Programmsuchlauf durchzuführen.
- ▶▶: Betätigen, um das Band schnell von links nach rechts zu spulen.
- /▲ (Stop/Auswurf): Betätigen, um das Band zu stoppen. Nach dem Stoppen des Bandes öffnet sich der Cassettenhalter mit dem Drücken dieser Taste.
- REC/REC MUTE (Aufnahme/Stummaufnahme): Zum Aufnahmestart diese Taste gedrückt halten und die PLAY-Taste betätigen. Wird nur diese Taste gedrückt, erfolgt Stummaufnahme (Siehe Seite 31).
- PAUSE (Pause): Zur kurzzeitigen Unterbrechung des Aufnahme-Wiedergabebetriebs betätigen.n. Diese Taste zusammen mit Taste ○ REC/REC MUTE betätigen, um auf Aufnahmebereitschaft zu schalten. Zur Abschaltung der Pausenfunktion die PLAY-Taste betätigen.

15 Kopfhörerbuchse (PHONES)

Kopfhörer (mit einer Impedanz zwischen 8 Ω bis zu 1 kΩ) können hier angeschlossen werden.

16 Überspieltaste (A ▶ B SYNCHRO DUBBING)

- NORM SPEED: Überspielen in Normal-Geschwindigkeit.
- HIGH SPEED: Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

17 Cassetten-Bedientasten (Deck B)

Angaben zur Bedienung dieser Tasten siehe Abschnitt "14 Cassetten-Bedientasten (Deck A)".

- /▲ (Stopp/Auswurf): Drücken, um Überspielen zu stoppen.

14 Touches de fonctionnement de la cassette (platine A)

- ◀▶ (direction): Appuyer pour changer le sens de défilement de la bande.
- ◀◀: Appuyer pour faire défiler rapidement la bande de la droite vers la gauche.
- PLAY (lecture): Appuyer pour commencer enregistrement ou lecture. Appuyer sur cette touche avec la touche ◀◀ ou ▶▶ pour la recherche musicale.
- ▶▶: Appuyer pour faire défiler rapidement la bande de la gauche vers la droite.
- /▲ (arrêt/éjection): Enfoncer pour arrêter la bande. En l'appuyant après l'arrêt de la bande, le compartiment cassette s'ouvre.
- REC/REC MUTE (enregistrement/enregistrement silencieux): Appuyer sur la touche PLAY, tout en appuyant sur cette touche, pour commencer à enregistrer. Appuyer pour laisser une section non enregistrée convenable. (Voir page 31.)
- PAUSE (pause): La presser pour arrêter la bande momentanément pendant l'enregistrement ou la lecture. Appuyer sur cette touche avec la touche la touche ○ REC/REC MUTE avant de commencer l'enregistrement, pour entrer en pause d'enregistrement. Appuyer sur la touche PLAY pour relâcher la pause.

15 Prise de casque d'écoute (PHONES)

Raccorder le casque (impédance de 8 Ω à 1 k Ω).

16 Touche de copie synchro (A ▶ B SYNCHRO-DUBBING)

- NORM SPEED: Pour copier à vitesse normale.
- HIGH SPEED: Pour copier à grande vitesse.

17 Touches de fonctionnement de la cassette (platine B)

Pour le fonctionnement des touches, se reporter à "14 Touches de fonctionnement de la cassette (platine A)".

- /▲ (arrêt/éjection): Presser cette touche pour interrompre la copie bande sur bande.

14 Bandloopfunctietoetsen (deck A)

◄ (richting): Indrukken om de bandlooprichting te veranderen.

◄◄: Indrukken om de band van rechts naar links te spoelen.

PLAY (weergave):

Indrukken om opnemen/weergeven te starten.

Druk deze toets samen met de ◄◄ of ►► toets in voor muziekaftasting.

►►: Indrukken om de band van links naar rechts te spoelen.

■/▲ (stop/uitwerp):

Bij indrukken van deze toets wordt de band stilgezet.

Door op deze toets te drukken nadat de bandloop is stilgezet, wordt de cassettehouder geopend.

○ REC/REC MUTE (opname/opnamedemping):

Houd deze toets ingedrukt en druk tegelijkertijd op de PLAY toets om het opnemen te beginnen en druk de toets vervolgens in om een niet-opgenomen gedeelte op de band aan te brengen wanneer dit gewenst is. (Zie blz. 32.)

■ PAUSE (pauze):

Door op deze toets te drukken kunt u het afspelen of opnemen tijdelijk onderbreken.

Wanneer de ○ REC/REC MUTE toets samen met deze toets ingedrukt werd voor het opnemen, zal de opnamepauzefunctie van het toestel ingeschakeld worden.

Druk op de PLAY toets om de pauzefunctie uit te schakelen.

15 Hoofdtelefoonaansluiting (PHONES)

Sluit de hoofdtelefoon (met een impedantie van 8 Ω tot 1 kΩ) hierop aan.

16 Toets voor gesynchroniseerd kopiëren (A ► B SYNCHRO DUBBING)

• NORM SPEED:

Druk deze toets in om met normale snelheid te kopiëren.

• HIGH SPEED:

Indrukken om met hoge snelheid te kopiëren.

17 Bandloopfunctietoetsen (deck B)

Zie "14 Bandtransporttoetsen (deck A)" voor de bediening van de toetsen.

■/▲ (stop/uitwerptoets): Druk op deze toets om het kopiëren te stoppen.

14 Botones de operación de la cinta (magnetófono A)

◄ (dirección): Presione para cambiar la dirección de desplazamiento de la cinta.

◄◄: Presione para bobinar rápidamente la cinta de derecha a izquierda.

PLAY (reproducción):

Presione para iniciar la grabación/reproducción.

Presione este botón con cualquiera de los botones de ◄◄ o ►► para la búsqueda musical.

►►: Presione para bobinar rápidamente la cinta de izquierda a derecha.

■ / ▲ (parada/expulsión):

Presiónela para detener la cinta.

Pulsando este botón después de detenerse la cinta se abre el portacassette.

○ REC/REC MUTE (grabación/silenciamiento de grabación):

Presione el botón PLAY mientras oprime este botón para iniciar la grabación y presiónelo para dejar una sección sin grabar adecuada. (Vea la página 32.)

■ PAUSE (pauza):

Presione para detener momentáneamente la cinta durante una grabación y reproducción.

Cuando se oprime junto con ○ REC/REC MUTE antes de la grabación, la unidad se establece en el modo de pausa de grabación.

Presione el botón PLAY para liberar el modo de pausa.

15 Toma de auriculares (PHONES)

Conecte auriculares (con una impedancia de 8 Ω a 1 kΩ).

16 Tecla de copia sincronizada (A ► B SYNCHRO DUBBING)

• NORM SPEED:

Presiónelo para realizar una copia a velocidad normal.

• HIGH SPEED:

Presiónelo para realizar una copia a alta velocidad.

17 Botones de operación de la cinta (magnetófono B)

En cuanto a la operación de los botones, refiérase a "14 Botones de operación de la cinta (Magnetófono A)".

■/▲ (parada/expulsión): Presione para detener la copia.

14 Kasettdelens funktionstangenter (däck A)

◄ (bandriktning): Trycks in för att byta bandtransportens riktning.

◄◄: Trycks in för att snabbt spola bandet från höger till vänster.

PLAY (avspelning):

Trycks in för att spola bandet framåt. Trycks in för avspelning eller inspelning av bandet. Trycks in tillsammans med antingen ◄◄ eller ►► tangenten för musiksökning.

►►: Trycks in för att snabbt spola bandet från vänster till höger.

■ / ▲ (stopp/kassetttuttag):

Trycks in för att stanna bandtransporten. Trycks den in när bandet har stannat, öppnas kassettfacket.

○ REC/REC MUTE (inspelning/inspelningsblockering):

Tryck in PLAY tangenten samtidigt med denna tangent för att starta inspelning. Trycks även in för att skapa en oinspelad intervall på bandet. (Se sid. 32.)

■ PAUSE (paus):

Trycks in vid tillfälliga avbrott under in- och avspelning. Tryck in den tillsammans med ○ REC/REC MUTE tangenten för inspelningsstart för att ställa apparaten i inspelningspausläget. Tryck PLAY tangenten för att koppla bort pausläget.

15 Hörtelefonuttag (PHONES)

För anslutning av ett par hörtelefoner (med en impedans på 8 Ω till 1 kΩ).

16 Tangenter för synkroniserad kopiering (A ► B SYNCHRO DUBBING)

• NORM SPEED (normal hastighet):

Trycks in för kopiering med normal hastighet.

• HIGH SPEED (hög hastighet):

Trycks in för kopiering med dubbel hastighet.

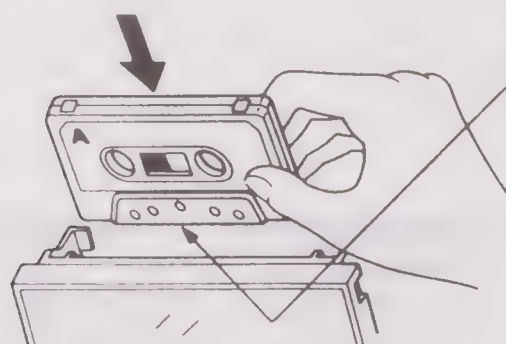
17 Kasettdelens funktionstangenter (däck B)

Se om dessa tangenters användning i avsnittet "14 Kasettdelens funktionstangenter (Däck A)".

■/▲ (stopp/uttag): Tryck på denna tangent för att avbryta bandkopiering.

CASSETTE LOADING

1. Set the POWER switch to ON, then press the ■/▲ (stop/eject) button to open the cassette holder.
2. Load a cassette as shown.
3. Press the ■/▲ (stop/eject) button to close the cassette holder.
 - It can also be closed by pushing the cassette holder.
 - After pressing the PLAY button and closing the cassette holder, playback begins immediately.



Load the cassette with the tape-exposed edge down.
Die Cassette mit der Bandöffnung nach unten einlegen.
Charger la cassette, le côté où la bande est exposée dirigé vers le bas.

Notes:

- If the power is switched off while the tape is moving, you might not be able to remove the cassette. If this happens, switch the power on again before attempting to remove the cassette.
- When the PLAY, ►►, ◀◀ or ■■ PAUSE button is pressed instead of pressing the ■/▲ (stop/eject) button, the cassette holder closes automatically and the operation corresponding to the pressed button is performed.

EINLEGEN EINER CASSETTE

1. Den Geräteschalter (POWER) auf ON stellen und dann die Taste ■/▲ (Stopp/Auswurf) drücken, um das Kassettenfach zu öffnen.
2. Eine Cassette wie gezeigt einlegen.
3. Die Taste ■/▲ (Stopp/Auswurf) drücken, um das Kassettenfach zu schließen.
 - Es kann geschlossen werden, indem auf das Kassettenfach gedrückt wird.
 - Die Wiedergabe erfolgt sofort nach Drücken der Wiedergabe-Taste (PLAY) und Schließen des Kassettenfachs.

Hinweise:

- Wird das Gerät bei eingeschaltetem Bandtransport abgeschaltet, ist gegebenenfalls die Cassettenentnahme nicht möglich. In diesem Fall das Gerät erneut einschalten, dann die Cassette entnehmen.
- Wenn die Wiedergabe-Taste (PLAY), ►►, ◀◀ oder ■■ PAUSE-Taste anstatt Taste ■/▲ (Stopp/Auswurf) gedrückt wird, wird das Kassettenfach automatisch geschlossen und ein der betätigten Taste entsprechender Vorgang wird durchgeführt.

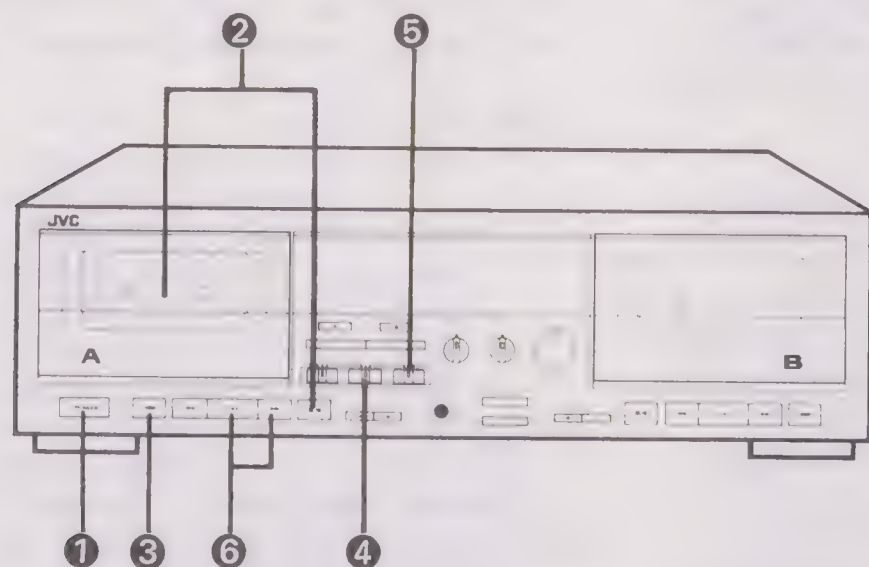
MISE EN PLACE DE LA CASSETTE

1. Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position de marche "ON", puis presser la touche de ■/▲ (arrêt/ejection) pour ouvrir le porte-cassette.
2. Insérer une cassette comme indiqué.
3. Presser la touche de ■/▲ (arrêt/ejection) pour fermer le porte-cassette.
 - Il peut être aussi fermé en poussant le porte-cassette.
 - Après avoir pressé la touche de reproduction (PLAY) et avoir refermé le porte-cassette, la reproduction commencera immédiatement.

Remarques:

- Si l'alimentation est coupée alors que la bande défile, il est possible que vous ne puissiez pas retirer la cassette. Si cela arrive, remettre l'alimentation pour la retirer.
- Lorsque la touche PLAY, ►►, ◀◀ ou ■■ PAUSE est pressée au lieu de presser la touche ■/▲ (arrêt/éjection), le porte-cassette se ferme automatiquement et l'opération correspondant à la touche pressée, est alors exécutée.

PLAYBACK



Playback of deck A

Operate in the order of the numbers in the illustration.

- 1 Press the POWER switch to set to ON (■).
- 2 Load a prerecorded cassette with side A facing out.
- 3 Select the side to be played back.
Side A... Forward direction (PLAY ►►)
Side B... Reverse direction (◀◀ PLAY)
- 4 Set the DOLBY NR switch to the same position as when the tape was recorded.
- 5 Select the REVERSE MODE. (See page 39.)
- 6 Press the PLAY button to start playback.

WIEDERGABE

Wiedergabe von Deck A

In der Reihenfolge der nummerierten Abbildungen vorgehen.

- 1 Mit dem POWER-Schalter einschalten ON (■).
- 2 Eine bespielte Cassette mit nach außen weisender Seite A einlegen.
- 3 Die Cassettenseite für die Wiedergabe wählen.
A-Seite...Vorwärtsrichtung (PLAY ►►)
B-Seite...Rückwärtsrichtung (◀◀ PLAY)
- 4 Die DOLBY NR-Schalter auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme des Bandes stellen.
- 5 Die Umkehr-Betriebsart (REVERSE MODE) einstellen. (Siehe Seite 39.)
- 6 Zum Wiedergabestart die PLAY-Taste betätigen.

LECTURE

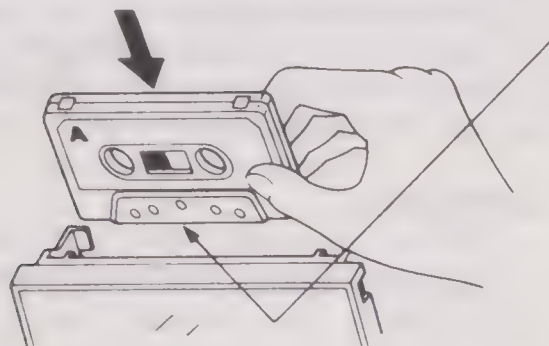
Lecture sur la platine A

Suivre l'ordre des numéros dans l'illustration.

- 1 Régler l'interrupteur POWER sur la position ON (■).
- 2 Mettre une cassette préenregistrée avec le côté A vers l'extérieur.
- 3 Sélectionner le côté à lire.
Côté A... direction aller (PLAY ►►)
Côté B... direction retour (◀◀ PLAY)
- 4 Régler le commutateur DOLBY NR sur les positions correspondant au réglage utilisé pour l'enregistrement.
- 5 Sélectionner REVERSE MODE (Voir page 39.)
- 6 Appuyer sur la touche PLAY de la platine A pour commencer la lecture.

INLEGGEN VAN DE CASSETTE

1. Druk de POWER schakelaar op ON en druk vervolgens op de ■/▲ (stop/uitwerp) toets om de cassettehouder te openen.
2. Leg er een cassette in zoals aangegeven in de tekening.
3. Druk op de ■/▲ (stop/uitwerp) toets om de cassettehouder te sluiten.
 - De houder kan tevens gesloten worden door er tegen te drukken.
 - De afspelen start onmiddellijk nadat de cassettehouder is gesloten en op de PLAY toets is gedrukt.



Zet de cassette in met de bandopeningen naar beneden.
Carque el cassette con el trozo de cinta expuesto hacia abajo.
Satt i kassetten med den öppna gaveln vänd nedåt.

Opmerkingen:

- Mogelijk kan de cassette niet uitgenomen worden wanneer de spanning uitgeschakeld wordt terwijl de band nog getransporteerd werd. Schakel in dit geval de spanning nogmaals in alvorens de cassette eruit te nemen.
- De cassettehouder sluit automatisch en de functie van de ingedrukte toets wordt ingeschakeld indien op de PLAY, ►►, ◄◄ of || PAUSE toets wordt gedrukt i.p.v. op de ■/▲ (stop/uitwerp) toets.

COLOCACION DEL CASSETTE

1. Fije el interruptor POWER en ON, luego pulse la tecla ■/▲ (parada/expulsión) para abrir el portacassette.
2. Cargue un cassette según indica el dibujo.
3. Pulse la tecla ■/▲ (parada/expulsión) para cerrar el portacassette.
 - También puede cerrarse presionando el portacassette.
 - Después de presionar el botón PLAY y cerrar el portacassette, la reproducción empieza inmediatamente.

Notas:

- Si se apaga la unidad mientras la cinta se está moviendo, es posible que no pueda extraer el cassette. Si esto ocurriese, conecte la unidad nuevamente antes de intentar retirar el cassette.
- Cuando se presiona el tecla PLAY, ►►, ◄◄ o || PAUSE en vez de presionar el tecla ■/▲ (parada/expulsión), el portacassette se cierra automáticamente y se efectúa la operación correspondiente al tecla presionado.

INSÄTTNING AV KASSETT

1. Ställ strömbrytaren (POWER) i läge ON, och tryck därefter på ■/▲ (stopp/uttag)-tangenter för att öppna kassetthållaren.
2. Sätt i kassett enligt figuren.
3. Tryck på ■/▲ (stopp/uttag)-tangenter för att stänga kassetthållaren.
 - Hållaren kan även stängas genom att trycka lätt på den.
 - Avspelingen startar med det samma när du trycker på PLAY-tangenten efter det att kassetthållaren har stängts.

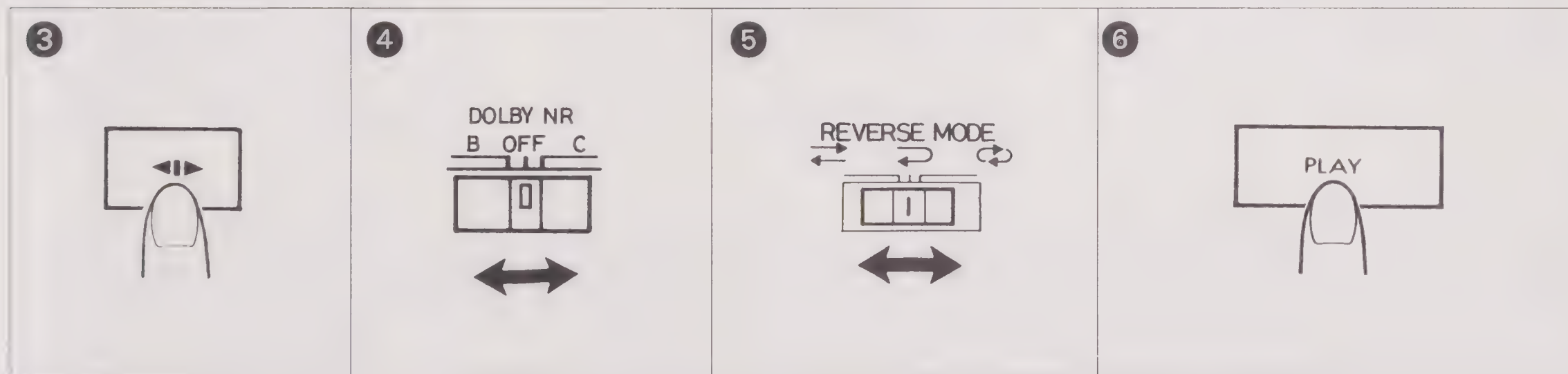
Anm.:

- Om strömmen fränkopplas medan bandet går kan det bli omöjligt att ta ut kassetten. Koppla i så fall till strömmen igen.
- Om du trycker på en av tangenterna PLAY, ►►, ◄◄ eller || (paus) istället för ■/▲ tangenten (stopp/uttag) stängs kassetthållaren automatiskt och den funktion, som motsvarar tangenten du tryckte på, kopplas in.

AFSPELEN

REPRODUCCION

AVSPELNING



Afspelen op deck A

Volg de nummers bij de tekeningen.

- ① Druk op de POWER schakelaar om het toestel in te schakelen (■).
- ② Leg er een voorbespeelde cassette in, met kant A naar buiten.
- ③ Kies de af te spelen kant.
Kant A...Voorwaartse richting (PLAY ►►)
Kant B...Achterwaartse richting (◄◄ PLAY)
- ④ Zet de DOLBY NR-schakelaar in de stand die overeenkomt met die tijdens de opname van de betreffende cassette.
- ⑤ Kies de REVERSE MODE. (Zie blz. 40.)
- ⑥ Druk op de PLAY-toets van deck A om het weergeven te beginnen.

Reproducción en el magnetófono A

Opere de acuerdo con el orden de los números de la ilustración

- ① Ponga el conmutador POWER en ON (■).
- ② Cargue un cassette pregrabado con el lado A hacia afuera.
- ③ Elija el lado a ser reproducido.
Lado A ... Dirección de avance (PLAY ►►)
Lado B ... Dirección de retroceso (◄◄ PLAY)
- ④ Ponga el conmutador DOLBY NR en las mismas posiciones usadas para grabar la cinta.
- ⑤ Seleccione el modo de inversión. (Véase la página 40.)
- ⑥ Presione la tecla PLAY del magnetófono A para comenzar la reproducción.

Avspelning på däck A


Gör inställningarna i nummerordning i figuren.



- ① Tryck in POWER tangenten till läget "ON" (■).
- ② Sätt i en inspelad kassett med A-sidan vänd utåt.
- ③ Välj sida som skall avspelas.
Sida A ... Framåt riktning (PLAY ►►)
Sida B ... Omvänd riktning (◄◄ PLAY)
- ④ Ställ DOLBY NR-omkopplarna i de lägen som var inställda när bandet spelades in.
- ⑤ Välj reverseringsfunktion. (Se sid. 40.)
- ⑥ Tryck in PLAY-tangenten på däck A för att starta avspelning.

Playback of deck B

Perform steps ② to ⑥ of the above procedure for deck B.

Continuous play

First set the REVERSE MODE switch to . Load cassette tapes in both decks and press the PLAY button of the deck to be played first for continuous play of both decks.

- When playback in the reverse direction ends, the deck switches to the standby mode in the forward direction. At this time, the other deck starts playback. This operation is repeated between decks A and B. While one deck is playing back, the cassette in the other one can be replaced. This is convenient to the long-time playback of background music.
- Press the  /  (stop/eject) button of the deck that is running to stop continuous play.


Note:



- Use tapes recorded using the same NR mode in decks A and B.

Wiedergabe von Deck B

Für Deck B Bedienschritte ② bis ⑥ wie oben beschrieben, durchführen.

Kontinuierliche Wiedergabe

Zunächst den Umkehr-Betriebsart-Schalter (REVERSE MODE) auf  stellen. Cassetten in beide Decks einlegen und die PLAY-Taste des zuerst zu startenden Decks für kontinuierlichen Abspielbetrieb betätigen.

- Bei Wiedergabeende in Rückwärtsrichtung schaltet das Deck auf Betriebsbereitschaft für Vorwärtsrichtung. Das andere Deck startet hierbei die Wiedergabe. Dieser Funktionswechsel zwischen Deck A und B wird wiederholt durchgeführt. Die Cassette des jeweils nicht wiedergebenden Decks kann ausgetauscht werden, wodurch z.B. Hintergrundmusik für mehrere Stunden ohne Unterbrechung ermöglicht wird.
- Zum beenden der kontinuierlichen Wiedergabe die  /  (Stop/Auswurf)-Taste des jeweils laufenden Deck betätigen.

Hinweis:

- Für Decks A und B mit dem gleichen Rauschunterdrückungssystem bespielte Bänder verwenden.



Lecture sur la platine B

Effectuer les étapes ② à ⑥ de la procédure précédente pour la platine B.

Lecture continue

Placer d'abord REVERSE MODE sur .

Mettre des cassettes en place dans les deux platines et appuyer sur la touche PLAY de celle qui sera lue en premier pour la lecture continue des deux platines.

- Quand la lecture retour se termine, la platine passe en attente dans le sens aller. A ce moment-là, l'autre platine commence la lecture. Ce procédé se répète entre les platines A et B. Pendant qu'une des bandes est lue, l'autre peut être remplacée. Ceci est pratique pour une lecture prolongée ou une musique d'ambiance.
- Appuyer sur la touche  /  (arrêt/éjection) de la platine qui fonctionne pour arrêter la lecture continue.


Remarque:



- Utiliser des bandes avec le même mode de réduction de bruit dans les platines A et B.

Afspelen op deck B

En ga daarna te werk volgens de bovenstaande aanwijzingen onder ② - ⑥.

Doorlopende afspelen

Zet de REVERSE MODE schakelaar op . Leg cassettes in beide decks en druk de PLAY toets van het eerst voor doorlopende weergave af te spelen deck in.

- Wanneer weergave in achterwaarste richting eindigt, wordt de standby-functie in voorwaartse richting ingeschakeld. Op dat moment begint het andere deck met weergeven. Deze procedure wordt beurtelings herhaald door deck A en deck B. Tijdens weergave van het ene deck kan de cassette in het andere deck vervangen worden. Dit is handig bij langdurige weergave van achtergrondmuziek.
- Druk de  /  (stop/uitwerp)-toets in van het deck dat momenteel draait, om het continu weergave te stoppen.


Opmerking:

- Gebruik voor ononderbroken weergave in decks A en B cassettes die met hetzelfde ruisonderdrukkingssysteem zijn opgenomen.



Reproducción en el magnetófono B

Efectúe los pasos ② al ⑥ del procedimiento anterior para el magnetófono B.

Reproducción continua

Primero coloque el conmutador REVERSE MODE en .

Inserte cassettes en ambos magnetófonos y presione el botón PLAY del magnetófono cuya cinta desee reproducir primero.

- Cuando finaliza la reproducción en la dirección de inversión, el magnetófono se conmuta al modo de espera en la dirección de avance. En este momento se inicia la reproducción en el otro magnetófono. Esta operación se repite entre los magnetófonos A y B. Mientras se efectúa la reproducción en un magnetófono, puede cambiarse el cassette del otro. Esta característica es muy conveniente para reproducir música de fondo durante largo tiempo.
- Presione la tecla  /  (parada/expulsión) del magnetófono que está en funcionamiento para detener la reproducción continua.


Nota:

- Utilice cintas con el mismo modo de reducción de ruido en los magnetófonos A y B.



Avspelning på däck B

Utför steg ② tom ⑥ ovan för däck B.

Kontinuerlig spelning

Ställ först REVERSE MODE omkopplaren i läge .

Sätt kassetter i båda däckerna och tryck in PLAY-gangenten på det däck som skall börja avspelning vid den kontinuerliga spelningen.

- När bandet nått slutet vid avspelning i riktning bakåt, ställs däcket i standby-läget och riktning framåt. Samtidigt börjar bandet i det andra däcket avspelas. Detta upprepas mellan däck A och B. Den ena kassetten kan bytas ut medan den andra avspelas. Funktionen används lämpligen vid långa spelningar som bakgrundsmusik.
- Tryck  /  (stopp/kassettuttag)-tangenten på däck där avspelning sker för att avbryta kontinuerlig spelning.

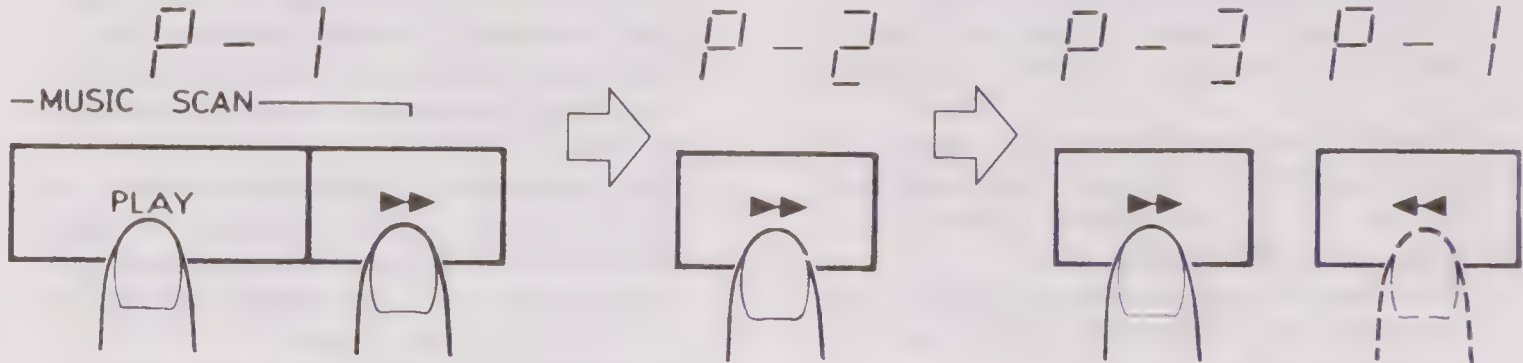
Anm.:

- Använd band som spelats in med samma brusreduceringsfunktion i däck A och B.

Multi music scan

- The multi music scan mechanism of this unit allows you to quickly locate the beginning of a specific tune (up to 9 tunes before or after the current tune).
- The multi music scan mechanism functions by detecting non-recorded sections between tunes (of more than 4 - 5 sec.).
- The illustration shows the forward direction.

Fast forward scan
Musiksuchlauf vorwärts
Recherch accélérée avant
Voorwaarts aftasten
Búsqueda en avance rápido
Sökning framåt



- 1 Press the PLAY and << (or >>) buttons simultaneously.
The deck enters the Multi Music Scan mode.
If "P-1" is displayed in the digital counter, single music scan is performed.
 - 2 When more than 2 tunes are to be skipped, after procedure 1 press the >> (or <<) button the number of times you want to skip tunes. The number of tunes to be skipped is displayed in the counter.
 - 3 The counter reading will count down when non-recorded sections being detected. When the required point is detected and playback starts, the counter changes back to the previous mode.
- Since this unit is equipped with an auto reverse mechanism, music scan is performed as follows according to the tape direction.

When the head rotates to play side A from B or B from A, this rotation is counted as one non-recorded section. When a recorded tune continues from side A to B, this tune is recorded as two tunes. In such a case, press the << (or >>) button one extra time.

"Multi-Musik"-Suchfunktion

- Mit der "Multi-Musik"-Absuchfunktion dieses Geräts kann der Anfang eines bestimmten Musickstücks (bis zu 9 Musickstücken) schnell abgesucht werden.
- Die "Multi-Musik"-Absuchfunktion wirkt durch das Auffinden einer Leerstelle zwischen Musickstücken (von einer Dauer von mehr als 4 - 5 Sec.)
- Die Abbildung zeigt die Vorwärtsrichtung.

- 1 Gleichzeitig die PLAY-Taste und Taste << (oder >>) betätigen.
Das Deck geht auf den "Multi-Musik"-Absuchmodus über.
Wenn im Digitalzählwerk "P-1" angezeigt wird, wird ein einzelner Musiksuchlauf durchgeführt.
 - 2 Wenn mehr als 2 Musikstücke zu überspringen sind, drücken Sie nach dem 1 - Verfahren die >> (oder <<) Taste einmal für jedes zu überspringende Musikstück. Die Anzahl der zu überspringenden Musikstücke wird im Zählwerk angezeigt.
 - 3 Der Zählwerkstand wird rückwärts gezählt, wenn eine Leerstelle aufgefunden wird. Wenn die gewünschte Stelle erreicht wird und die Wiedergabe beginnt kehrt das Zählwerk zur vorherigen Betriebsart zurück.
- Da dieses Gerät mit einer Umkehrautomatik ausgerüstet ist, wird der Programmsuchlauf wie folgt abhängig von der Bandlaufrichtung.
- Wenn sich der Kopf dreht, um Seite A von B aus oder B von A aus wiederzugeben, wird diese Drehung als eine Leerstelle gezählt. Wird ein auf Seite A aufgenommenes Musickstück auf Seite B fortgesetzt, wird es als zwei Musikstücke gezählt. In diesem Falle muß die << (oder >>) Taste ein zusätzliches Mal gedrückt werden.

Balayage multi-musique

- Le dispositif de recherche multi-musique de cet appareil permet de localiser rapidement le début d'un morceau particulier (jusqu'à 9 morceaux avant ou après le morceau en cours).
- Le mécanisme de balayage multi-musique fonctionne par détection des parties non enregistrées entre les morceaux (de plus de 4 - 5 sec.).
- L'illustration montre le sens aller.

- 1 Appuyer simultanément sur les touches PLAY et << (ou >>).
La platine entre en balayage multi-musique.
Si l'indication "P-1" est affiché au compteur numérique, la recherche musicale simple sera effectuée.
 - 2 Lorsque plus de 2 morceaux doivent être sautés, après la procédure 1 presser la touche >> ou <<, un nombre de fois égal au nombre de morceaux que l'on désire sauter. Le nombre de morceaux sautés s'affiche au compteur.
 - 3 Les chiffres du compteur vont décroître à mesure que les sections non enregistrées sont passés. Quand l'endroit voulu est atteint et que la lecture commence, le compteur revient au mode précédent.
- Du fait que l'appareil est muni d'un mécanisme d'inversion automatique, la recherche musicale est accomplie comme suit selon la direction de bande.
- Lorsque la tête tourne pour lire le côté A après le B, ou le B après le A, cette rotation est comptée comme une partie non enregistrée. Lorsqu'un morceau enregistré continue de A sur B, le morceau est compté comme deux. Dans un tel cas, appuyer sur la touche <<(ou >>) une fois de plus.

Direction Richtung Direction	Operation button Bedientaste Touche de fonctionnement	When the PLAY and << buttons are pressed Wenn die Tasten PLAY und << gedrückt Quand les touches PLAY et << sind sont enfoncées	When the PLAY and >> buttons are pressed Wenn die Tasten PLAY und >> gedrückt Quand les touches PLAY et >> sind sont enfoncées
>>	(Forward direction) (Vorwärtsrichtung) (Direction avant)	Previous or present tune Vorhergehender oder vorliegender Title Morceau en cours ou précédent	Following tune Nächstes Stück Morceau suivant
<<	(Reverse direction) (Rückwärtsrichtung) (Direction inversée)	Following tune Nächstes Stück Morceau suivant	Previous or present tune Vorhergehender oder vorliegender Title Morceau en cours ou précédent

Notes:

- In the following cases, the mechanism may not operate correctly. This is not a malfunction; use the mechanism according to the type of program.
- Tapes with tunes having long pianissimo passages (very quiet parts) or non-recorded portions during tunes
 - Tapes with short non-recorded sections

Hinweise:

- In den folgenden Fällen ist die Möglichkeit einer nicht einwandfrei ausgeführten Musik-Suchlauf-funktion gegeben. Dies ist keine Fehlfunktion. Beachten Sie die Besonderheiten des Aufnahmемaterials.
- Bei Bändern mit langen Pianissimo- (sehr leisen) oder unbespielten Passagen zwischen Titeln
 - Bei Bändern mit zu kurzen Leerabschnitten zwischen den Titeln

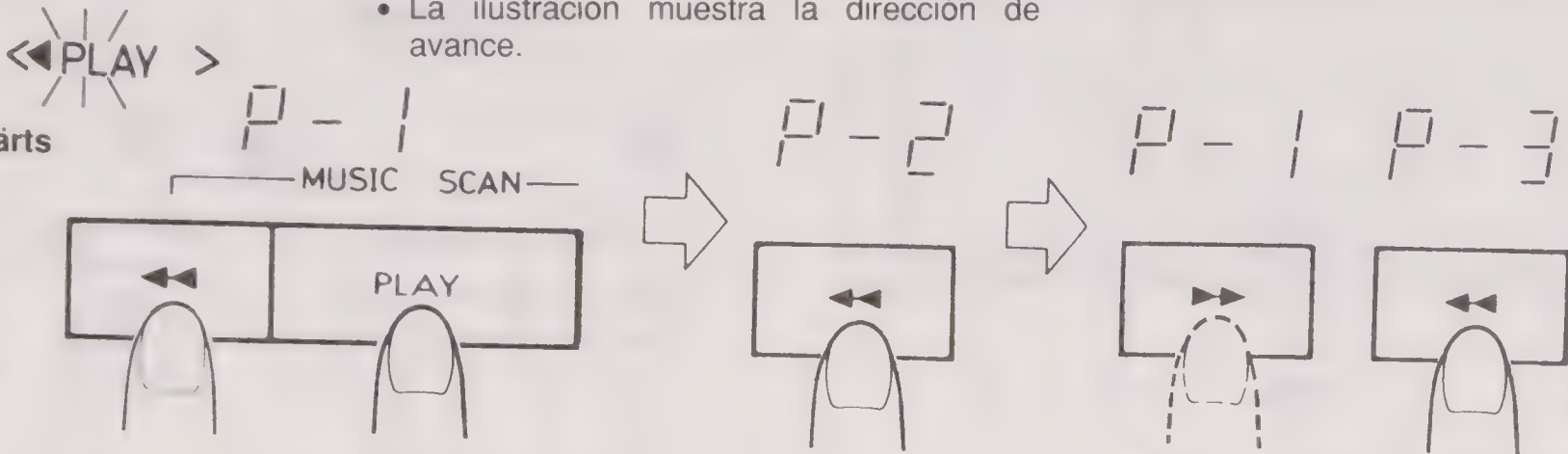
Remarques:

- Dans les cas suivants, le dispositif ne peut pas fonctionner correctement. Ceci n'est pas un défaut; utiliser le dispositif en fonction du type de programme.
- Bandes avec des morceaux ayant de longs passages en pianissimo (parties très calmes) ou des parties non enregistrées au milieu d'un morceau.
 - Bandes avec des sections non enregistrées trop courtes.

Meervoudige muzieksnelzoekloop

- De meervoudige muzieksnelzoekloop van dit apparaat stelt U in staat om snel het begin van een bepaalde melodie op te sporen (maximaal 9 melodieën voor of na de huidige melodie).
- De meervoudige muzieksnelzoekloop dient voor het opsporen van geluidloze passages tussen melodieën (van meer dan 4 - 5 sec.).
- De afbeelding geeft voorwaartse richting aan.

Rewind scan
Programmsuchlauf rückwärts
Recherche arrière
Achterwaarts aftasten
Búsqueda en rebobinado
Sökning bakåt



- 1 Druk tegelijkertijd op de PLAY en << (of >>) toetsen.
Het deck komt in de stand voor meervoudige muzieksnelzoekloop te staan
De muziekaftastfunctie wordt ingeschakeld als "P-1" op de digitale teller wordt aangeduid.
 - 2 Wanneer meer dan 2 nummers overgeslagen moeten worden na procedure 1, druk dan het aantal malen op de >> (of <<) toets als het aantal over te springen nummers. Het aantal over te springen nummers wordt aangegeven in de teller.
 - 3 De teller telt af bij signaleren van niet-opgenomen gedeelten. De teller geeft de eerder aanduiding weer aan wanneer het gewenste punt bereikt en de weergave gestart is.
- Daar dit toestel met een automatisch omkeermechanisme uitgerust is, wordt muziek-aftasten als volgt uitgevoerd afhankelijk van de bandlooprichting.

Wanneer de kop roteert om bij weergave van kant A naar B, of van kant B naar A, over te gaan, zal deze rotatie als een geluidloze passage worden geteld. Als een opgenomen melodie van kant A op kant B wordt voortgezet, wordt deze melodie als twee melodieën opgenomen. Druk in een dergelijk geval eenmaal extra de << (of >>) toets in.

Exploración musical múltiple

- El mecanismo de exploración musical múltiple de esta unidad le permite localizar rápidamente el comienzo de un tema específico (hasta 9 temas antes o después del tema corriente).
- El mecanismo de exploración musical múltiple funciona detectando las secciones sin grabar entre los temas (de más de 4 - 5 seg.).
- La ilustración muestra la dirección de avance.

- 1 Presione las teclas PLAY y << (o >>) simultáneamente.
El magnetófono entra en el modo de Búsqueda Musical Múltiple.
Si se indica "P-1" en el indicador digital, se efectúa la exploración musical única.
 - 2 Cuando desee omitir más de 2 canciones, luego del paso 1 presione el botón >> (o <<) tantas veces como canciones quiera saltar. El número de canciones a omitirse se visualiza en el contador.
 - 3 La lectura del contador disminuirá al detectarse secciones sin grabar. Cuando se detecta el punto requerido y se inicia la reproducción, el contador retorna al modo previo.
- Debido a que esta unidad está equipada con un sistema automático de inversión, la búsqueda procede como se indica a continuación de acuerdo con la dirección de la cinta.

Cuando gira la cabeza para reproducir el lado A desde el B o el B desde el A, esta rotación se cuenta como una sección sin grabar. Cuando un tema grabado continúa del lado A al lado B, este tema se registra como dos temas. En tal caso, presione el botón << (o >>) una vez más.

Multi music scan

- Denna mekanism möjliggör snabb lokalisering av önskat styckes början (upp till 9 stycken före eller efter det som spelas).
- Melodisökningssystemet fungerar genom avkänning av de tysta, oinspelade avsnitten (på minst 4 - 5 sek. längd) mellan de olika melodierna på bandet.
- På bilden anges riktning framåt.

- 1 Tryck samtidigt in PLAY och << (eller >>) tangenterna.
Däcket ställs i musikavsökningsläge.
Musiksökning pågår om "P-1" visas på det digitala räkneverket.
 - 2 Om fler än 2 stycken skall hoppas över skall >> (eller <<) tangenterna tryckas in efter steg 1 det antal gånger som motsvarar antalet stycken som skall hoppas över. Detta antal anges i räkneverket.
 - 2 Angivningen i räkneverket nedräknas varefter de signalfria intervallerna upptäcks. När bandet är framme vid det önskade stället, startar avspelning automatiskt och räkneverket återgår till föregående visning.
- Eftersom denna apparat har en auto reverse mekanism, kan musikavsökning utföras enligt följande i enlighet med bandriktningens indikatorn.

När tonhuvudet roteras för avspelning av den andra bandsidan räknas detta som ett tyst avsnitt. Således uppfattar systemet en melodi som fortsätter på den andra bandsidan som två skilda melodier. Du måste då trycka en extra gå << eller >> tangenten vid när melodisökningen startas.

Richtung Dirección Riktning	Bandtransporttoets Tecla de operación Badtransporttangent	Wanneer de PLAY en << toetsen ingedrukt worden Cuando se presionan las PLAY y << När PLAY och << tangenterna trycks in	Wanneer de PLAY en >> toetsen ingedrukt worden Cuando se presionan las PLAY y >> När PLAY och >> tangenterna trycks in
>>	(Voorwaartse richting) (Dirección de avance) (Framåt riktning)	Vorig of huidig nummer Canción previa actual Föregående eller spelande stycke	Volgende passage Melodía siguiente Nästa stycke
<<	(Achterwaartse richting) (Dirección inversa) (Omvänd riktning)	Volgende passage Melodía siguiente Nästa stycke	Vorig of huidig nummer Canción previa actual Föregående eller spelande stycke

Opmerkingen:

- In de volgende gevallen kan het mechanisme mogelijk niet juist functioneren; gebruik het mechanisme afhankelijk van het type programma.
- Cassettes met nummers met lange passages met pianissimo (lange rustige stukken) of niet-opgenomen gedeelten tijdens nummers
 - Cassettes met korte niet-opgenomen gedeelten.

Notas:

- En los siguientes casos, es posible que el mecanismo no funcione correctamente. Esto no es una falla de funcionamiento; utilice el mecanismo de acuerdo con el tipo de programa.
- Cintas con canciones que tengan largos pasajes pianísimos (bajo nivel de sonido) o partes no grabadas durante las canciones.
 - Cintas con secciones cortas no grabadas.

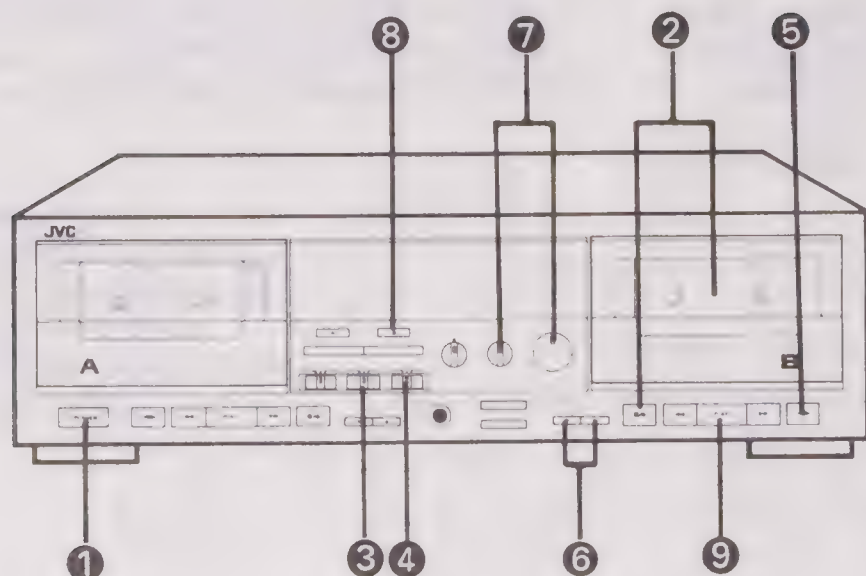
Anm.:

- I följande fall kanske inte mekanismen fungerar ordentligt. Detta är inte ett funktionsfel. Använd enligt det inspelade materialet.
- Band med stycken som innehåller långa passager i pianissimo (avsnitt med mycket svagt ljud) eller oinspelade delar.
 - Band med för korta signalfria intervaller.

RECORDING

AUFNAHME

ENREGISTREMENT



Operate in the order of the numbers in the illustration.

- Make sure the safety tab of the cassette has not been broken off.
- ① Press the POWER switch to set to ON (—).
- ② Load a cassette for recording.
- ③ Set the DOLBY NR switch as required.
- ④ Select the REVERSE MODE. (See page 39.)
- ⑤ Select the side to be recorded.
- ⑥ Press the ■ PAUSE button and ○ REC/REC MUTE button (record-pause mode).
- ⑦ Adjust the recording level and balance. (See page 29.)
- ⑧ Press to "0000".
- ⑨ Press the PLAY button to start recording.

WARNING

It may be unlawful to record or playback copyrighted material without the consent of the copyright owner.

It is possible to record simultaneously by loading cassettes in both decks.

DDRP (Dynamics Detection Recording Processor) recording

DDRP recording is performed with suitable JVC CD players and the recording level adjustment is performed automatically. Since recording level adjustment is performed automatically for different types of tape (normal, CrO₂ and metal), the adjustment of INPUT LEVEL control is not required. Read the instruction book of your CD player carefully.

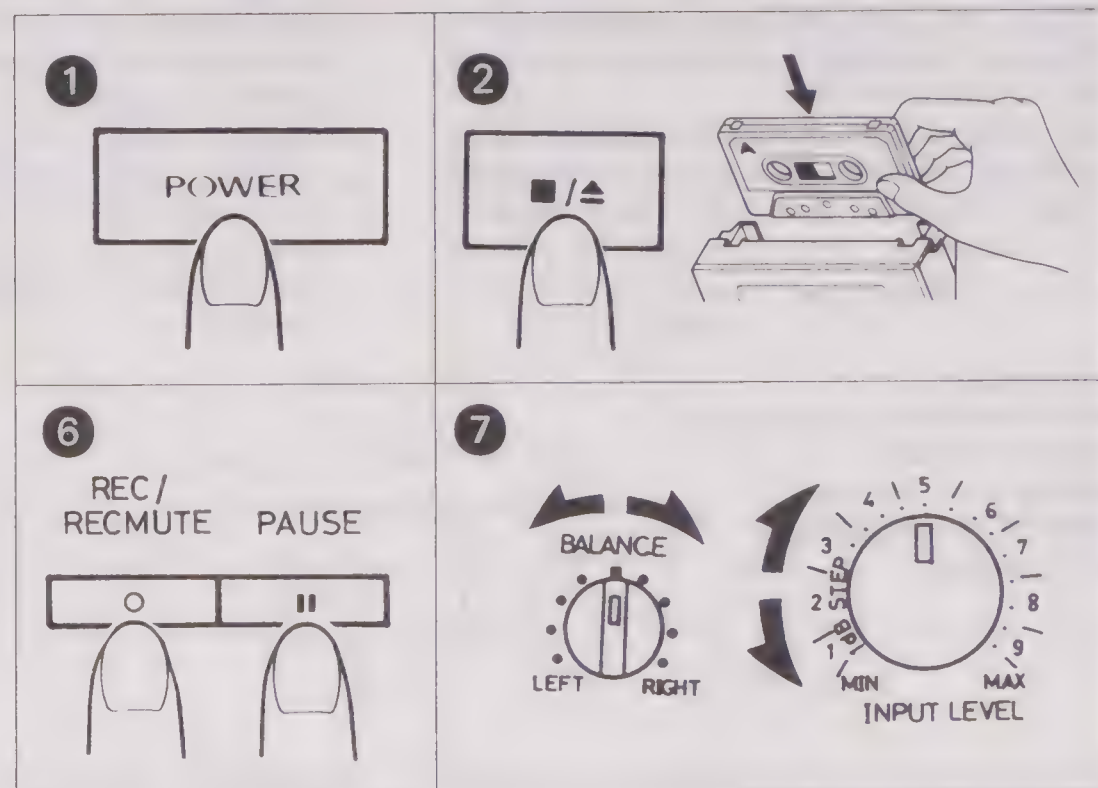
In der Reihenfolge der nummerierten Abbildungen vorgehen.

- Überprüfen, ob die Cassetten-Sicherheitszunge herausgebrochen ist.
- ① Mit dem POWER-Schalter einschalten ON (—).
- ② Eine Cassette für die Aufnahme einlegen.
- ③ Den DOLBY NR-Schalter wie gewünscht einstellen.
- ④ Die Umkehr-Betriebsart (REVERSE MODE) einstellen. (Siehe Seite 39.)
- ⑤ Die zu bespielende Seite wählen.
- ⑥ Erst die ■ PAUSE-Taste dann die ○ REC/REC MUTE-Taste betätigen (Aufnahmepause).
- ⑦ Aufnahmepegel und -Abgleichung einstellen. (Siehe Seite 29.)
- ⑧ Auf "0000" Zurückstellen.
- ⑨ Zum Aufnahmestart die PLAY-Taste drücken.

Durch Einlegen von Kassetten in die beiden Decks ist es möglich eine gleichzeitige Aufnahme zu machen.

DDRP-Aufnahme (Dynamics Detection Recording Processor)

DDRP-Aufnahme ist in Verbindung mit einem geeigneten JVC CD-Player möglich. Die Aufnahmeaussteuerung wird automatisch geregelt. Da der Aufnahmepegel automatisch für alle Bandsorten (Normal, CrO₂ und Metall) gesteuert wird, ist die Einstellung von INPUT LEVEL-Regler nicht erforderlich. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung Ihres CD-Players aufmerksam durch.



Suivre l'ordre des numéros dans l'illustration.

- S'assurer que la languette de sécurité de la cassette n'a pas été retirée.
- ① Régler l'interrupteur POWER sur la position ON (—).
- ② Mettre une cassette en place pour enregistrer.
- ③ Régler le commutateur DOLBY NR comme voulu.
- ④ Sélectionner REVERSE MODE (Voir page 39.)
- ⑤ Sélectionner le côté à enregistrer.
- ⑥ Appuyer sur la touche ■ PAUSE puis sur la touche ○ REC/REC MUTE (mode de pause-enregistrement).
- ⑦ Régler le niveau d'enregistrement et la balance. (Voir page 29.)
- ⑧ Remettre sur "0000".
- ⑨ Appuyer sur la touche PLAY pour commencer l'enregistrement.

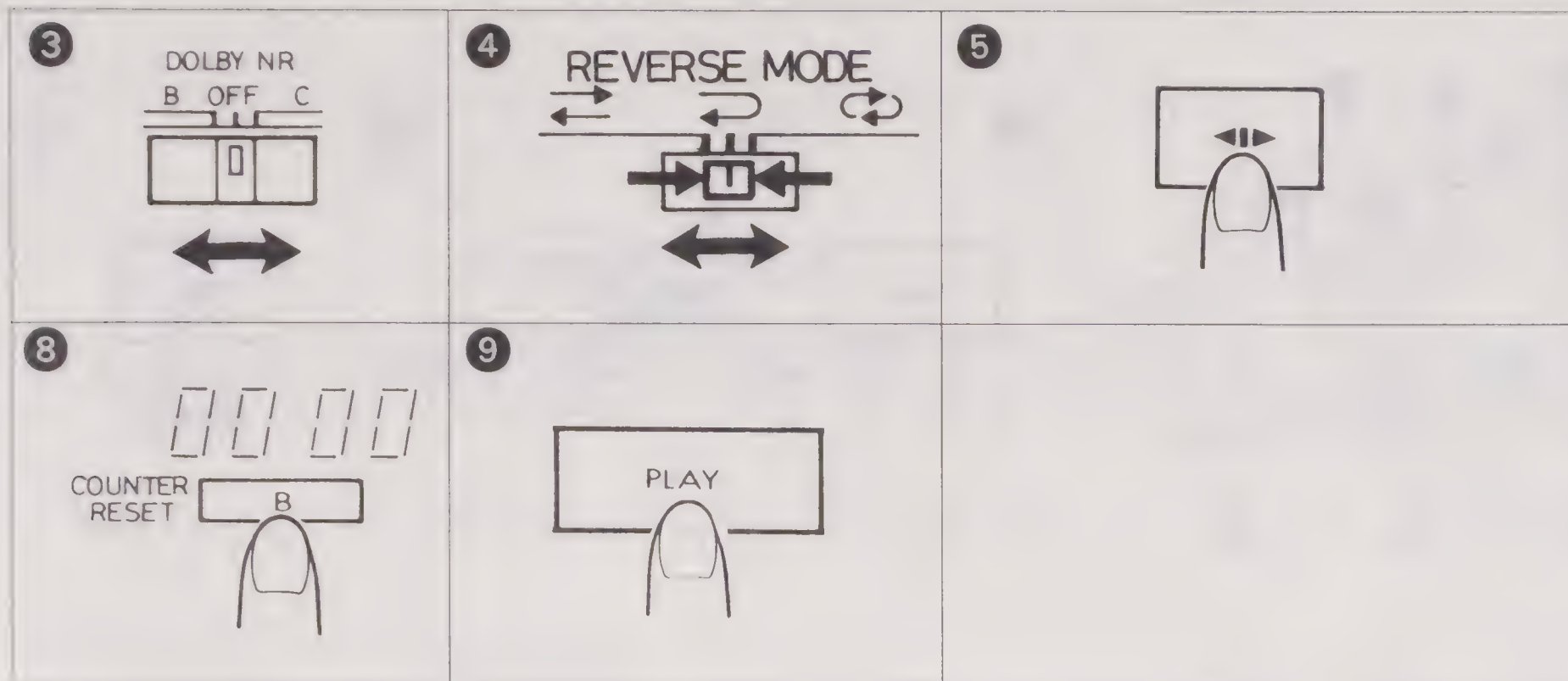
AVERTISSEMENT

Il peut être illégal d'enregistrer ou de reproduire des œuvres sous copyright sans le consentement du détenteur des droits d'auteur.

Il est possible d'enregistrer simultanément en changeant les cassettes dans les deux platines.

Enregistrement DDRP (Processeur d'enregistrement à détection de dynamique)

L'enregistrement DDRP est effectué avec des lecteurs de disque audionumérique JVC adéquats et le réglage du niveau d'enregistrement est fait automatiquement. Comme le réglage du niveau d'enregistrement est effectué automatiquement pour différents types de bande (normal, CrO₂ et métal), le réglage des commande INPUT LEVEL n'est pas nécessaire. Lire avec soin le manuel d'instructions de votre lecteur de disque audionumérique.



Volg de nummers bij de tekeningen.

- Ga na dat de veiligheidsnok van de cassette niet uitgekomen is.
- 1 Druk op de POWER schakelaar om het toestel in te schakelen (—).
- 2 Leg een onbespeelde cassette in de houder.
- 3 Stel de DOLBY NR schakelaar naar wens in.
- 4 Kies de REVERSE MODE. (Zie blz. 40.)
- 5 Stel de op te nemen kant in.
- 6 Druk op de ■ PAUSE-toets en vervolgens op de O REC/REC MUTE-toets (opname-pauzefunctie).
- 7 Stel het opnameniveau en de balans af. (Zie blz. 30.)
- 8 Zet de teller op "0000".
- 9 Druk op de PLAY toets om met opnemen te beginnen.

WAARSCHUWING

Het zonder toestemming van de auteur opnemen of weergave van door auteursrechten beschermd materiaal kan onwettig zijn.

Tegelijkertijd op twee cassettes opnemen is mogelijk. Er dienen echter wel twee cassettes te zijn geplaatst.

DDRP (Dynamics Detection Recording Processor) opname

DDRP opname is mogelijk met bepaalde daarvoor geschikte JVC CD-spelers en het opnameniveau wordt de automatisch ingesteld. Daar het opnameniveau automatisch wordt ingesteld in overeenstemming met de gebruikte cassette (normaal, CrO₂ en metaal), is een verdere bijstelling van de INPUT LEVEL regelaar niet nodig. Lees de gebruiksaanwijzing van uw CD-speler aandachtig door.

Opere de acuerdo con el orden de los números de la ilustración

- Asegúrese de que el cassette tenga la lengüeta de seguridad.
- 1 Ponga el conmutador POWER en ON (—).
- 2 Inserte un cassette para grabación.
- 3 Fije el interruptor DOLBY NR tal como se requiera.
- 4 Seleccione el modo de inversión. (Véase la página 40.)
- 5 Seleccione el lado a grabarse.
- 6 Presione el botón ■ PAUSE y luego el botón O REC/REC MUTE (modo de pausa de grabación)
- 7 Ajuste el nivel y el balance de grabación. (Vea la página. 30.) El control BALANCE solamente funcionará con la entrada de línea.
- 8 Ajuste a "0000".
- 9 Presione el botón PLAY para comenzar la grabación.

ADVERTENCIA

La grabación o reproducción de material protegido por la propiedad literaria puede ser ilegal sin el consentimiento del propietario de los derechos de autor.

Es posible grabar simultáneamente cargando cassettes en ambos magnetófonos.

Grabación DDRP (Procesador de grabación con detección dinámica)

La grabación DDRP se efectúa con reproductores de CD de JVC adecuados y el ajuste del nivel de grabación se realiza automáticamente.

Puesto que el ajuste del nivel de grabación se realiza automáticamente para los distintos tipos de cinta (normal, cromo y metal), no es necesario ajustar los controles INPUT LEVEL. Les detenidamente el manual de instrucciones de su reproductor de CD.

Gör inställningarna i nummerordning i figuren.

- Se till att raderfiken på kassetten inte är bortbruten.
- 1 Tryck in POWER tangenten till läget "ON" (—).
- 2 Sätt i en kassett för inspelning.
- 3 Ställ DOLBY NR omkopplaren i önskat läge.
- 4 Välj reverseringsfunktion. (Se sid. 40.)
- 5 Välj sida som skall spelas in.
- 6 Tryck in ■ PAUSE-tangenten och därefter O REC/REC MUTE tangenten (inspelningspausläge).
- 7 Justera inspelningsnivån och balansen. (Se sid. 30.) BALANCE kontrollen fungerar endast med linjeingången.
- 8 Återställ till "0000".
- 9 Tryck PLAY-tangenten för start av inspelning.

VARNING

Apparaten får inte användas för att kopiera material belagda med upphovsrätt. De flesta förinspelade band är skyddade med denna rätt.

Du kan spela in på två band samtidigt om du sätter i en kassett i vardera däck.

Inspelning DDRP (Dynamics Detection Recording Processor)

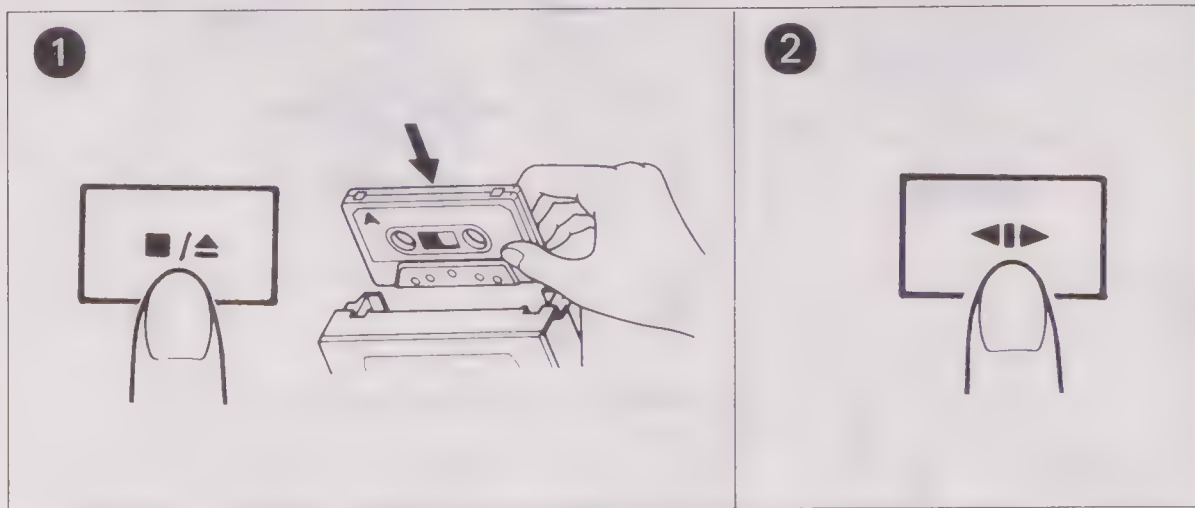
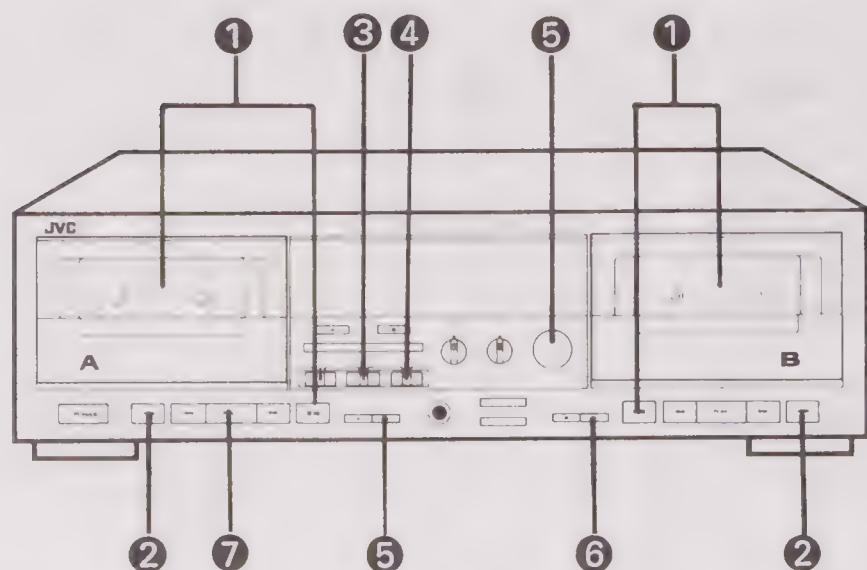
DDRP-inspelning kan göras med passande JVC CD-spelare och inspelningsnivån ställs in automatiskt.

Da inspelningsnivån ställs in automatiskt för olika bandtyper (normal, krom och metall), behöver reglage INPUT LEVEL inte justeras. Las noga bruksanvisningen som medkommer CD-spelaren.

Alternate continuous recording between deck A and deck B with automatic selection

Abwechselnde fortlaufende Aufnahme zwischen Deck A und Deck B mit automatischer Wahl

Enregistrement continu alterné entre les platines A et B avec sélection automatique



- ① Load the tapes to be recorded in decks A and B with sides A facing out. (Be sure to wind past the leader tapes.)
 - ② Press the ◀▶ (direction) button to select the tape transport direction of decks A and B.
 - ③ Set the DOLBY NR switch as required.
 - ④ Set the REVERSE MODE switch to ↺.
 - ⑤ Set deck A to the record-pause mode and adjust the recording level.
 - ⑥ Set deck B to the record-standby mode. (press only the O REC/REC MUTE button.)
 - ⑦ Press the PLAY button of deck A; continuous recording starts.
- When side B of deck A finishes recording, deck B starts recording automatically. If both decks start recording from the beginning of side A, the continuous recording will be done for about 3 hours with two C-90 tapes. When starting recording from deck A, set deck B to the record (or record-pause) mode first and set deck B to the record-standby mode.
 - To cancel the record- pause mode. Press the ■/▲ (stop/eject) button on the deck during stanby.

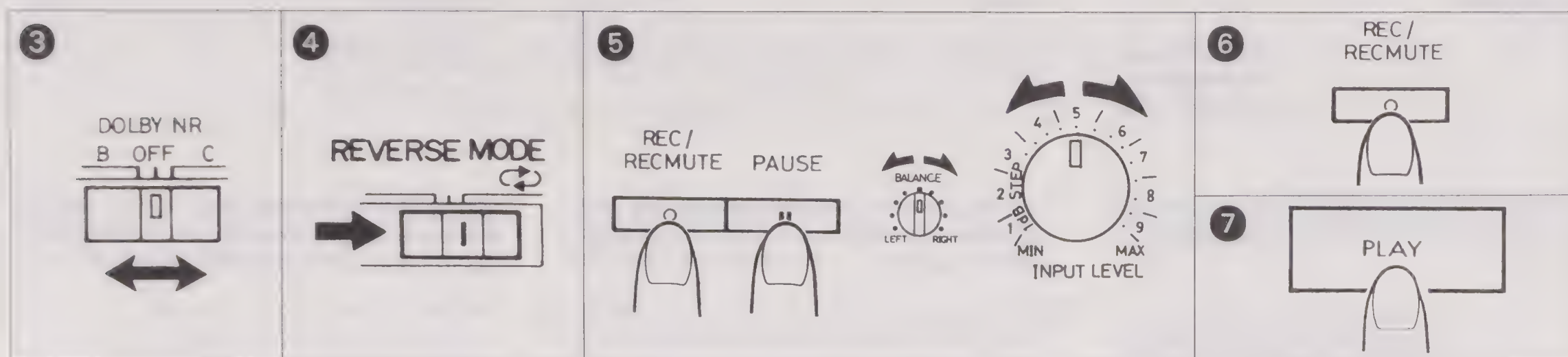
- ① Die zu bespielenden Bänder auf Deck A und B mit Seite A nach außen gerichtet aufladen. (Darauf achten, daß über das Vorspannband hinaus gewickelt wird)
 - ② Die ◀▶ (Richtungs)-Taste drücken, um die Band-transportrichtung von Deck A und B zu wählen.
 - ③ Den DOLBY NR-Schalter wie gewünscht einstellen.
 - ④ Den Schalter REVERSE MODE auf ↺ setzen.
 - ⑤ Deck A auf Aufnahme/Pause-Modus schalten und den Aufnahmepegel einstellen.
 - ⑥ Deck B auf Aufnahme/Bereitschafts-Modus schalten (nur Taste "O REC/REC MUTE" drücken).
 - ⑦ Taste "PLAY" auf Deck A drücken; die fortlaufende Aufnahme wird in Gang gesetzt.
- Wenn die Aufnahme auf Seite B am Deck A beendet ist, beginnt Deck B automatisch aufzunehmen. Wenn beide Decks vom Anfang der Seite A aufzunehmen beginnen, wird eine fortlaufende Aufnahme auf zwei C-90-Bänder für ca. 3 Stunden durchgeführt. Wenn die Aufnahme am Deck A beginnt, ist Deck B auf die Aufnahme- (oder Aufnahme/ Pause-) Betriebsart und Deck B auf die Aufnahme/Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.
 - Um Rec Pause-Modus zu löschen. Die Taste ■/ ▲ (Stopp/Auswurf) am Deck im Bereitschaftszustand drücken.

- ① Mettre les cassettes à enregistrer dans les platines A et B, les côtés A tournés vers l'extérieur. (Bien réembobiner au-delà des bandes-guides.)
 - ② Presser la touche ◀▶ (direction) pour sélectionner la direction de défilement de la bande des platines A et B.
 - ③ Régler le commutateur DOLBY NR comme voulu.
 - ④ Régler le commutateur de mode d'inversion REVERSE MODE sur ↺.
 - ⑤ Mettre la platine A en pause d'enregistrement et régler le niveau d'enregistrement.
 - ⑥ Mettre la platine B en attente d'enregistrement. (N'appuyer que sur la touche O REC/REC MUTE.)
 - ⑦ Appuyer sur la touche PLAY de la platine A; l'enregistrement continu commence.
- Quand le côté B de la platine A est enregistré, la platine B commence à enregistrer automatiquement. Si les deux platines commencent à enregistrer au début du côté A, l'enregistrement continu durera environ 3 heures avec deux bandes C-90. Si vous commencez à enregistrer sur la platine A, la mettre en enregistrement (ou pause d'enregistrement) d'abord, puis mettre la platine B en attente d'enregistrement.
 - Pour annuler le mode de pause d'enregistrement Presser la touche ■/▲ (arrêt/éjection) sur la platine durant l'attente.

Wissel doorgaand opnemen van deck A naar deck B en omgekeerd, met de automatische keuzefunctie.

Alterna la grabación continua entre el magnetófono A y el magnetófono B con la selección automática.

Sekvensinspelning på däck A och däck B med automatiskt val



- 1 Leg de voor opname bestemde banden in deck A en B, beide met de A kant naar buiten. (Zorg dat U voorbij het aanloopstuk spoelt.)
 - 2 Stel met de bandrichtingstoets (◀▶) de bandlooprichting van deck A en B in.
 - 3 Stel de DOLBY NR schakelaar naar wens in.
 - 4 Druk de REVERSE MODE schakelaar op ⇌.
 - 5 Zet deck A in de opname-pauzestand en stel het opnameniveau af.
 - 6 Zet deck B in de gereed-voor-opname stand. (Alleen de O REC/REC MUTE toets indrukken.)
 - 7 Druk de PLAY toets van deck A in; het doorgaand opnemen zal nu beginnen.
- Wanneer kant B van deck A ophoudt met opnemen, zal deck B automatisch met opnemen beginnen. Als beide decks vanaf het begin van kant A met opnemen beginnen, zal er gedurende ca. 3 uren met twee C-90 banden doorgaand worden opgenomen. Wanneer er bij deck met het opnemen wordt begonnen, moet deck A eerst in de opnamestand (of opname-pauzestand) worden gezet, en deck B in de gereed-voor-opname stand.
 - Annuleren van de opnamepauzefunctie. Druk tijdens de standbyfunctie op de stop/uitwerptoets (■/▲) van het deck.

- 1 Cargue las cintas a grabar en los magnetófonos A y B con los lados A dirigidos hacia afuera. (Asegúrese de bobinar pasando las partes en blanco de las cintas.)
 - 2 Presione el tecla ◀▶ (dirección) para seleccionar la dirección de transporte de cinta de los magnetófonos A e B.
 - 3 Fije el interruptor DOLBY NR tal como se requiera.
 - 4 Fije el interruptor de REVERSE MODE en ⇌.
 - 5 Fije el magnetófono A en el modo de grabación-pausa y ajuste el nivel de grabación.
 - 6 Fije el magnetófono B al modo de grabación-espera. (Presione solamente el botón O REC/REC MUTE.)
 - 7 Presione el botón PLAY del magnetófono A; empieza la grabación continua.
- Cuando termina de grabarse el lado B del magnetófono A el magnetófono empieza a grabar automáticamente. Si ambos magnetófonos empiezan a grabar desde el comienzo del lado A, la grabación continua se efectuará por aproximadamente 3 horas con dos cintas C-90. Cuando empiece a grabar desde el magnetófono A, fije primero el magnetófono en el modo de grabación (o grabación-pausa) y fije el magnetófono B en el modo de grabación-espera.
 - Para cancelar la modalidad de pausa de grabación. Presione el tecla ■/▲ (parada/expulsión) en el magnetófono durante la espera.

- 1 Lägg i banden som skall inspelas i däck A och B så att A-sidorna vänder utåt. (Spola förbi ledarbanden i bandens början innan kassetterna sätts i.)
 - 2 Tryck på bandriktningväljaren (◀▶) för att välja önskad bandriktning på däck A och B.
 - 3 Ställ DOLBY NR omkopplaren i önskat läge.
 - 4 Ställ reverseringsväljaren (REVERSE MODE) i läget ⇌.
 - 5 Ställ däck B i inspelningsberedskap och justera inspelningsnivån.
 - 6 Ställ däck A i inspelningsberedskap. (Tryck endast på O REC/REC MUTE-tangenten.)
 - 7 Tryck på avspelnings-tangenten (PLAY) på däck B; därmed startar kontinuerlig inspelning.
- När inspelning på sida B är klar, fortsätter inspelningen automatiskt på däck A. Om inspelning startas från sida A på båda däck, kan man spela in sammanlagt 3 timmar vid bruk av två C-90 band. Innan inspelningen på däck A startas, skall du ställa däck B i inspelningsläge (eller inspelningsberedskap) och däck A i inspelningsberedskap.
 - För att koppla ur läget för inspelningspaus. Tryck på tangenten ■/▲ (stopp/uttag) när däck A står i beredskapsläget.

Recording level adjustment

Adjust the recording level while observing the PEAK LEVEL INDICATOR indication.

For example:

With metal tape
Mit Metallband
Avec bande métal

Because of metal tape's higher saturation level, it is OK that "+ 2" lights occasionally.

With normal or chrome tape
Mit Normal- oder Chromband
Avec bande normale ou chrome

It is OK that "+ 0" lights occasionally.

- If "+ 4" lights too often because the recording level is too high, the recorded sound may be distorted and seem to be breaking up. If only "0" lights infrequently, the level is too low and the recording may contain tape hiss.

It is best to adjust so that the maximum sound level of the source to be recorded reaches the very limit of the saturation level of the tape to be used.

The best level varies depending on the type of music and type of tape so it is better to make test recording, using FM music, records, etc.

Digital Peak Indicator

Press the DISPLAY MODE button to turn on the digital peak display in the digital counter. The recording/playback level is shown numerically interlocking with the peak level indicator. A maximum peak level memory function is provided with deck A so that the peak level can be checked after as well as during recording.

Adjustment of Recording Bias (Deck B)

There are various types of cassette tapes, and their characteristics differ slightly even when they are of the same type.

Generally, the bias current and equalization characteristics suitable for the type of tape being used can be obtained by the Auto Tape Select system.

However, to optimize the response of the tape to be used, it is better to adjust the recording bias so that distortion is minimized and the frequency characteristics are as flat as possible.

Aufnahmepegel-Einstellung

Den Aufnahmepegel unter Beobachtung der Spitzenpegelanzeige (PEAK LEVEL INDICATOR) einstellen.

Beispiel:

dB -30 20 15 12 10 8 6 4 0VU 2 0 2 4 6 + 8
L ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
R ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Wegen des höheren Stättigungspegels von Metallbändern ist es normal, wenn "+ 2" gelegentlich leuchtet.

dB -30 20 15 12 10 8 6 4 0VU 2 0 0 2 4 6 + 8
L ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
R ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Es ist in Ordnung, wenn "0" gelegentlich leuchtet.

- Wenn der Aufnahmepegel zu hoch eingestellt ist und "+ 4" zu oft leuchtet, kann die Aufnahme verzerrt und zerrhackt erscheinen. Wenn "0" nur selten leuchtet, ist der Aufnahmepegel zu niedrig eingestellt und die Aufnahme wird Bandrauschen aufweisen.

Die optimale Aussteuerung liegt vor, wenn der Tonpegel der Zuspil-Signalquelle die Grenze des Band-Sättigungspegels erreicht.

Der optimal Aufnahmepegel ist von der Musik und von der Bandsorte abhängig, deshalb sollten Probeaufnahmen mit UKW-Rundfunksendungen, Schallplatten usw. durchgeführt werden.

Digitale Pegelanzeige

Die Taste DISPLAY MODE drücken, um die Digital-Spitzenpegel-Anzeige im Digital-zählwerk einzuschalten. Der Aufnahme/Wiedergabepegel wird mit der Spitzenpegel-Anzeige numerisch verriegelt angezeigt. Eine Speicherfunktion für den maximalen Spitzenpegel ist im Deck A vorgesehen, damit es möglich ist den Spitzenpegel sowohl nach wie auch vor der Aufnahme zu prüfen.

Einstellung der Aufnahme-Vormagnetisierung (Deck B)

Für Musik-Cassetten werden verschiedene Bandsorten angeboten.

Der für die jeweilige Bandsorte erforderliche Vormagnetisierungsstrom und Entzerrungswert wird über das automatische Bandsortensystem berücksichtigt.

Doch da selbst für Cassetten einer Bandsorte Schwankungen innerhalb der charakteristischen Kenndaten vorliegen, ist die optimale Anpassung an die Bandeigenschaften erst dann gegeben, wenn der Vormagnetisierungsstrom so eingestellt wird, daß Verzerrungen minimiert werden und ein bestmöglicher linearer Frequenzgang erzielt wird.

Réglage du niveau d'enregistrement

Régler le niveau d'enregistrement avec l'aide des indications fournies par le PEAK LEVEL INDICATOR.

Par exemple:

2 4 6 + 8

Du fait que les bandes métal ont un niveau de saturation plus élevé, il est normal que le signe "+ 2" s'allume occasionnellement.

2 4 6 + 8

Il est normal que le signe "0" s'allume occasionnellement.

- Si le signe "+ 4" s'allume trop souvent parce que le niveau d'enregistrement est trop élevé, le son enregistré risque d'être déformé. Si le signe "0" ne s'allume que rarement, le niveau est trop bas et il risque d'y avoir des sifflements sur la bande.

Il est mieux de régler de façon à ce que le niveau sonore maximal de la source à enregistrer atteigne la limite du niveau de saturation de la bande utilisée.

Le meilleur niveau possible dépend de la nature de la musique et de la bande, de sorte qu'il est préférable de faire des essais d'enregistrement, à partir de musique en FM ou de disques, etc.

Indicateur de crête numérique

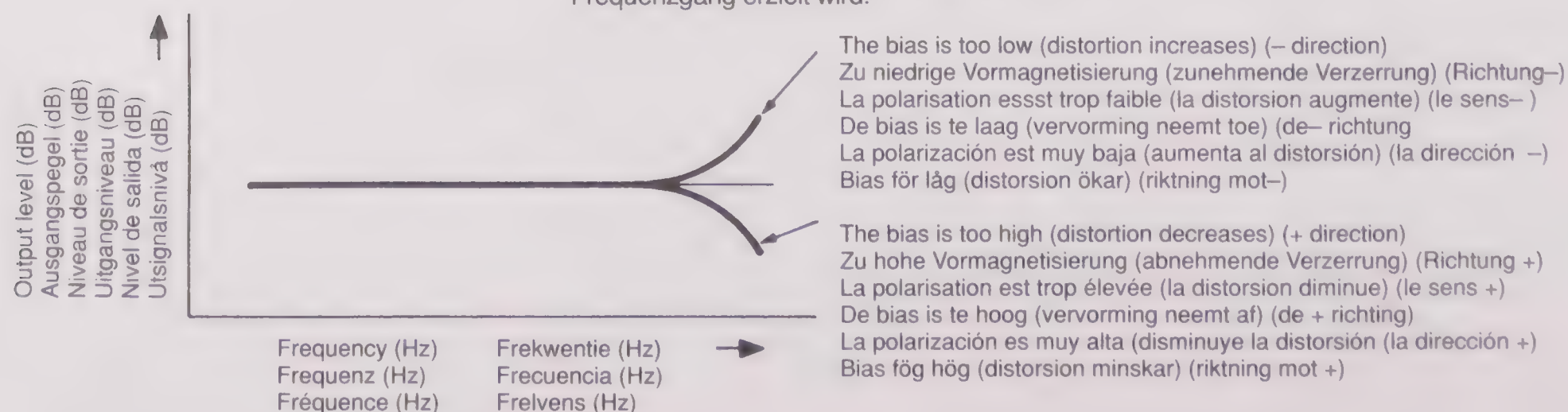
Presser la touche du mode d'affichage DISPLAY MODE pour activer l'affichage de crête numérique dans le compteur numérique. Le niveau d'enregistrement/lecture est indiqué numériquement en interverrouillant avec l'indicateur de niveau de crête. Une fonction de mémoire de niveau de crête. Une fonction de mémoire de niveau de crête maximum peut être contrôlée aussi après que pendant l'enregistrement.

Réglage de la polarisation d'enregistrement (Platine B)

Il y a plusieurs types de cassettes, et leurs caractéristiques varient légèrement même dans le même type.

En général, le courant de polarisation et les caractéristiques de correction adaptés au type de bande utilisé peuvent être déterminés par le système de sélection automatique de bande.

Toutefois, pour optimiser la réponse de la bande utilisé, il est préférable de régler le courant de polarisation pour obtenir une distorsion minimale et des caractéristiques en fréquence aussi plates que possible.



Instellen van het opnameniveau

Stel het opnameniveau in aan de hand van de uitslag van de PEAK LEVEL INDICATOR.

Bijvoorbeeld:

Met metaalband
Con cinta de metal
Med metallband

Omdat het verzadigingsniveau van metaalband hoger ligt, mag in dit geval de "+ 2" zo af en toe gaan branden.

Met normale band of chroomband
Con cinta normal o de cromo
Med normal- eller kromband

In dit geval mag "0" zo af en toe gaan branden.

- Als “+ 4” te vaak gaat branden, doordat het opnameniveau te hoog is, kan de opgenomen muziek vervormd worden. Als alleen “0” nu en dan aan gaat, is het niveau te laag en zal de opname ruis bevatten.

Het is het beste zodanig in te stellen dat het maximale geluidsniveau van de op te nemen bron de uiterste verzadigingsgrens van de gebruikte cassette bereikt.

Het optimale niveau is afhankelijk van het soort muziek en het gebruikte bandtype, zodat het aan te bevelen is om eerst enkele testopnamen te maken van FM-uitzendingen, platen, enz.

Digitale piekindikator

Druk op de DISPLAY MODE toets om de digitale piekniveau-aanduiding in de digitale teller te tonen. Het opname/afspelenniveau wordt in nummers op de piekniveau-indikator aangegeven. Deck A is voorzien van een geheugenfunctie voor het maximale piekniveau zodat het piekniveau zowel na als tijdens de opname kan worden gecontroleerd.

Bijstellen van de opnamevoorspanning (Deck B)

Er zijn verschillende soorten cassettes en hun karakteristieken verschillen enigszins zelfs wanneer ze van dezelfde soort zijn.

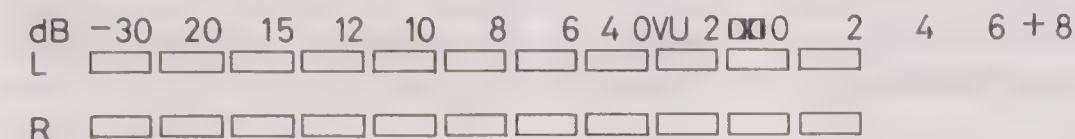
Gewoonlijk kunnen de voor het type cassette geschikte voorspanning en egalisatiekarakteristieken verkregen worden met het automatische bandsoortkeuzesysteem.

Om echter de respons van de gebruikte cassette te optimaliseren is het beter de opnamevoorspanning bij te stellen zodat de vervorming minimaal is en de frekwentie karakteristieken zo vlak mogelijk.

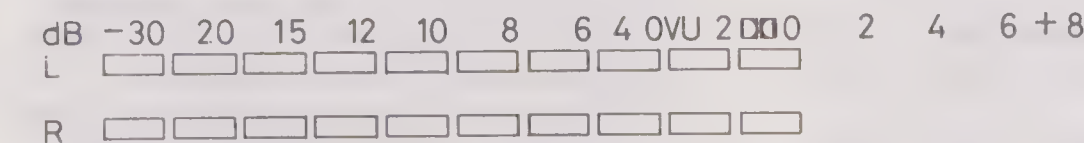
Ajuste del nivel de grabación

Ajuste el nivel de grabación mientras observa los indicadores PEAK LEVEL INDICATOR.

Por ejemplo:



Como el nivel de saturación de estas cintas es mayor, está bien que el indicador “+ 2” se ilumine ocasionalmente.



Está bien que el indicador "0" se ilumine ocasionalmente.

- Si el indicador “+ 4” se ilumina con demasiada frecuencia, la grabación resultará distorsionada y parecerá interrumpida. Si el indicador “0” se ilumina con poca frecuencia, el nivel resultará demasiado bajo y la grabación contendrá zumbido.

Es mejor ajustar de tal manera que el nivel de sonido máximo de la fuente a grabarse alcance el límite máximo del nivel de saturación de la cinta a usarse.

El mejor nivel varía según el tipo de música y cinta; por ello, conviene hacer pruebas con música de transmisiones en FM, discos, etc.

Indicador de cresta digital

Presione el tecla DISPLAY MODE para conectar la indicación de pico digital en el contador digital. El nivel de grabación/reproducción se muestra numéricamente eclavando con el indicador de nivel de pico. Se proporciona una función de memoria de nivel de pico máximo con el magnetófono A de manera que puede comprobarse el nivel de pico después, así como durante la grabación.

Ajuste de la polarización de grabación (Magnetófono B)

Existen varios tipos diferentes de cassettes, y sus características difieren ligeramente inclusive cuando corresponden al mismo tipo.

Generalmente, las características de corriente e igualación de polarización apropiadas para el tipo de cinta utilizado pueden obtenerse mediante el sistema de selección automático de cinta.

Sin embargo, para optimizar la respuesta de la cinta a utilizarse, es mejor ajustar la polarización de grabación de tal modo que la distorsión se minimice y las características de respuesta de frecuencia sean lo más uniforme posible.

Inställning av inspelningsnivån

Ställ in inspelningsnivån medan du samtidigt tittar på utslaget i PEAK LEVEL INDICATOR.

Example:

Med metallbandes högre mättnadsnivå är det helt riktigt att "+ 2" tänds emellanåt.

Det helt riktigt att "0" tänds emellanåt.

- Om "+ 4" tänds alltför ofta pga att inspelningsnivån är för hög, kan det inspelade ljudet bli distorderat.

Om "0" tänds endast oregelbundet, åt inspelningsnivån filtför låg och inspelningen kan komma att innehålla bandbrus.

Det är bäst att ställa in signalsnivån så att den närmar sig bandets mättnadsnivå.

Den bästa nivån varierar beroende på typ av musik och band. Det är därför bäst att göra en provinspelning med musik från en FM-sändning, skiva eller dylikt.

Digital toppnivåindikator

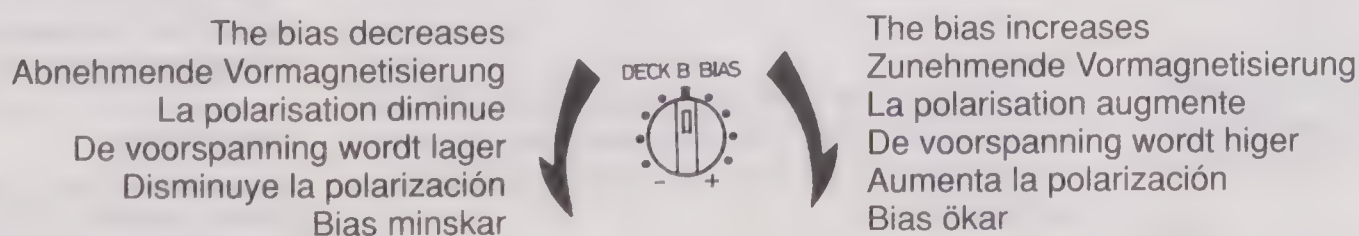
Tryck på displayväljaren (DISPLAY MODE) för att koppla tillbaka till den digitala toppnivåmätaren på räkneverket. In-/avspelningsnivån visas numeriskt i relation till toppnivåmätaren. För däck A finns det ett minne för maximalt toppnivåutslag, för att du under och även efter inspelningen skall kunna kontrollera den största signaltoppen i ett program.

Inställning av förspänning (Däck B)

Det finns många kassetbandssorter vars karakteristika skiljer sig lite från varandra trots att de är av samma typ.

Normalt kan korrekt förspänning (bias) och frekvensutjämning (equalization) erhållas för respektive bandtyp genom det automatiska bandvalssystemet..

Men för att optimera det använda bandets frekvensområde är det bäst att ställa in förspänningen vid inspelningen så att distorsion minimeras och frekvensgången blir så rak som möjlig.



Erasing

When recording on a prerecorded tape, the previous recording is automatically erased and only the new program is recorded on the tape.

To erase a tape without making a new recording...

Follow the section "RECORDING" but in step ⑦, set the INPUT LEVEL control to MIN.

Automatic record muting

A. To leave non-recorded sections of about 4 - 5 seconds automatically

1. When the undesired section comes during recording, press the **O REC/REC MUTE** button and release it.
2. The REC indicator flashes and a non-recorded section is made during record muting operation.
About 4 - 5 seconds later, the tape automatically stops, and the unit enters the record-pause mode.
3. Press the **PLAY** button to start recording again.

B. To leave non-recorded sections of more than 4 - 5 seconds

1. Keep the **O REC/REC MUTE** button pressed continuously as long as you want to make a non-recorded section. By releasing the finger from the button after the above operation, the unit enters the record-pause mode.
2. Press the **PLAY** button to start recording again.

C. To leave non-recorded section of less than 4 seconds

When the undesired section comes during recording.... After the **O REC/REC MUTE** button is pressed, press the **PLAY** button before the unit enters the pause mode to start recording again, or press the **■ PAUSE** button to enter the record-pause mode.

- The PEAK LEVEL INDICATOR lights even during record muting according to the input level which can be heard from the speakers or headphones so that recording can be resumed at the exact point on the tape.

DOLBY NR and DOLBY HX PRO

Dolby NR System

To reduce the hiss inherent in tape recording, use the Dolby NR System when making recordings. When listening to a tape recorded with the Dolby NR System, set the DOLBY NR switch to B or C according to the system selected in the recording mode.

Note:

The sound quality will change if the positions of the DOLBY NR switch are different in recording and playback.

Löschen

Bei der Aufnahme auf ein bereits bespieltes Band wird die vorherige Aufnahme automatisch gelöscht und nur das neue Programm auf Band aufgenommen.

Löschen des Bandes ohne Neuaufnahme . . . Wie im Abschnitt "AUFNAHME", Sie stellen jedoch bei Schritt ⑦ die INPUT LEVEL-Regler auf MIN.

Automatische stummaufnahme

A. Automatisches Herstellen unbespielter Abschnitte von etwa 4-5 Sekunden Dauer

1. Wenn der ungewünschte Abschnitt während der Aufnahme vorkommt, die **O REC/REC MUTE**-Taste drücken und wieder loslassen.
2. Die REC-Anzeige blinkt, und ein unbespielter Abschnitt wird hergestellt.
Nach etwa 4-5 Sekunden stoppt das Band automatisch, und das Gerät schaltet auf Aufnahme-Pause.
3. Zum Fortsetzen der Aufnahme die **PLAY**-Taste drücken.

B. Herstellen unbespielter Abschnitte mit einer Länge von mehr als 4-5 Sekunden.

1. Die **O REC/REC MUTE**-Taste so lange gedrückt halten, wie der unbespielte Abschnitt dauern soll.
Wenn die Taste losgelassen wird, schaltet das Gerät auf Aufnahme-Pause.
2. Zum Fortsetzen der Aufnahme die **PLAY**-Taste drücken.

C. Herstellen von unbespielten Abschnitten von weniger als 4 Sekunden

Wenn der ungewünschte Abschnitt während der Aufnahme vorkommt... Nach Drücken der **O REC/REC MUTE**-Taste die **PLAY**-Taste drücken, bevor das Gerät auf Pause schaltet, um die Aufnahme fortzusetzen. oder die **■ PAUSE**-Taste drücken, um auf Aufnahme-Pause zu schalten.

- Die Spitzenpegelanzeige leuchtet auch während der Stummaufnahme entsprechend dem Eingangspegels, welches über Lautsprecher oder Kopfhörer gehört werden kann, so daß die Aufnahme exakt an der gewünschten Bandstelle fortgesetzt werden kann.

DOLBY NR- und DOLBY HX PRO

Dolby-Rauschunterdrückung

Zur Unterdrückung von Bandrauschen kann bei der Aufnahme das Dolby NR-System zugeschaltet werden. Bei Wiedergabe muß dann der DOLBY NR-Schalter auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme (B oder C) gestellt werden.

Hinweis:

Die Klangqualität wird beeinträchtigt, wenn der DOLBY NR-Schalter bei Aufnahme und Wiedergabe auf verschiedene Positionen gestellt wird.

Effacement

Lorsque'un enregistrement est effectué sur une bande préenregistrée, l'enregistrement précédent est effacé automatiquement et seul le nouveau programme est enregistré sur la bande.

Pour effacer une bande sans effectuer un nouvel enregistrement. . . .

Suivre la section "ENREGISTREMENT" mais, dans l'étape ⑦, placer la commande INPUT LEVEL sur la position MIN.

Enregistrement silencieux automatique

A. Pour laisser automatiquement des sections non enregistrées d'environ 4-5 secondes

1. Lorsque la section non désirée se présente lors de l'enregistrement, appuyer sur la touche **O REC/REC MUTE** et la relâcher.
2. L'indicateur REC clignote et une section non enregistrée est laissée pendant que l'enregistrement silencieux fonctionne.
Environ 4-5 secondes plus tard, la bande s'arrête automatiquement et l'appareil entre en pause d'enregistrement.
3. Appuyer sur la touche **PLAY** pour reprendre l'enregistrement.

B. Pour laisser des sections non enregistrées de plus de 4-5 secondes

1. Maintenir la touche **O REC/REC MUTE** appuyée aussi longtemps que vous voulez que la section non enregistrée dure. Quand vous relâchez la touche, l'appareil entre en pause d'enregistrement.
2. Appuyer sur la touche **PLAY** pour reprendre l'enregistrement.

C. Pour laisser des sections non enregistrées de moins de 4 secondes

Quand les sections non désirées se présentent pendant l'enregistrement. Après avoir appuyé sur la touche **O REC/REC MUTE**, appuyer sur la touche **PLAY** avant que l'appareil n'entre en pause pour reprendre l'enregistrement, ou appuyer sur la touche **■ PAUSE** pour entrer en pause d'enregistrement.

- L'indicateur de niveau de crête (PEAK LEVEL INDICATOR) s'allume même pendant l'enregistrement silencieux, selon le niveau d'entrée qui est audible à partir des enceintes ou du casque d'écoute, pour pouvoir recommencer l'enregistrement en temps voulu.

DOLBY NR et DOLBY HX PRO

Système Dolby NR

Pour réduire le sifflement inhérent à l'enregistrement sur bande, utiliser le système de réduction de bruit Dolby pour les enregistrements. En écoutant une bande enregistrée avec le système de réduction de bruit Dolby, régler le commutateur DOLBY NR sur B ou C en fonction du système sélectionné à l'enregistrement.

Remarque:

La qualité du son changera si les positions du commutateur DOLBY NR sont différentes en enregistrement et en lecture.

Wissen

Wanneer u op een voorbespeelde cassette een nieuwe opname maakt, dan zal de oude opname automatisch gewist worden. In dit geval wordt dus alleen het nieuwe geluid opgenomen.

Wissen van een opname, zonder een nieuwe opname te maken

Ga te werk volgens de aanwijzing onder “OPNEMEN”, maar zet in stap ⑦ de INPUT LEVEL regelaar op “MIN”.

Automatische opnamedemping

A. Automatisch een onbespeeld gedeelte van 4-5 sekonden inlassen

1. Als tijdens het opnemen een niet gewenst gedeelte aantreft, drukt u de O REC/REC MUTE toets in, die u daarna opnieuw kunt loslaten.
2. De REC indikator knippert en er wordt een onbespeeld gedeelte ingelast tijdens opnamedemping. Ongeveer 4-5 sekonden later stopt de band automatisch en schakelt het toestel over naar de opname-pauzestand.
3. Druk de PLAY toets in om de opname te hervatten.

B. Onbespeelde gedeelten van meer dan 4-5 sekonden

1. Houd de O REC/REC MUTE-toets zolang ingedrukt als het onbespeelde gedeelte moet duren. Door uw vinger van de toets te nemen, schakelt het cassettedeck over naar de opname-pauzestand.
2. Druk de PLAY toets in om de opname te hervatten.

C. Een onbespeeld gedeelte van minder dan 4 sekonden

Als het niet gewenste gedeelte tijdens de opname bereikt wordt

Als de O REC/REC MUTE-toets is ingedrukt, drukt u de PLAY-toets in voordat het cassettedeck overschakelt naar de pauzestand om de opname te hervatten, of drukt u de ■■ PAUSE-toets in om het cassettedeck in de opname-pauze stand te zetten.

- Ook bij opnamedemping licht de PEAK LEVEL INDICATOR op om het ingangsniveau aan te geven. Bij opnamedemping is het geluid namelijk wel via de luidsprekers of de hoofdtelefoon te beluisteren, maar wordt niet opgenomen. Hierdoor bent u in staat precies op het gewenste moment de opname te hervatten.

DOLBY NR en DOLBY HX PRO

Dolby NR systeem

Om bandruis te verminderen kunt u het Dolby ruisonderdrukkingssysteem (NR) gebruiken bij het maken van de opname. Zet de DOLBY NR schakelaar op B of C afhankelijk van het bij opname ingestelde systeem wanneer een cassette opgenomen met het Dolby NR systeem beluisterd wordt.

Opmerking:

De geluidskwaliteit verandert als de stand van de Dolby NR schakelaar verschilt tijdens het opnemen en het weergeven.

Borrado

Cuando se graba en una cinta pregrabada, la grabación previa queda automáticamente borrada y sólo el nuevo programa se graba en la cinta.

Para borrar una cinta sin hacer una nueva grabación....

Siga los pasos de la sección “GRABACION” pero en el paso ⑦, coloque el control INPUT LEVEL en MIN.

Silenciamiento automático de grabación

A. Para dejar automáticamente intervalos de silencio de 4-5 segundos

1. Cuando viene la sección indeseada durante la grabación, presione el botón O REC/REC MUTE y libérela.
2. El indicador REC parpadea y se produce un intervalo de silencio en la cinta. Unos 4-5 seg. después, la cinta se detiene automáticamente y la unidad entra en el modo de pausa de grabación.
3. Presione el botón PLAY para reiniciar la grabación.

B. Para dejar un intervalo de silencio de más de 4-5 segundos

1. Mantenga continuamente presionado el botón O REC/REC MUTE el tiempo que desee una sección sin grabar. Soltando el botón después de esta operación la unidad entra en el modo de pausa de grabación.
2. Presione el botón PLAY para reiniciar la grabación.

C. Para dejar espacios sin grabar de menos de 4 segundos

Cuando la sección indeseada se presenta durante la grabación

Una vez presionado el botón O REC/REC MUTE, presione el botón PLAY antes que la unidad entre en el modo de pausa para reanudar la grabación, o presione el botón ■■ PAUSE para entrar en el modo de pausa de grabación.

- El indicador de cresta se ilumina aun durante el silenciamiento de acuerdo con el nivel de entrada, el cual puede escucharse por los altavoces o auriculares, con el fin de que la grabación pueda reiniciarse en el punto exacto de la cinta.

DOLBY NR y DOLBY HX PRO

Sistema reductor de ruidos DOLBY NR

Para reducir el silbido inherente a la grabación de la cinta, utilice el sistema de reducción de ruido Dolby cuando efectúe grabaciones. Cuando escuche una cinta grabada con este sistema, ajuste el interruptor DOLBY NR en B o C de acuerdo con el sistema seleccionado en el modo de grabación.

Nota:

No será posible obtener una buena calidad de sonido si se emplean diferentes posiciones del conmutador DOLBY NR durante la grabación y reproducción.

Radering

Vid nyinspelning raderas den förutvarande material automatiskt.

Radering av ett band utan att göra en ny inspelning . . .

Följ avsnittet “INSPELNING” för att i steg ⑦ sätta INPUT LEVEL kontrollen i läge “MIN”.

Automatisk inspelningsblockering

A. Att automatiskt skapa en oinspelad intervall med en längd av 4-5 sekunder

1. Tryck in O REC/REC MUTE-tangenten när det det icke önskade avsnittet kommer under inspelningen.
2. Indikatorn REC börjar blinka och en oinspelad intervall erhålls. Omkring 4 - 5 sekunder senare stannar bandet automatiskt och apparaten ställs i inspelnings pausläge.
3. Tryck PLAY-tangenten för att försätta inspelningen.

B. Att skapa en oinspelad intervall som är längre än 4-5 sekunder

1. Håll O REC/REC MUTE-tangenten intryckt lika lång tid som den oinspelade intervallens längd. Apparaten ställs i inspelnings pausläge så fort man släpper knappen.
2. Tryck PLAY-tangenten för att försätta inspelningen.

C. Att skapa en oinspelad intervall som är kortare än 4 sekunder

När det oönskade avsnittet kommer under inspelningen...

Tryck först in O REC/REC MUTE-tangenten och sedan PLAY-tangenten innan apparaten ställs i inspelnings pausläge så att inspelning återupptages. ■■ PAUSE tangenten kan också tryckas in innan apparaten ställs i inspelnings pausläge.

- Toppnivåindikatorn (PEAK LEVEL INDICATOR) ger utslag även under inspelningsblockering enlight signalernas nivå, vilka kan höras via högtalarna eller hörtelefonen. På så vis kan inspelning återupptagas på exakt ställe.

DOLBY NR och DOLBY HX PRO

Dolby brusreduceringssystem

För att minska det förekommande bandbruset vid kassetbandsinspelning bör man använda brusreduceringssystemet Dolby vid inspelningen. Vid avspelning med band som spelats in med Dolby brusreduceringsystem skall DOLBY NR omkopplaren ställas i läge “B” eller “C”, enligt det system som valdes vid inspelningen.

Anm.:

Ljudkvaliteten försämras om DOLBY NR omkopplarens läge är olika vid inspelning och avspelning.

Dolby HX PRO headroom extension

Dolby HX PRO headroom extension system controls the bias current so that the effective bias is constant even when there are fluctuations in the high-frequency components of the input signal.

This greatly improves the high-frequency saturation level while reducing the low-frequency signal level variations and distortion.

When a source which contains many high-frequency components is recorded, these high-frequency signals have the same function as bias and therefore, the effective bias current changes.

This will result in phenomena such as changes in the level of low-frequency signal and subsequent distortion and reduction of the high-frequency saturation level.

- The dynamic sound recorded with this system sounds the same even when the tape is played back in a deck that does not have Dolby HX PRO.
- This system automatically works when in recording; however, Dolby HX PRO is not a noise reduction system.

Dolby HX PRO Headroom Extension

Dolby HX PRO Headroom Extension regelt den Vormagnetisierungsstrom in einer Weise, daß ein konstanter Strom selbst bei fluktuierenden Anteilen der hohen Frequenzen des Eingangssignal vorliegt.

Dadurch ergibt sich ein wesentlich verbesserter Sättigungspegel für die hohen Frequenzen und eine Reduzierung von Pegelabweichungen der niedrigen Frequenzen sowie von Verzerrungen.

Bei Aufnahme einer Signalquelle mit einem starken Anteil hoher Frequenzen wirken diese wie die Vormagnetisierung, so daß der vorliegende Vormagnetisierungsstrom geändert wird.

Dies führt zu Pegeländerungen von Signalen niedriger Frequenz sowie zur Verzerrung und Reduzierung des Sättigungspegel für hohe Frequenzen.

- Der mit diesem System aufgezeichnete dynamische Klang ist auch bei Abspielen in einem Recorder verfügbar, der kein Dolby HX PRO-System besitzt.
- Dieses System funktioniert automatisch bei Aufnahmebetrieb; HX PRO ist jedoch kein Rauschunterdrückungssystem.

Dolby HX PRO headroom extension (extension d'espace de tête HX PRO Dolby)

Le système Dolby HX PRO commande le courant de polarisation pour qu'une polarisation effective soit constante même quand il y a des fluctuations dans les composantes de haute fréquence du signal d'entrée.

Ceci améliore considérablement le niveau de saturation dans les fréquences élevées, tout en réduisant les variations et la distorsion du niveau de signal dans les basses fréquences.

Quand une source qui contient de nombreuses composantes de fréquence élevée est enregistrée, ces signaux haute-fréquence ont la même fonction que la polarisation et par conséquent, le courant de polarisation effectif change.

Ce qui produira des changements dans le niveau du signal basse-fréquence, de la distorsion et une réduction du niveau de saturation aux fréquences élevées.

- La dynamique sonore enregistrée avec ce système sera toujours identique, que la bande soit lue sur une platine disposant ou non du système Dolby HX PRO.
- Ce système fonctionne automatiquement en enregistrement; bien que le HX PRO ne soit pas un système de réduction de bruit.

COMPU LINK CONTROL SYSTEM

This is a convenient system which has been originated and developed by JVC. Before starting operation, connect the remote cable as shown on page 11. The followings are the brief explanations of its major performances.

Automatic Source Selection

When the provided remote cables are used for connecting this unit to other components which have COMPU LINK-1/SYNCHRO terminals, the switch-over of all system components is possible with simple one-touch of the source selector button of JVC's amplifier or receiver.

By doing this, the corresponding component will start playing automatically.

The source select button of the remote control unit or the activation button of the desired component can be also used for this purpose. When the components have been switched over, the previous component will stop playing within 5 seconds.

COMPU LINK-BEDIENUNGSSYSTEM

Dieses bedienungsfreundliche System ist bei JVC erfunden und entwickelt worden. Vor Inbetriebnahme das Fernsteuerkabel wie auf Seite 11 gezeigt anschließen. Es folgen kurze Erläuterungen seiner Eigenschaften:

Automatische Signalquellenwahl

Wenn die mitgelieferten Verbindungskabel zum Anschluß dieses Geräts an andere Komponenten verwendet werden, die mit COMPU LINK-1/SYNCHRO-Anschlußbuchsen ausgestattet sind, lassen sich sämtliche Geräte mit einer einzigen Signalquellenwahl-taste des JVC-Verstärkers oder Receivers umschalten.

Das entsprechende Gerät beginnt dann automatisch zu spielen.

Die Signalquellenwahl-taste der Fernbedienung oder die Auslösetaste der gewünschten Komponente kann ebenso dazu verwendet werden. Wenn die Komponenten umgeschaltet sind, wird der Wiedergabe-betrieb des vorigen Gerätes innerhalb 5 Sekunden abgebrochen.

SYSTEME DE COMMANDE COMPU LINK

Il s'agit d'un système très pratique qui a été conçu et développé par JVC. Avant l'opération de lancement, raccorder le câble de télécommande comme montré à la page 11. Les lignes suivantes donnent de brèves explications sur ses caractéristiques principales:

Sélection automatique de source d'entrée

Lorsqu'on utilise les fils de commande fournis pour raccorder cet appareil aux autres éléments équipés de bornes de synchronisation (COMPU LINK-1/SYNCHRO), il est possible de passer d'un élément à l'autre en appuyant tout simplement sur une touche du sélecteur d'entrée de l'amplificateur ou de l'amplificateur-tuner JVC.

En procédant ainsi, la lecture commence automatiquement sur l'élément correspondant.

Il est aussi possible d'utiliser une touche du sélecteur d'entrée de l'unité de télécommande ou la touche de mise en route de l'élément correspondant. Une fois la commutation des éléments effectuée, la lecture qui était en cours sur l'élément précédent s'arrête dans les 5 secondes qui suivent.

Dolby HX PRO headroom extension

Het Dolby HX PRO headroom extension systeem regelt de voorspanning zodat de effectieve voorspanning zelfs konstant is bij al deze schommelingen in de hoogfrequentie-komponenten van het ingangssignaal.

Hierdoor wordt het hoogfrequentie-verzadigingsniveau aanzienlijk verbeterd terwijl afwijkingen en vervorming in het laagfrequentie-signaalniveau gereduceerd worden.

Bij opname van een bron met vele hoogfrequentie-komponenten hebben deze hoogfrequentiesignalen dezelfde functie als voorspanning waardoor dus de effectieve voorspanning verandert.

Dit resulteert in o.a. veranderingen in het niveau van het laagfrequentie-signaal en dienovereenkomende vervorming en reductie van het hoogfrequentie-verzadigingsniveau.

- Het dynamische geluid weergegeven door dit systeem klinkt hetzelfde wanneer de cassette afgespeeld wordt op een deck dat niet voorzien is van een Dolby HX PRO systeem.
- Dit systeem werkt automatisch wanneer er opnamen worden gemaakt, maar HX PRO is geen ruisonderdrukkingssysteem.

COMPU LINK CONTROLESYSTEEM

Dit is een bijzonder handig door JVC uitgedacht en ontwikkeld systeem. Alvorens ingebruiksname dient de afstandsbedieningskabel als afgebeeld op blz. 12 aangesloten te worden. Hieronder volgt een korte beschrijving van de voornaamste eigenschappen:

Automatische geluidsbronkeuze

Als dit apparaat m.b.v. de bijgeleverde afstandsbedieningskabels met de andere componenten voorzien van synchronisatie-aansluitingen (COMPU LINK-1/SYNCHRO) wordt verbonden, kan op een andere geluidsbron worden overgeschakeld door een enkele druk op de corresponderende geluidsbrontoets van de JVC versterker of ontvanger.

Er zal dan automatisch op het betreffende component worden overgeschakeld.

Het is eveneens mogelijk hiervoor de geluidsbrontoetsen op de afstandsbediening te gebruiken of gewoon op de vereiste funktietoets van het gewenste component te drukken.

Na het overschakelen op een ander component zal de weergave van het vorige component automatisch binnen 5 seconden gestaakt worden.

Dolby HX PRO headroom extension

El Dolby HX PRO headroom extension controla la corriente de polarización de tal forma que la polarización efectiva es constante, inclusive cuando hayan fluctuaciones en los componentes de alta frecuencia de la señal de entrada.

Esto mejora enormemente el nivel de saturación de alta frecuencia al tiempo que reduce la distorsión y variaciones del nivel de la señal de baja frecuencia.

Cuando se graba una fuente que contiene muchos componentes de alta frecuencia, estas señales de alta frecuencia tienen la misma función que la polarización y por lo tanto, cambian la corriente de polarización efectiva.

Esto ocasionará fenómenos tales como cambios en el nivel de la señal de baja frecuencia y la subsecuente distorsión y reducción del nivel de saturación de alta frecuencia.

- El sonido dinámico grabado con este sistema suena igual aunque la cinta se reproduzca en un magnetófono que no posea el Dolby HX PRO.
- Este sistema trabaja automáticamente cuando está grabando; sin embargo, HX PRO no es un sistema de reducción de ruidos.

SISTEMA DE CONTROL COMPU LINK

Este es un sistema útil concebido y desarrollado por JVC. Antes de ponerlo en funcionamiento, conecte el cable remoto como se muestra en la página 12. A continuación se provee una breve explicación de sus características principales:

Selección Automática de Fuente

Si se utilizan los cables remotos que se proveen para conectar esta unidad con otros componentes equipados con terminales COMPU LINK-1/SYNCHRO, es posible pasar de un componente del sistema a otro, con sólo presionar una vez el botón selector de la fuente sonora ubicado en el amplificador o receptor de JVC.

De este modo, el componente correspondiente empezará la reproducción automáticamente.

Para esta operación, también es posible utilizar el botón selector de la fuente sonora ubicado en la unidad de control remoto, o el botón de activación del componente de su elección. Al pasar de un componente a otro, el componente anterior cesará la reproducción dentro de 5 segundos.

Dolby HX PRO headroom extension

Systemet HX PRO headroom extension styr den effektiva förspänningen så att den ständigt är konstant även vid fluktuationer i insignalens högfrekvenskomponenter.

Detta ger en avsevärd förbättring i högfrekvensens mätnadsnivå för att samtidigt minska variationer och distorsion i lågfrekvenssignalens nivå.

Om ljudsignalen innehåller många högfrekvenskomponenter, kan dessa högfrekvenssignaler få funktionen av förspänningssignal så att den effektiva förspänningströmmen ändras.

Det medför förändringar i lågfrekvenssignalens nivå med följande distorsion i högfrekvensens mätnadsnivå.

- Det dynamiska ljud som spelas in med detta system återges på samma sätt när bandet spelas av på ett däck som saknar Dolby HX PRO.
- Systemet kopplas automatiskt in vid inspelning. Observera att HX PRO inte är ett brusreduceringssystem.

COMPU LINK KONTROLLSYSTEM

“COMPU LINK” fjärrkontrollsystem har utvecklats av JVC. Anslut fjärrkontrollkabeln före användning som visas på sid 12. Här nedan följer en kort beskrivning över dess främsta egenskaper:

Automatiskt val av programkälla

Alla stereoanläggningens komponenter kan väljas direkt med ett tryck på en tangent på en av JVC:s förstärkare eller receivrar efter det medföljande fjärrstyrningskablar har anslutits mellan denna apparat och de övriga komponenterna som har COMPU LINK-1/SYNCHRO-kontakter.

Det gör att motsvarande komponenten börjar spela automatiskt.

Ny programkälla kan också väljas genom att trycka in programväljaren på fjärrkontrollen eller speltangenten på den önskade komponenten.

Den tidigare använda programkällan stängs då av omkring 5 sekunder efter byte av programkälla.

Synchronized Recording

Synchronized recording refers to the process in which the deck starts recording in synchronism with the CD player. Perform the synchronized recording as follows:

1. Set the cassette deck to the record-pause mode in accordance with the recording procedures on page 25.
2. If you want the programmed recording, program the desired tunes in any order you wish to hear.
3. Press the PLAY/PAUSE button of the CD player. By so doing, the cassette deck is placed in the record mode and synchronized with the CD player for recording. Synchronized recording thus can be made possible.

Simultaneous synchro recording

Load cassettes in both decks and set the decks to the record-pause mode. When the CD player starts, simultaneously, synchro recording of decks A and B starts.

DDRP (Dynamics Detection Recording Processor) recording

The DDRP function makes possible fully automatic recording when used with a suitable JVC CD player. When the DDRP button of a suitable JVC CD player is pressed, the recording level is first adjusted automatically, then recording starts; it is not necessary to start recording by the normal procedure.

Notes:

- Synchronized recording or DDRP recording stops automatically when the CD player stops playing.
- Synchronized recording does not start except when the record-pause mode is set by simultaneously pressing the **O** REC/REC MUTE and **■** PAUSE buttons in the stop mode.
- To cancel synchronized recording or DDRP recording, press the STOP button of the CD player or cassette deck.
- The source is locked to the CD position during synchronized recording or DDRP recording to avoid accidental stops or switch-over to another component. To switch over the components, cancel synchronized recording or DDRP recording first.
- Use the same type of tape in decks A and B to record on two tapes simultaneously using the DDRP operation.
- When one deck is in the recording mode, even if the other deck is set to the record-pause mode, synchronized recording does not start.

The INPUT LEVEL control does not function during DDRP recording.

Synchronisierte Aufnahme

Synchronisierte Aufnahme ist ein Vorgang, bei dem das Cassettendeck seinen Aufnahmebetrieb gleichzeitig zum CD-Spielerstart aufnimmt. Synchronaufnahmen wie folgt durchführen.

1. Das Cassettendeck gemäß der Aufnahme-prozeduren auf Seite 25 auf Aufnahme-Pause schalten.
2. Für vorprogrammierte Aufnahmen die aufzunehmenden Titel in der gewünschten Reihenfolge einprogrammieren. (beim CD-Spieler).
3. Die PLAY/PAUSE-Taste des CD-Spielers drücken. Das Cassettendeck wird dadurch auf Aufnahmebetrieb geschaltet und für synchrone Aufnahmen vom CD-Spieler bereitgestellt.

Gleichzeitige Synchronaufnahme

Cassetten auf die beiden Decks laden und die Decks auf den Aufnahme/Pause-Betrieb einstellen. Beim Einschalten des CD-Spielers beginnt gleichzeitig die Synchronaufnahme am Deck A und B.

DDRP-Aufnahme

(Dynamics Detection Recording Processor)

Die DDRP-Funktion ermöglicht vollautomatischen Aufnahmebetrieb in Verbindung mit einem geeigneten JVC CD-Player. Nach Betätigen der DDRP-Taste am CD-Player erfolgt zunächst automatisch die Aufnahmepegelaustastung und dann der Aufnahmestart. Die Bedienschritte für herkömmlichen Aufnahmebetrieb entfallen hier.

Hinweise:

- Die Synchronaufnahme oder DDRP-Aufnahme wird automatisch abgebrochen, wenn der CD-Spieler auf Stop schaltet.
- Die synchronisierte Aufnahme beginnt nur, wenn vorher die Aufnahme-Pause durch gleichzeitiges Drücken der **O** REC/REC MUTE und der **■** PAUSE-Taste in der Stop-Betriebsart aktiviert wurde.
- Zum Ausschalten einer Synchronaufnahme oder DDRP-Aufnahme die STOP-Taste am CD-Spieler oder Cassettendeck Drücken.
- Die Aufnahmesignalquelle ist während der Synchronaufnahme oder DDRP Aufnahme auf die CD-Position festgelegt, um ungewolltes Unterbrechen oder Umschalten auf eine andere Anlagekomponente zu verhindern. Vor dem Umschalten auf ein anderes Gerät ist die Synchronaufnahme oder DDRP-Aufnahme daher zuerst abzuschalten.
- Die selbe Bandsorte im Deck A und B verwenden, um mit dem DDRP-Vorgang auf zwei Bändern gleichzeitig auf-zunehmen zu können.
- Wenn sich ein Deck im Aufnahme-Modus und der andere im Aufnahme/Pause-Modus befindet erfolgt keine Synchronaufnahme.

Bei DDRP-Aufnahme arbeitet der INPUT LEVEL-Regler nicht.

Enregistrement synchronisé

L'enregistrement synchronisé permet de faire démarrer l'enregistrement sur la platine en synchronisation avec la lecture de CD. Procéder de la manière suivante pour effectuer un enregistrement synchronisé.

1. Placer la platine à cassette dans le mode de pause enregistrement en suivant les instructions d'enregistrement à la page 25.
2. Si l'on désire enregistrer des morceaux dans un ordre voulu, programmer les morceaux désirés dans cet ordre.
3. Appuyer sur la touche de lecture/pause (PLAY/PAUSE) du lecteur de CD. La platine à cassette passe en enregistrement, et l'enregistrement s'effectue en synchronisation avec la lecture qui s'effectue sur le lecteur de CD. C'est ainsi que l'enregistrement synchronisé est possible.

Enregistrement synchro simultané

Mettre les cassettes dans les deux platines et mettre les platines en mode de pause d'enregistrement. Lorsque le lecteur de disque compact se met en lecture, l'enregistrement synchro des platines A et B commencent simultanément.

Enregistrement DDRP (Processeur d'enregistrement à détection de dynamique)

La fonction DDRP rend possible l'enregistrement entièrement automatique en utilisation avec un lecteur de disque audionumérique JVC adéquat. Quand la touche DDRP d'un lecteur de disque audionumérique JVC adéquat est pressée, le niveau d'enregistrement est d'abord ajusté automatiquement, puis l'enregistrement commence; il n'est pas nécessaire de commencer l'enregistrement par la procédure normale.

Remarques:

- L'enregistrement synchronisé ou enregistrement DDRP s'arrête dès que la lecture s'arrête sur le lecteur de disque audionumérique.
- L'enregistrement synchronisé ne commence que si le mode de pause d'enregistrement est engagé en pressant simultanément les touches **O** REC/REC MUTE et **■** PAUSE en mode d'arrêt.
- Pour annuler le mode d'enregistrement synchronisé ou enregistrement DDRP, appuyer sur la touche STOP du lecteur de disque audionumérique ou de la platine à cassette.
- Le sélecteur d'entrée est verrouillé sur la position CD pendant l'enregistrement synchronisé ou enregistrement DDRP, ceci permet d'éviter toute interruption accidentelle ou tout basculement de la source d'entrée sur un autre élément. Il faut d'abord annuler le mode d'enregistrement synchronisé ou enregistrement DDRP pour pouvoir commuter une autre source d'entrée.
- Utiliser le même type de bande dans les platines A et B pour enregistrer sur les bandes simultanément, en utilisant l'opération DDRP.
- Lorsqu'une platine est en mode d'enregistrement, l'enregistrement synchrone ne commence pas, même si l'autre platine est placée en mode de pause d'enregistrement.

La commande INPUT LEVEL ne fonctionne pas pendant l'enregistrement DDRP.

Gesynchroniseerd opnemen

Gesynchroniseerd opnemen betekent dat het cassettedeck automatisch start met opnemen zodra de CD-speler gaat spelen. Ga hiervoor als volgt te werk:

1. Zet het cassettedeck in de opnamepauze-stand. Zie hiervoor de gebruiksaanwijzing van het cassettedeck op blz. 26.
2. Wilt u de muziekstukken in een bepaalde volgorde opnemen, programmeer dan de gewenste volgorde.
3. Druk op de weergave/pauzetoets (PLAY/PAUSE) van de CD-speler. Het cassette-deck komt nu in de opnamestand te staan en het gesynchroniseerd opnemen van de CD-speler begint. Alle vereiste handelingen voor het gesynchroniseerd opnemen zijn nu verricht.

Gelijktijdig synchroon opnemen

Leg cassettes in beide decks en zet de decks in de opname-pauze-stand. Wanneer de CD-speler begint, zal gelijktijdig het synchroon opnemen van deck A en deck B beginnen.

DDRP (Dynamics Detection Recording Processor) opname

De DDRP functie maakt volautomatisch opname mogelijk indien gebruikt in combinatie met een daarvoor geschikte JVC CD-speler. Als op de DDRP toets van een geschikte JVC CD-speler wordt gedrukt, zal eerst het opnameniveau automatisch optimaal worden gesteld, en de opname vervolgens van start gaan; m.a.w. de opname hoeft niet gestart te worden volgens de gebruikelijke methode.

Opmerkingen:

- Het gesynchroniseerd of DDRP opnemen zal automatisch stoppen zodra de weergave van de CD-speler stopt.
- Synchrone opname wordt enkel begonnen door de opnamepauzefunctie in te schakelen door de **O REC/REC MUTE** en **■ PAUSE**-toetsen vanu it de stopfunctie tegelijkertijd in te drukken.
- Druk op de stop-toets (STOP) van de CD-speler of het cassettedeck om de synchroon- of DDRP-opnamefunctie voortijdig uit te schakelen.
- Tijdens gesynchroniseerd of DDRP opnemen is de keuze van de geluidsbron ver-grendeld op de CD-stand om abusievelijk stoppen of overschakelen op een andere geluidsbron te voorkomen. wilt u van geluidsbron veranderen, schakel dan eerst de synchroon- of DDRP-opnamefunctie.
- Gebruik in deck A en B dezelfde cassette-typen tijdens het tegelijkertijd opnemen met de DDRP functie.
- Wanneer één deck zich in de opnamestand bevindt, zal het synchroon opnemen niet beginnen, zelfs al staat het andere deck in de opname-pauze-stand.

De INPUT LEVEL regelaar werkt niet tijdens opname met de DDRP functie.

Grabación Sincronizada

La grabación sincronizada se refiere al proceso mediante el cual el magnetófono empieza la grabación en forma sincronizada con la reproducción del tocadiscos compacto. Realice la grabación sincronizada de la siguiente manera.

1. Ajuste el magnetófono en el modo de pausa de grabación, de acuerdo con el procedimiento de grabación en la pagina 26.
2. Si desea realizar una grabación programada, programe las piezas musicales en el orden en que luego desee escucharlas.
3. Presione el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE) del tocadiscos compacto. De este modo, el magnetófono ya se encuentra en el modo de grabación y sincronizado con el tocadiscos compacto, para la grabación. De esta manera, es posible realizar la grabación sincronizada.

Grabación sincrónica simultánea.

Cargue los cassettes en ambos magnetófonos y fije los magnetófonos en el modo de grabación-pausa. Cuando empiece a funcionar el reproductor de discos compactos, simultáneamente, empieza la grabación sincrónica de los magnetófonos A y B.

Grabación DDRP (Procesador de grabación con detección dinámica)

La función DDRP posibilita una grabación totalmente automática cuando se utiliza con un reproductor de CD de JVC adecuado. Cuando se presiona el botón DDRP del reproductor, primero se ajusta automáticamente el nivel de grabación y luego se inicia la grabación; no es necesario comenzar, la grabación con el procedimiento normal.

Notas:

- La grabación sincronizada o grabación DDRP se interrumpe automáticamente cuando el tocadiscos compacto cesa la reproducción.
- La grabación sincronizada no comienza a menos que se establezca el modo de pausa de grabación presionando simultáneamente los botones **O REC/REC MUTE** y **■ PAUSE** en el modo de parada.
- Para cancelar la grabación sincronizada o grabación DDRP presione el botón STOP del tocadiscos compacto o del magnetófono.
- La fuente se enclava a la posición del tocadiscos compacto durante la grabación sincronizada o grabación DDRP, con el objeto de evitar paradas accidentales o el paso a otro componente. Si desea pasar a una fuente sonora a otra, cancele primero la grabación sincronizada o grabación DDRP.
- Utilice el mismo tipo de cinta en los magnetófonos A y B para grabar en dos cintas simultáneamente utilizando la operación DDRP.
- Cuando un magnetófono está en el modo de grabación, aun si el otro magnetófono se fija en el modo de grabación-pausa, no empieza la grabación sincronizada.

El control INPUT LEVEL no funciona durante la grabación DDRP.

Synkroniserad inspelning

Med synkroniserad inspelning menas att bandspelaren startar inspelning samtidigt som en CD-spelare börja spela. Synkroniserad inspelning utförs enligt följande:

1. Ställ bandspelaren i inspelnings pausläge enligt anvisningarna på sid. 26.
2. Inspelningsordningen för de olika skivspåren kan programmeras.
3. Tryck spelnings/paustangenten (PLAY/PAUSE) på CD-spelaren. Det gör att bandspelaren ställs i inspelningsläge och blir synkroniserad med CD-spelaren.

Samtidig synkroniserad inspelning

Lägg i en kassett i varje kassettfack, och ställ däckerna i inspelningsberedskap. När avspelning av CD-skivan startar, börjar även inspelningen samtidigt på båda däckerna, A och B.

Inspelning med DDRP

(Dynamics Detection Recording Processor)

DDRP-funktionen möjliggör helautomatisk inspelning tillsammans med en lämplig JVC CD-spelare. När DDRP tangenten på JVC CD-spelaren trycks in, regleras inspelningsnivån automatiskt varefter inspelningen startar; dvs inspelningsnivån behöver inte ställas in som vantigt.

Anm.:

- Synkroniserad inspelning eller DDRP-inspelning avbryts automatiskt när CD-spelaren slutar spela.
- Synkroniserad inspelning kan inte startas såvida inte bandspelaren har ställts i inspelnings pausläge med ett tryck på tangenterna för inspelning (**O REC/REC MUTE**) och **■ PAUSE** medan bandspelaren var i stoppläget.
- Tryck in STOP tangenten på CD-spelaren eller bandspelaren för att avbryta synkroniserad inspelning eller DDRP-inspelning.
- Programvalet är låst på CD-spelaren under synkroniserad inspelning eller DDRP-inspelning för att undvika oavsiktliga avbrott eller omkopplingar till annan komponent. Stoppa först synkroniserad inspelning eller DDRP-inspelning för byte av proramkälla.
- Använd samma bandtyp i däck x och y om du vill spela in på två band samtidigt med hjälp av DDRP-funktionen.
- När det ena däcket är i inspelningsläge kan inte synkroniserad inspelning starta, även om det andra däcket är i inspelningspausläget.

INPUT LEVEL kontrollen skanar funktion vid DDRP-inspelning.

AUTO-REVERSE

A quick reverse auto reverse mechanism is provided in this deck. With this system, an infrared sensor detects light reflected from the splicing tape between the coated tape and leader tape to switch the tape travel direction. In case of a cassette without leader tape, the direction is changed automatically at the end of tape.

- Due to the inevitable variation in cassette shell construction, it is recommended that tapes recorded in the forward direction on one side be played back in the forward direction on the same side to assure stable sound reproduction.
- During recording, auto reverse can be activated only from the forward to the reverse direction.

Notes:

- For about 15 seconds, after entering either the record or playback mode, the auto reverse mechanism will not function since the infrared sensor is designed not to function during this period.
- To avoid malfunctioning of the infrared sensor, do not expose the head section to direct sunlight.
- To avoid malfunctioning of this unit, do not use wrinkled tape.
- Due to the location of the infrared sensor, when the operating mode of the deck switches from the reverse direction to the forward direction at the end of the tape, the leader section of tape passes by the head, resulting in about a 1-second blank interval in the sound being listened to.
- When making a both-ways recording on a previously recorded tape, erase the first part of side B beforehand in order to prevent some of the previous sound from remaining.

AUTOREVERSE

Dieses Deck verfügt über einen Autoreverse-Mechanismus. Bei diesem System tastet ein Infrarotsensor das vom zwischen Magnetband und Vorspann eingefügten Abschnitt reflektierte Licht ab, um den Bandrichtungswechsel auszulösen. Bei Cassettenbändern ohne Vorspann erfolgt die Richtungsumschaltung bei Erreichen des Bandendes.

- Wegen der unvermeidbaren Unterschiede der Cassetten-Gehäuse empfehlen wir, Bänder, die in der Vorwärtsrichtung auf einer Seite aufgenommen wurden, in Vorwärtsrichtung auf der gleichen Seite wiederzugeben, um eine genaue und stabile Wiedergabe zu gewährleisten.
- Bei der Aufnahme kann die Umkehrung nur von der Vorwärts-zur Rückwärtsrichtung erfolgen.

Hinweise:

- Während etwa der ersten 15 Sekunden nach Einschalten von Aufnahme oder Wiedergabe arbeitet der Infrarot-Sensor und damit auch die Umkehrautomatik nicht.
- Der Kopf sollte nicht direktem Sonnenlicht ausgesetzt werden, weil sonst eine Funktionsstörung des Infrarot-Sensors entstehen könnte.
- Kein zerknittertes Band verwenden, um eine Fehlfunktion des Decks zu vermeiden.
- Aufgrund der Anordnung des Infrarot-Sensors ist bei der Umschaltung von Rückwärts-zur Vorwärts-Richtung am Bandende eine Leerstelle im zugehörten Ton von etwa 1 Sekunde unvermeidbar da der Vorspann am Kopf vorbeifährt.
- Wenn eine zweiseitige Aufnahme auf einem bespielten Band gemacht wird, sollte die B-Seite vorerst gelöscht werden, damit keine restlichen Teile der früheren Aufnahme erhalten bleiben.

RETOUR AUTOMATIQUE

Un système de retour automatique rapide est prévu pour cette platine. C'est un capteur à infrarouges qui détecte la lumière reflétée par le ruban adhésif entre la bande magnétique et la bande-guide pour commuter le sens de défilement de la bande. Dans le cas d'une cassette sans bande-guide, le sens change automatiquement à la fin de la bande.

- Du fait de différences existant entre les différents boîtiers de cassette, nous vous recommandons de lire les bandes enregistrées dans la direction aller et sur un certain côté dans la même direction et sur le même côté, de manière à ce que la lecture sonore soit précise et stable.
- Pendant l'enregistrement, le retour automatique ne peut se faire qu'à partir de la direction aller

Remarques:

- Le mécanisme de retour automatique ne fonctionne pas pendant environ 15 secondes après que les modes enregistrement ou lecture aient été sélectionnés du fait que le détecteur à infrarouges n'est pas construit pour fonctionner pendant cette période.
- Pour éviter tout mal fonctionnement du détecteur à infrarouges, ne pas exposer la section de la tête au soleil.
- Pour éviter tout mauvais fonctionnement de l'appareil, ne pas utiliser de bandes fripées.
- Du fait de l'emplacement du détecteur à infrarouges, quand l'appareil change de la direction retour à la direction aller à la fin de la bande, la bande-guide passe sur la tête et un blanc d'environ 1 seconde est perceptible à l'écoute.
- Pour enregistrer les deux côtés d'une bande déjà enregistrée, effacer d'abord le début du côté B pour éviter que de l'enregistrement précédent reste.

AUTO-REVERSE (automatisch omkeren)

Dit deck is voorzien van een automatisch snelomkeermecanisme. Bij dit systeem signaleert een infraroodsensor het licht dat gereflekteerd wordt van het verbindingsdeel tussen de gecoate tape en de aanloopstrook. Bij cassettes zonder aanloopstrook wordt aan het eind van de band automatisch van richting verandert.

- Wegens onvermijdelijke afwijkingen in de constructie van het cassettehuis is het aan te bevelen om om cassettes, die aan de ene kant in voorwaartse richting worden opgenomen, aan dezelfde kant in voorwaartse richting af te spelen, zodat de geluidswaergave nauwkeuring en stabiel is.
- Tijdens opnemen is automatisch omkeren alleen mogelijk vanuit voorwaartse naar achterwaartse richting.

Opmerkingen:

- Gedurende de eerste 15 seconden na het kiezen van de opname- of waergavestand werkt het automatisch omkeermecanisme niet, aangezien de infraroodsensor tijdens deze periode niet mag werken.
- Om defekten van de infraroodsensor te voorkomen, mag de kop niet aan direkt zonlicht worden blootgesteld.
- Om defekten van dit apparaat te voorkomen, mag u geen gekreukelde band gebruiken.
- Bij omschakelen van vooruit naar achteruit zult u, als de aanloopstrook voorbij de kop komt, wegens de plaatsing van de infraroodsensor een blanco tussenruimte horen van ongeveer 1 seconde.
- Wanneer U op een voorbespeelde band een opname in beide richtingen maakt, dient U het eerste gedeelte van kant B eerst te wissen opdat er niets van het vorige geluid zal overblijven.

INVERSION AUTO-MATICA

Este magnetófono cuenta con un mecanismo de inversión automática, rápido. En este sistema un sensor de infrarrojo detecta la luz reflejada por la cinta de empalmar ubicada entre la cinta de capa magnética y la cinta de guía cambiando la dirección de avance de la misma. En el caso de un cassette sin cinta de guía, la dirección cambia automáticamente al final de la cinta.

- Debido a la variación inevitable en la construcción de los estuches de cassette, se recomienda que las cintas grabadas de un lado y en la dirección de avance se reproduzcan en esta dirección y sobre el mismo lado, asegurando una reproducción exacta y estable del sonido.
- Durante la grabación, la inversión automática puede activarse sólo desde la dirección de avance hacia inversión.

Notas:

- Unos 15 segundos después de entrar en el modo de grabación o reproducción, el mecanismo de inversión automática no funcionará porque el sensor de infrarrojo ha sido diseñado para no trabajar durante ese periodo.
- Para evitar desperfectos del sensor, no exponga la sección de la cabeza a los rayos directos del sol.
- Para evitar desperfectos de la unidad, no use cintas arrugadas.
- Debido a la ubicación del sensor infrarrojo y cuando el modo de operación va desde inversión hacia avance, al llegar al final de la cinta, la sección guía de la misma pasa por la cabeza produciendo un intervalo silencioso de 1 segundo en el sonido que se está escuchando.
- Cuando efectúe una grabación en ambos lados sobre una cinta previamente grabada, borre de antemano la primera parte del lado B para evitar que quede algo del sonido anterior.

AUTO REVERSE


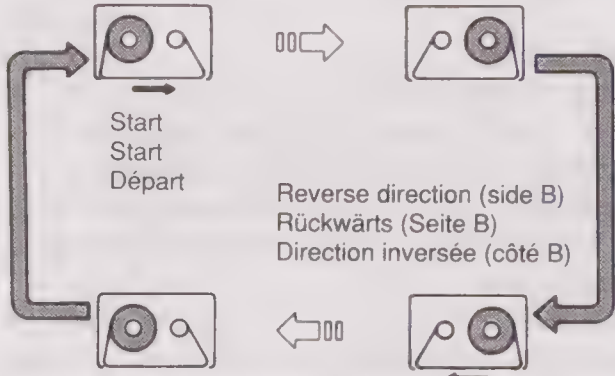

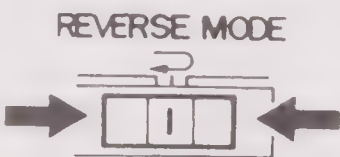
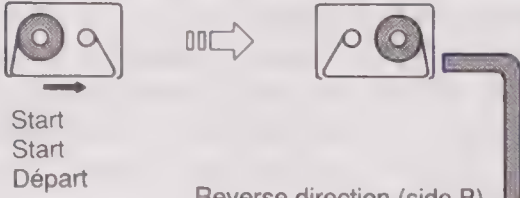




Denna apparaten är försedd med en snabb auto reverse mekanism. Med detta system används en inraröd sensor som avlämnar det reflekterade ljuset vid skarven mellan bandets magnetbelagda del och inledningsbandet för att vända bandtransportens riktning. Saknas inledningsband, vänder bandet automatiskt när det når slutet.

- På grund av olikheter ikassetten konstruktion bör ett band inspelat i riktning framåt avspelas i samma riktning för att säkra en exakt och stabil ljudåtergivning.
- Under inspelning kan auto reverse endast aktiveras från riktning framåt till omvänd riktning.

Anm.:


- I ca 15 sekunder efter det inspelnings- eller avspelningsläge has ställts in, fungerar inte auto reverse mekanismen eftersom den infraröda sensorn har gjorts för att inte fungera under denna period.
- Utsätt inte tonhuvuddelen för direkt solljus för att undvika felfunktion hos auto reverse mekanismen.
- Undvik felfunktion genom att inte använda veckade band.
- På grund av de infraröda sensorns placering uppstår en oinspelad intervall på en sekund i det återgivna ljudet när inledningsbandet passerar tonhuvudet efter bandvändning från omvänd riktning till framåt.
- Vid inspelning på båda sidor av ett tidigare inspelat band, bör du radera början av sid B pa förhand, eftersom en del av den tidigare inspelningen i annat fall kommer att ligga kvar på bandet på detta ställe.

- Press the ◀▶ (direction) button to select the tape transport direction.
 - In the following explanation, side A is loaded into the cassette holder facing out (toward you).
 - During recording, the tape stops automatically at the end of side B.
 - When the tape is played or recorded in the reverse direction (side B), only side B is played back or recorded and then the tape stops automatically.
- Die ◀▶ (Laufrichtung)-Taste zur Wahl der Bandlaufrichtung drücken.
 - In der folgenden Beschreibung wird angenommen, daß die Cassette mit der Seite A nach außen eingelegt ist.
 - Während der Aufnahme stoppt das Band automatisch am Ende der Seite B.
 - Wenn das Band in Rückwärtsrichtung (Seite B) aufgenommen oder wiedergegeben wird, wird nur die Seite B aufgenommen und wiedergegeben, danach stoppt das Band automatisch.
- Enfoncer la touche ◀▶ (direction) pour sélectionner la direction de défilement de la bande.
 - Dans les explications suivantes, la cassette côté A dirigé vers vous est insérée dans le compartiment.
 - Pendant l'enregistrement, la bande s'arrête automatiquement à la fin du côté B.
 - Quand la bande est lue ou enregistrée en direction retour (côté B), seul le côté B est enregistré ou lu, puis la bande s'arrête automatiquement.

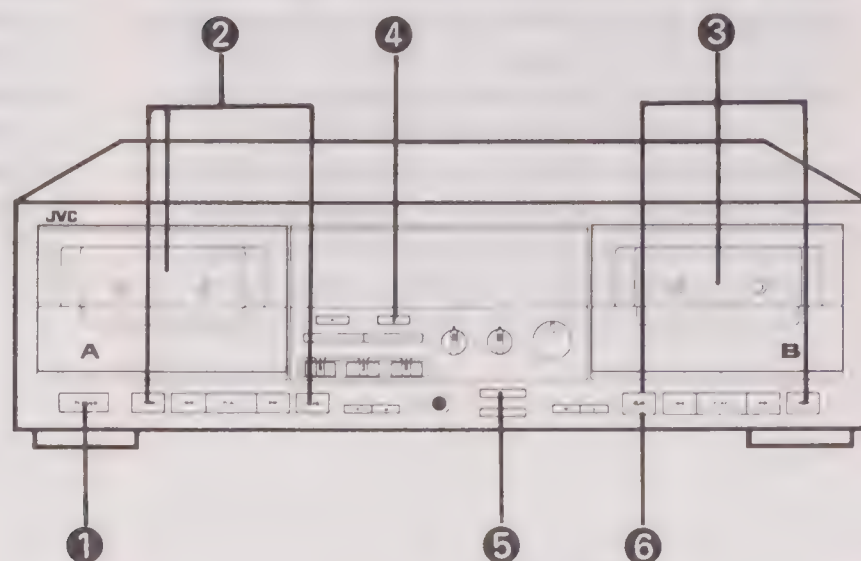
Reverse mode Umkehr-Betrieb Mode d'inversion	Explanation Erläuterung Explication	Tape direction indicator Bandlaufrichtungs-Anzeige Indicateur de direction de bande
Continuous Kontinuierlich Continu 	<div> <div> Forward direction (side A) Vorwärts (Seite A) Direction avant (côté A) </div> <div>  </div> <div> Reverse direction (side B) Rückwärts (Seite B) Direction inversée (côté B) </div> <div>  </div> </div> <div> (Playback only) (Nur Wiedergabe) (Lecture seulement) </div> <div> • During recording, the tape stops automatically at the end of side B. (The reverse mode indicator shows ◻.) • Während der Aufnahme stoppt das Band auto-matisch am Ende der Seite B. (Die Umkehrbetriebsart-Anzeige ◻ erscheint.) • Pendant l'enregistrement, la band s'arrête automatiquement à la fin de la face B. (L'indicateur de mode d'inversion montre ◻.) </div> <div> Reverse Umkehrung Inversion </div>	<div>▶▶</div> <div>◀◀</div>
Full Complett Complet 	<div> <div> Forward direction (side A) Vorwärts (Seite A) Direction avant (côté A) </div> <div>  </div> <div> Reverse direction (side B) Rückwärts (Seite B) Direction inversée (côté B) </div> <div>  </div> </div> <div> Auto-stop Auto-stop Arrêt automatique </div> <div> Reverse Umkehrung Inversion </div>	<div>▶▶</div> <div>◀◀</div>
Single Einfach Simple 	<div> Only forward direction (side A) Nur vorwärts (Seite A) Direction avant seulement (côté A) </div> <div>  </div> <div> Auto-stop Auto-stop Arrêt automatique </div> <div> Start Start Départ </div>	<div>▶▶</div>
	<div> Only reverse direction (side B) Nur rückwärts (Seite B) Direction inversée seulement (côté A) </div> <div>  </div> <div> Auto-stop Auto-stop Arrêt automatique </div> <div> Start Start Départ </div>	<div>◀◀</div>

- Kies de bandlooprichting met de ◀▶ (richting)-toets.
- In het volgende voorbeeld zit de cassette in de houder met kant A naar u toe.
- Tijdens het opnemen stopt de cassette automatisch aan het einde van kant B.
- Als de band in achterwaartse richting (kant B) wordt afgespeeld of opgenomen, wordt alleen kant B afgespeeld of opgenomen en daarna stopt de cassette automatisch.

- Presione la tecla ◀▶ (dirección) para elegir la dirección de marcha de la cinta.
- En el cuadro siguiente, debe considerarse que el lado A del cassette ha sido puesto mirando hacia usted.
- Durante la grabación, la cinta se detiene automáticamente al final del lado B
- Cuando se reproduce o graba una cinta en la dirección de inversión (lado B), sólo se reproduce o graba este lado y luego la cinta se detiene automáticamente.

- Tryck in  (bandriktning)-tangenten för att välja bandets transportriktning.
- I nedanstående förklaring är kassetten isatt med sida A vänd utåt (mot dig).
- Vid inspelning stannar bandet automatiskt slutet på sida B.
- När bandet spelas in eller av i omvänd riktning (sida B), spelas endast sidan B in eller av, varefter bandet automatiskt stannar.

Omkeerwerking Modo de inversión Bandvändningsfunktion	Verklaring Explicación Förklaring	Bandlooprichtingsaanduiding Indicador de dirección de la cinta Bandriktningsindikator
<p>Continu Continua Kontinuerlig</p> <p>REVERSE MODE</p>	<p>Vooruit (kant A) Dirección de avance (lado A) Framåt (sida A)</p> <p>(Alleen afspelen) (Solamente reproducción) (Endast avspelning)</p> <p>Start Comienzo Start</p> <p>Achteruit (kant B) Dirección de inversión (lado B) Omvand riktning (sida B)</p> <p>Omkering Inversión Bandvändning</p> <ul style="list-style-type: none"> Tijdens het opnemen stopt de cassette automa-tisch aan het einde van kant B. (De omkeerfunctie indikator toont ⇄.) Durante la grabación, la cinta se detiene auto-máticamente al final del lado B. (El indicador de modo de inversión mostrará ⇄.) Vid inspelning stannar bandet automatiskt i slu-tet på sida B. (Reverserings funktions indikatorn visar ⇄.) 	<p>▶▶</p> <p>◀◀</p>
<p>Volledig Completa Komplett</p> <p>REVERSE MODE</p>	<p>Vooruit (kant A) Dirección de avance (lado A) Framåt (sida A)</p> <p>Start Comienzo Start</p> <p>Achteruit (kant B) Dirección de inversión (lado B) Omvand riktning (sida B)</p> <p>Automatisch stoppen Parada automática Automatiskt stopp</p> <p>Omkering Inversión Bandvändning</p>	<p>▶▶</p> <p>◀◀</p>
<p>Enkel Simple Enkel</p> <p>REVERSE MODE</p>	<p>Allen vooruit (kant B) Dirección de avance solamente (lado B) Endast framåt riktning (sida B)</p> <p>Start Start Départ</p> <p>Automatisch stoppen Parada automática Automatiskt stopp</p> <p>Allen achteruit (kant B) Dirección de inversión solamente (lado B) Endast omvänd riktning (sida B)</p> <p>Automatisch stoppen Parada automática Automatiskt stopp</p> <p>Start Comienzo Start</p>	<p>▶▶</p> <p>◀◀</p>



• Synchro dubbing

- ① Press the POWER switch to set to ON ().
- ② Insert a prerecorded tape into deck A with side A facing out and press the (direction) button to select the travel direction.
- ③ Insert the blank tape with side A facing out into deck B, and press the (direction) button to select the side to be recorded.
- ④ Press to "0000".
- ⑤ Press the SYNCHRO DUBBING (NORM or HIGH SPEED) button to start dubbing.
- ⑥ Press the (stop/eject) button of deck B to stop dubbing.

When deck B stops, the dubbing mode is automatically released.

• Synchro record muting

When deck A stops or enters any mode other than the playback mode during dubbing, deck B enters the record mute operation automatically and then enters the record-pause mode.

• Before pressing the SYNCHRO DUBBING button

Confirm that deck B is in the stop mode before starting dubbing.

Dubbing and DOLBY NR switch

During dubbing, the monitor sound is affected by the position of the NR switch, however, the sound dubbed onto the tape is not affected by the position of the NR switch.

Therefore, the copy will be an exact duplicate of the original; if the original tape is NR-encoded the dubbed copy will also be NR-encoded.

Input level

Recording is performed at the same level as the playback tape during dubbing regardless of the position of the INPUT LEVEL control.

• Synchro-Überspielbetrieb

- ① Mit dem POWER-Schalter einschalten ON ().
 - ② Ein bespieltes Band mit Seite A nach außen gerichtet in das Deck A legen und die Taste (Laufrichtung) betätigen, um die Laufrichtung zu wählen.
 - ③ Die Leercassette mit der Seite A nach vorne in Deck B einlegen und den (Laufrichtung)-Schalter zur Wahl der Seite, auf der die Aufnahme stattfinden soll, betätigen.
 - ④ Auf "0000" Zurückstellen.
 - ⑤ Die SYNCHRO DUBBING (NORM oder HIGH SPEED)-Taste zum Überspielstart betätigen.
 - ⑥ Zum Überspielstop die (Stop/Auswurf)-Taste von Deck B drücken.
- Bei Bandstop von Deck B wird die Überspielfunktion automatisch beendet.

• Synchro-Stummaufnahme

Wenn Deck A bei Überspielbetrieb auf Stop oder jede andere Betriebsart als Wiedergabe schaltet, schaltet Deck B automatisch auf Stummaufnahme und dann auf Aufnahme-Pause.

• Vor Betätigen der SYNCHRO DUBBING-Taste

Vor Überspielstart sichergehen, daß Deck B auf Stop geschaltet ist.

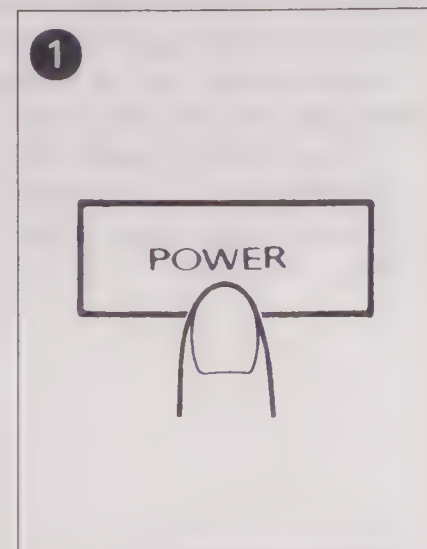
Überspielen und DOLBY-NR-Schalter

Beim Überspielbetrieb wird der Mithörton von der Position des NR-Schalters beeinflusst. Die überspielten Signale werden jedoch nicht von diesem Schalter beeinflusst.

Daher entspricht die Kopie exakt dem Original: Falls das Zuspieldband mit Rauschunterdrückung aufgezeichnet wurde, ist die Überspielaufnahme ebenfalls mit dieser Rauschunterdrückung versehen.

Eingangspegel

Bei Überspielbetrieb erfolgt die Aufnahme mit dem gleichen Pegel wie bei Wiedergabe, ungeachtet der Position des INPUT LEVEL-Reglers.



• Copie synchro

- ① Régler l'interrupteur POWER sur la position ON ().
 - ② Introduire une cassette préenregistrée dans la platine A, le côté A vers l'extérieur, et appuyer sur la touche (direction) pour sélectionner le sens de défilement de la bande.
 - ③ Introduire une cassette vierge dans la platine B, le côté A placé vers l'extérieur, et appuyer sur la touche (direction) pour sélectionner le côté à enregistrer.
 - ④ Remettre sur "0000".
 - ⑤ Appuyer sur la touche SYNCHRO DUBBING (NORM ou HIGH SPEED) pour commencer la copie.
 - ⑥ Appuyer sur la touche (arrêt/éjection) de la platine B pour arrêter la copie.
- Quand la platine B s'arrête, la copie aussi.

• Enregistrement silencieux synchronisé

Quand la platine A s'arrête, ou entre dans un mode autre que lecture pendant la copie, la platine B entre automatiquement en enregistrement silencieux puis en pause d'enregistrement.

• Avant d'appuyer sur la touche SYNCHRO DUBBING

S'assurer que la platine B est en arrêt avant de commencer la copie.

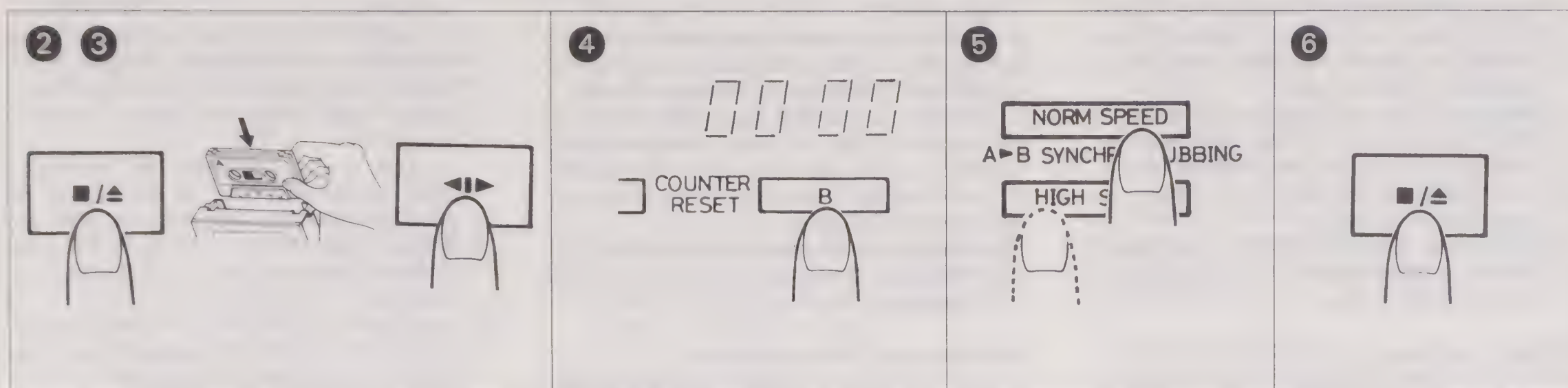
Copie et commutateur DOLBY NR

Pendant la copie, le son de contrôle est affecté par la position du commutateur NR; toutefois, le son copié sur la bande n'est pas affecté.

Donc, la copie sera une duplication exacte de l'original; si la bande originale est encodée avec la réduction de bruit, la copie produite le sera également.

Niveau d'entrée

L'enregistrement se fera au même niveau que celui de la bande copiée pendant la copie, quelle que soit la position de la commande INPUT LEVEL.



• Synchroon kopiëren

- ① Druk op de POWER schakelaar om het toestel in te schakelen ().
- ② Leg een voorbespeelde band in deck A met kant A naar buiten wijzend en druk de (richting) toets in om de gewenste bandlooprichting te kiezen.
- ③ Leg de lege cassette in deck B met kant A naar buiten en druk op de (richting) toets om de op te nemen kant in te stellen.
- ④ Zet de teller op "0000".
- ⑤ Druk de SYNCHRO DUBBING (NORM of HIGH SPEED)-toets in (start kopiëren — normale of hoge snelheid) en het kopiëren begint.
- ⑥ Druk de / (stop/uitwerp)-toets van deck B in om het kopiëren te beëindigen. Als deck B stopt, wordt de kopieerstand automatisch opgeheven.

• Gesynchroniseerde opnamedemping

Wanneer deck A tijdens het kopiëren in een andere stand dan de weergavestand wordt gezet, dan zal op deck B automatisch eerst de opnamedempingsstand ingeschakeld worden en vervolgens de opname-pauzestand.

• Voor u de SYNCHRO DUBBING-toets indrukt

Controleer of deck B in de stopstand staat.

Kopiëren en de DOLBY NR schakelaar

Tijdens kopiëren wordt het te beluisteren geluid beïnvloed door de stand van de ruisonderdrukkingsschakelaar; de stand van de ruisonderdrukkingsschakelaar heeft echter geen effect op het op de cassette gekopieerde geluid.

Daardoor zal de kopie precies gelijk zijn aan het origineel; als de originele cassette met ruisonderdrukking opgenomen was, zal de kopie dus ook met ruisonderdrukking opgenomen worden.

Ingangsniveau

Bij het kopiëren van een opname zal de nieuwe band met hetzelfde opnameniveau als de originele band worden opgenomen, ongeacht de stand van de INPUT LEVEL regelaar.

• Copia sincronizada

- ① Ponga el conmutador POWER en ON ().
- ② Inserte una cinta pregrabada en el magnetófono A con el lado A dirigido hacia afuera y presione la tecla (dirección) para seleccionar la dirección de desplazamiento.
- ③ Inserte una cinta virgen con el lado A hacia afuera en el magnetófono B, y presione la tecla (dirección) para seleccionar el lado a grabarse.
- ④ Ajuste a "0000".
- ⑤ Presione el botón SYNCHRO DUBBING (NORM o HIGH SPEED) para iniciar la copia.
- ⑥ Presione la tecla / (parada/expulsión) del magnetófono B para detener la copia.

Cuando el magnetófono B entra en el modo de parada, la copia se libera automáticamente.

• Silenciamiento sincronizado de grabación

Cuando el magnetófono A se detiene o entra en cualquier modo que no sea el de reproducción durante la copia, el magnetófono B realiza automáticamente el silenciamiento de grabación y luego se establece en el modo de pausa de grabación.

• Antes de presionar el botón SYNCHRO DUBBING

Confirme que el magnetófono B esté en el modo de parada antes de comenzar la copia.

Copia de cintas y conmutador DOLBY NR

Durante la copia, el sonido monitoreado es afectado por la posición del conmutador NR; sin embargo, el sonido copiado en la cinta no es afectado.

Por lo tanto, la copia será un duplicado exacto del original; si la cinta original está codificada con el sistema NR, la copia también lo será.

Nivel de entrada

La grabación se realiza al mismo nivel que la cinta reproducida durante la copia, independientemente de la posición del control INPUT LEVEL.

• Synkroniserad Kopiering

- ① Tryck in POWER tangenten till läget "ON" ().
- ② Sätt i en förinspelad kassett i däck A med A-sidan vänd utåt och tryck in riktningstangenten (bandriktning) för att välja bandets transportriktning.
- ③ Sätt en ny kassett med A-sidan vänd utåt i däck B och trycka på (bandriktning) tangenten för att välja sida som skall spelas in.
- ④ Återställ till "0000".
- ⑤ Tryck in tangentens SYNCHRO DUBBING (NORM eller HIGH SPEED) för start av kopiering.
- ⑥ Tryck / (stopp/kassettuttag)-tangenten på däck B för att avbryta kopiering. Kopieringsläget kopplas automatiskt från när däck B stoppas.

• Synkroniserad inspelningsblockering

Om däck A ställs i stoppläge eller något annat läge under kopieringen, ställs däck B automatiskt i inspelnings pausläge efter inspelningsblockering.

• Innan SYNCHRO DUBBING-tangenten trycks in

Kontrollera att däck B är ställt i inspelnings pausläge innan kopiering påbörjas.

Kopiering och brusreducering (DOLBY NR)

Det medhörda ljudet påverkas av NR omkopplarens läge vid kopiering, men ljudet som spelas in på bandet påverkas inte av NR omkopplarens läge.

Det betyder att kopian blir exakt som originalet; om originalbandet spelats in med brusreduktion (NR) kommer också kopian att ha brusreduktion (NR).

Ingångsnivå

Inspelning sker med samma nivå som finns på det kopierade bandet oavsett INPUT LEVEL-kontrollens läge.

Tape editing

1. Press the **O REC/REC MUTE** button when finished dubbing a tune. Deck B automatically enters the record muting mode and leaves a non-recorded section of about 4 seconds then enters the record-pause mode.
2. Press the **■ / ▲** (stop/eject) button of Deck A and search for the next tune you want by using the **▶▶**, **◀◀**, or **PLAY** button. Then stop the cassette just before the beginning the tune.
3. Press the same **SYNCHRO DUBBING** button pressed before the pause again, and dubbing will start.

Notes at dubbing

1. Normal-speed dubbing is recommended to obtain good sound quality.
2. Television receivers placed close to the deck may cause interference on the recorded signal when the deck is used in the high-speed dubbing mode. If this happens, either turn off the television receiver or use the normal-speed dubbing mode.

Band-Montage

1. Die **O REC/REC MUTE**-Taste drücken, wenn der Überspielbetrieb eines Titels komplett ist. Deck B führt automatische eine Stumm-aufnahme von etwa 4 Sekunden durch und schaltet dann auf Aufnahme-Pause.
2. Die **■ / ▲** (Stop/Auswurf)-Taste von Deck A drücken und den gerade abgespielten Titel mit Hilfe der **▶▶** -, **◀◀** -, oder **PLAY**-Taste suchen. Dann die Cassette kurz vor Titelbeginn stoppen.
3. Die vor Pause betätigte **SYNCHRO DUBBING**-Taste nochmals betätigen, um die Überspielung zu starten.

Hinweise zum Überspielbetrieb

1. Zur Erzielung einer befriedigenden Klangqualität wird Überspielbetrieb bei Normalgeschwindigkeit empfohlen.
2. Fernsehgeräte die sich nahe zum Deck befinden könnten des aufgenommene Signal stören, wenn der Deck im Schnellüberspiel-Modus verwendet wird. In diesem Falle sollte entweder das Fernsehgerät abgeschaltet oder der normale überspielmodus verwendet werden.

Montage de bande

1. Appuyer sur la touche **O REC/REC MUTE** lorsque la copie d'un morceau est terminée. La platine B entre automatiquement en enregistrement silencieux et laisse une section non enregistrée d'environ 4 secondes puis entre en pause d'enregistrement.
2. Appuyer sur la touche **■ / ▲** (arrêt/éjection) de la platine A et rechercher le prochain morceau que vous désirez en utilisant la touche **▶▶** , **◀◀** ou **PLAY**. Puis arrêter la cassette juste avant le début du morceau.
3. Appuyer à nouveau sur la même touche **SYNCHRO DUBBING** appuyée avant la pause, et la copie commencera.

Notes pour la copie

1. La copie à vitesse normale est recommandée pour une bonne qualité sonore.
2. Lorsque la platine est utilisée en copie à grande vitesse, un téléviseur placé près de la platine risque de provoquer des interférences sur le signal enregistré. Si ceci se produit, éteindre le téléviseur ou utiliser le mode de copie à vitesse normale.

TIMER RECORDING/PLAYBACK

- Recording or playing back at any desired time can be performed using an audio timer.
- Read the instruction manual of the timer carefully before using it.
- Timer recording cannot be performed if the cassette's safety tabs are removed.

In case the amplifier is not provided with AC outlets, use a multi-plug connector for each connection.

SCHALTUHR-AUFNAHME UND -WIEDERGABE

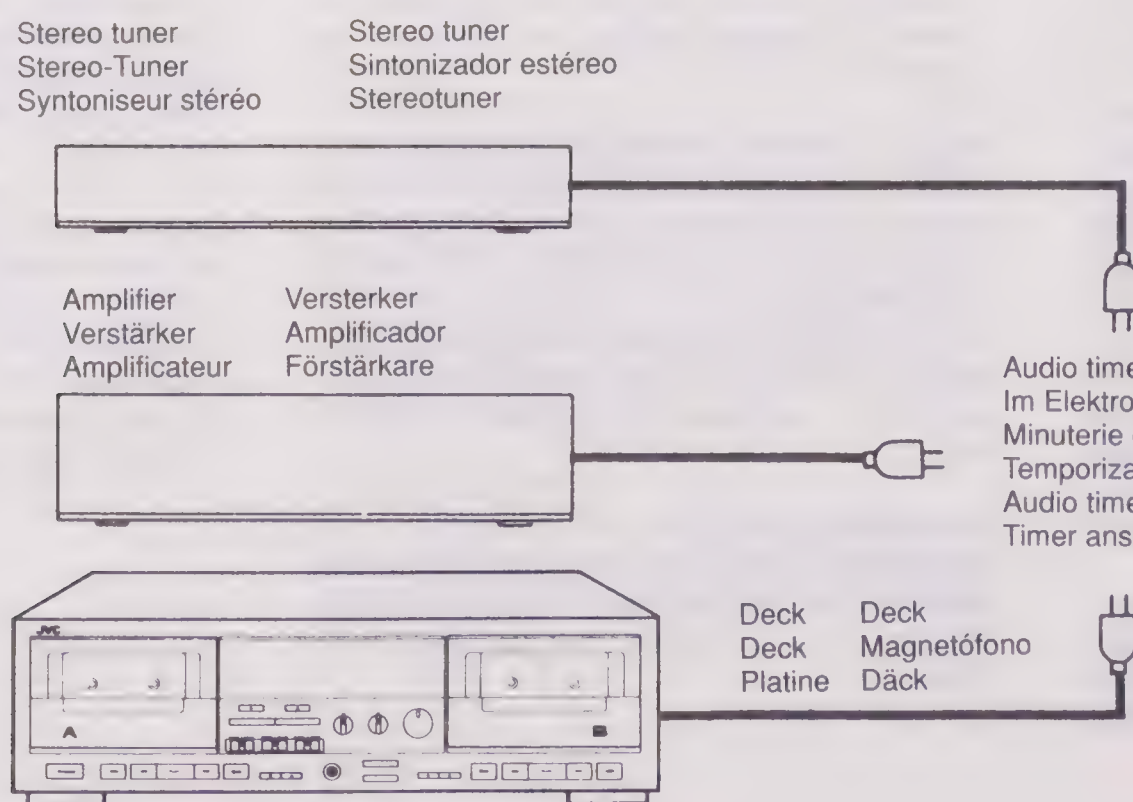
- Wiedergabe oder Aufnahme zu jedem gewünschten Zeitpunkt ist mit einer Audio-Schaltuhr möglich.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung der Schaltuhr vor Gebrauch.
- Schaltuhraufnahmen sind nicht möglich, wenn die Sicherheitszungen der Cassette herausgebrochen sind.

Im Falle, daß ihr Verstärker über keine Wechselstromausgänge verfügt, verwenden Sie eine Verteilersteckdose für jeden Anschluß.

ENREGISTREMENT ET LECTURE AVEC MINUTERIE

- Il est possible d'enregistrer ou de mettre en route la lecture à un moment programmé avec un minuterie audio.
- Lire le manuel d'instructions de la minuterie soigneusement avant de l'utiliser.
- L'enregistrement par minuterie est impossible si les languettes de sécurité de la cassette sont retirées.

Si l'amplificateur n'est pas muni de prises de courant CA, utiliser un connecteur multiple pour chaque connexion.



Audio timer available from an audio dealer
Im Elektro-Fachhandel erhältliche Schaltuhr
Minuterie disponible sur le marché
Temporizador disponible en el mercado
Audio timer verkrijgbaar bij een audiodealer
Timer anskaffas i radiohandeln

Monteren

1. Druk op de **O REC/REC MUTE**-toets wanneer het kopiëren van een muziekstuk beëindigd is.
Bij deck B wordt automatisch de opnamedempingsfunctie ingeschakeld waardoor een niet-opgenomen gedeelte van ca. 4 seconden achtergelaten wordt en vervolgens wordt de opnamepauze-functie ingeschakeld.
2. Druk op de **■ / ▲** (stop/uitwerp)-toets van deck A en zoek met behulp van de **▶▶**, **◀◀** of de **PLAY** toets het volgende muziekstuk dat u wilt kopiëren. Stop de band net voor het begin van gewenste muziekstuk.
3. Druk dezelfde **SYNCHRO DUBBING** toets die voor de pauzefunctie ingedrukt was nogmaals in en het kopiëren zal beginnen.

Opmerkingen betreffende het kopiëren

1. Voor het verkrijgen van de optimale geluidskwaliteit verdient het aanbeveling op normale snelheid te kopiëren.
2. Televisietoestellen die te dicht bij het deck zijn geplaatst, kunnen storing in het opgenomen signaal veroorzaken wanneer het deck voor kopiëren met hoge snelheid wordt gebruikt. Als dit gebeurt, dient U het televisietoestel uit te zetten of met normale snelheid te kopiëren.

MET DE TIMER OPNEMEN EN WEERGEVEN

- Opnemen of weergeven op elk gewenst tijdstip kan uitgevoerd worden d.m.v. een audio-timer.
 - Lees de gebruiksaanwijzingen van de timer aandachtig door alvorens het toestel te gebruiken.
 - Als de veiligheidsnokken van de cassette uitgebroken zijn, kunnen er geen opnamen met de timer worden gemaakt.
- Gebruik een stekkerblok indien de versterker niet van netuitgangen voorzien is.

Compaginación de cintas

1. Presione la tecla **O REC/REC MUTE** cuando finalice la copia de una melodía. El magnetófono B entra automáticamente en el modo de silenciamiento de la grabación y deja una sección sin grabar de 4 segundos, pasando inmediatamente al modo de pausa de grabación.
2. Presione la tecla **■ / ▲** (parada/expulsión) del magnetófono A y busque la siguiente melodía utilizando la tecla **▶▶**, **◀◀** o **PLAY**. Luego, detenga la cinta exactamente antes del comienzo de la melodía.
3. Presione nuevamente el mismo botón **SYNCHRO DUBBING** pulsado antes de la pausa; se iniciará la copia.

Notas sobre copia de cintas

1. Se recomienda efectuar la copia a velocidad normal a fin de obtener una buena calidad de sonido.
2. Los receptores de televisión colocados cerca al magnetófono pueden causar interferencias en la señal grabada cuando se utiliza el magnetófono en el modo de copiado de alta velocidad. Si ocurre esto, apague el receptor de televisión o utilice el modo de copiado a velocidad normal.

GRABACION Y REPRODUCCION CON TEMPORIZADOR

- Empleando un temporizador es posible grabar y reproducir a cualquier hora deseada.
 - Lea cuidadosamente el manual de instrucciones del temporizador antes de usarlo.
 - La grabación con temporizador no es posible si se han extraído las lengüetas de seguridad del cassette.
- En caso que el amplificador no esté provisto con tomas de CA, usar un conector múltiple para todas las conexiones.

Bandredigering





















1. Tryck in **O REC/REC MUTE** tangenten när kopiering av ett stycke är avslutad. Däck B ställs automatiskt i läget för inspelningsblockering så att en oinspelad intervall på 4 sekunder skapas på bandet för att sedan ställas i inspelnings pausläge.
2. Tryck **■ / ▲** (stopp/kassettuttag)-tangenten på däck A och leta upp nästa stycke som skall kopieras med tangenterna **▶▶**, **◀◀** eller avspelning **PLAY**. Stanna bandet alldeles innan styckets början.
3. Tryck in samma **SYNCHRO DUBBING**-tangent som före avbrottet och kopiering inleds på nytt.

Observera vid kopiering

1. Bästa ljudkvalitet erhålls vid kopiering med normal hastighet.
2. Störningar i TV-mottagnitn kan inträffa vid kopiering med dubbel hastighet. Byt i så fall till kopiering med normal hastighet eller stäng av TV-apparaten.

TIMERSTYRD INSPELNING OCH AVSPELNING

- Inspelning eller avspelning kan göras vid Önskad tid med en timer.
 - Läs timerns bruksanvisning innan den används.
 - Timerinspelning kan inte göras om kassetten saknar raderflik.
- Saknar förstärkaren nätuttag skall förgreningskontakt användas.

Procedure Vorgang Procédure	Timer recording Schaltuhraufnahme Enregistrement avec minuterie	Timer playback Schaltuhrwiedergabe Lecture par minuterie
1. Timer operation 1. Schaltuhr 1. Utilisation de la minuterie	<ul style="list-style-type: none">• Make sure that the POWER switches of the units connected to the audio timer are set to ON.• Set the timer so that the power of units are switched on.• Die Geräte, die an der Schaltuhr angeschlossen sind, müssen eingeschaltet sein.• Schalten Sie die Schaltuhr so, daß die angeschlossenen Geräte eingeschaltet sind.• S'assurer que les interrupteurs de courant des appareils raccordés à la minuterie audio soient mis sur ON.• Régler la minuterie avec les appareils sous tension.	
2. Amp and tuner operation 2. Verstärker und Tuner 2. Utilisation de l'amplificateur et du syntoniseur	<ul style="list-style-type: none">• Set the TUNER switch of the amplifier to ON.• Tune to the station to be recorded.• Schalten Sie den TUNER-Schalter des Verstärkers auf ON.• Stellen Sie den Sender ein, der aufgenommen werden soll.• Régler le commutateur TUNER de l'amplificateur sur ON.• Se mettre sur la station qu'on veut enregistrer.	<ul style="list-style-type: none">• Set the TAPE MONITOR switch of the amplifier to ON.• Adjust the volume and tone of the amplifier.• Schalten Sie den TAPE MINITOR-Schalter des Verstärkers auf ON.• Regeln Sie Lautstärke und Klang des Verstärkers.• Régler le commutateur TAPE MONITOR de l'amplificateur sur ON.• Régler le volume et la tonalité de l'amplificateur.
3. Deck operation 3. Cassettendeck 3. Utilisation de la platine	<p>Continuous recording from deck B to A</p> <ul style="list-style-type: none">• Load the tapes to be recorded in both decks and set the controls and switches, etc. for recording referring to the "RECORDING" operation on page 25.• When the REVERSE MODE switch is set to  with the  (direction) button set to the forward direction, both-side recording of deck B and then deck A will be performed. <p>Single recording with deck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Load the tape to be recorded in deck B and set the controls and switches, etc. For recording referring to the "RECORDING" operation on page 25.• When the REVERSE MODE switch is set to  with the  (direction) button set to the forward direction, both-side recording will be performed. <p>Kontinuierliche Aufnahme von Deck B zu A</p> <ul style="list-style-type: none">• Die Cassetten für Aufnahme in beide Decks einlegen und die Regler und Schalter nach den Anweisungen unter "AUFNAHME" auf Seite 25. einstellen.• Wenn der REVERSE MODE-Schalter auf  und die  (Laufrichtung)-Taste auf Vorwärtsrichtung eingestellt sind, wird eine Aufnahme für beide Seiten auf Deck B und danach auf Deck A durchgeführt. <p>Einfache Aufnahme auf Deck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Die Cassette für die Aufnahme in das Deck B einlegen und die Regler, Schalter usw. nach den Anweisungen unter "AUFNAHME" auf Seite 25 einstellen.• Wenn der REVERSE MODE-Schalter auf  und die  (Laufrichtung)-Taste auf Vorwärtsrichtung eingestellt sind wird eine Aufnahme für beide Seiten durchgeführt. <p>Enregistrement continu de la platine B à A</p> <ul style="list-style-type: none">• Mettre en place les bandes à enregistrer dans les deux platines et régler les commandes et commutateurs, etc. pour l'enregistrement en se reportant à "ENREGISTREMENT" à la page 25.• Si le commutateur REVERSE MODE est réglé sur  avec la touche  (direction) réglée pour le sens avant, l'enregistrement sur les deux faces de la platine B et à puis de la platine A sera effectué. <p>Enregistrement simple de la platine B</p> <ul style="list-style-type: none">• Mettre en place la bande à enregistrer dans las platine B et régler les commandes et commutateurs, etc. Pour l'enregistrement en se reporter à "ENREGISTREMENT" à la page 25.• Si le commutateur REVERSE MODE est réglé sur  avec la touche  (direction) réglée pour le sens avant, l'enregistrement sur les deux faces sera effectué.	<p>Continuous playback from deck B to A</p> <ul style="list-style-type: none">• Load the tapes that you wish to listen to into both decks and perform the steps for playback. See page 19.• Set the REVERSE MODE switch to  for continuous playback in the order of side A and side B of deck B, side A and side B of deck A. <p>Single playback with deck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Load the tape that you wish to listen to and perform the steps for palyback. See page 19.• Set the REVERSE MODE switch to  for double-side playback. <p>Kontinuierliche Wiedergabe von Deck B zu A</p> <ul style="list-style-type: none">• Für die kontinuierliche Wiedergabe die Cassetten in beide Decks einlegen und die Regler und Schalter nach den Anweisungen auf Seite 19 einstellen.• Ween der REVERSE MODE-Schalter auf  eingestellt ist, wird eine kontinuierliche Wiedergabe in der folgenden Reihenfolge durchgeführt: Seite A und Seite B in Deck B, Seite A und Seite B in Deck A. <p>Einfache Wiedergabe auf Deck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Die Cassette für Wiedergabe einlegen und die Anweisungen unter "WIEDERGABE" auf Seite 19 ausführen.• Den REVERSE MODE-Schalter für beidseitige Wiedergabe der Cassette auf  einstellen. <p>Lecture continue de la platine B à A.</p> <ul style="list-style-type: none">• Mettre les cassettes que l'on désire écouter en place dans les deux platines dans les deux platines et suivre la procédure de lecture. Voir page 19.• Régler le commutateur REVERSE MODE sur  pour une lecture continue dans l'ordre face A et face B de la platine B, face A et face B de la platine A. <p>Lecture unique de platine B</p> <ul style="list-style-type: none">• Mettre la cassette que l'on désire écouter en place et suivre la procédure de lecture. Voir page 19.• Régler le commutateur REVERSE MODE sur  pour une lecture de deux faces.
4. Timer operation 4. Schaltuhr 4. Utilisation de la minuterie	<ul style="list-style-type: none">• Set the timer to the desired start and stop times. When you are recording, allow about 1 extra minute at the beginning and end of the program to be sure to record everything.• Confirm that the units connected to the timer are turned off.• Stellen Sie an der Schaltuhr Start- und Stoppzeit ein. Beim Aufnehmen sollten Sie am Beginn und Ende des Bandes einen Freiraum von etwa 1 Minute lassen, um sicher auch alles auf das Band zu bekommen.• Überzeugen Sie sich, daß die an der Schaltuhr angeschlossenen Geräte ausgeschaltet sind.• Régler la minuterie sur les heures de début et de fin désirées.• Laisser environ 1 minute en extra au début et à la fin du programme pour être sûr de l'enregistrer en entier.• Bien s'assurer que les appareils raccordés à la minuterie sont sur arrêt.	
5. Deck operation 5. Cassettendeck 5. Utilisation de la platine	<ul style="list-style-type: none">• Set the TIMER switch to REC.• Recording will start at the time set on the timer.• Stellen Sie den TIMER-Schalter auf REC.• Die Aufnahme startet zur voreingestellten Zeit.• Régler le commutateur TIMER sur REC.• L'enregistrement démarre à l'heure indiquée par la minuterie. <div><p>DECK B TIMER REC</p></div>	<ul style="list-style-type: none">• Set the TIMER switch to PLAY.• Playback will start at the time set on the timer.• Stellen Sie den TIMER-Schalter auf PLAY.• Die Wiedergabe startet zur voreingestellten Zeit.• Régler le commutateur TIMER sur PLAY.• La lecture démarre à l'heure indiquée sur la minuterie. <div><p>DECK B TIMER PLAY</p></div>

Notes:
Before starting timer recording, wind the tape beyond the leader section.
Set the TIMER switch "OFF" when you finish timer operation.

Hinweise:
Vor Beginn einer mit Zeitschalter gesteuerten Aufnahme das Band über das Vorspannband hinaus wickeln.
Nach Betrieb mit Zeitschalter den Schalter "TIMER" auf "OFF" stellen.

Remarques:
Avant de commencer un enregistrement programmé, enrouler au-delà de la partie d'amorce.
Lorsque l'on finit l'opération de programmation, tourner l'interrupteur TIMER sur "OFF".

Procedure Procedimiento Tilvågagångssätt	Timer-geregeld opnemen Grabación con temporizador Timerinspelning	Timer-geregeld afspelen Reproducción con temporizador Timeravspelning
1. Bediening van de timer 1. Operación del temporizador 1. Timer	<ul style="list-style-type: none">• Ga na of de POWER schakelaars van de op de audio-timer aangesloten componenten ingeschakeld zijn.• Stel de timer in zodat de componenten ingeschakeld worden.• Asegúrese que los conmutadores POWER de las unidades conectadas al temporizador estén activados.• Ponga el temporizador de forma tal que se puedan energizar las unidades.• Set till att alla till timern anslutna komponenters POWER omkopplare är i läge "ON".• Ställ in timern så att strömmen till anslutna komponenter tillkopplas.	
2. Bediening van versterker en tuner 2. Operación del amplificador y sintonizador 2. Förstärkare och tuner	<ul style="list-style-type: none">• Schakel de TUNER schakelaar van de versterker in (ON).• Stem af op de op te nemen zender.• Ponga el conmutador TUNER del amplificador en ON.• Sintonice la estación a ser grabada.• Ställ TUNER omkopplaren på förstärkaren i läge "ON".• Välj radioprogram som skall spelas in.	<ul style="list-style-type: none">• Zet de TAPE MONITOR schakelaar van de versterker aan (ON).• Stel het volume en de klankkleur van de versterker in.• Ponga el conmutador TAPE MONITOR del amplificador en ON.• Ajuste el volumen y tono del amplificador.• Ställ förstärkarens TAPE MONITOR omkopplare i läge "ON".• Ställ in ljudnivå och ton på förstärkaren.
3. Bediening van het deck 3. Operación del magnetófono 3. Kassettbandspelare	<p>Doorlopend opname van deck B naar deck A</p> <ul style="list-style-type: none">• Leg de op te nemen cassettes in beide decks en stel de regelaars en en schakelaars, enz, in voor opnemen en zie daarbij "OPNEMEN" op blz. 26.• Wanneer de REVERSE MODE schakelaar ingesteld staat op ⇄ met de ◀ (richting) toets ingesteld voor de voorwaartse richting zal opnemen van beide kanten bij deck B en deck A worden uitgevoerd. <p>Enkelvoudig opnemen van deck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Leg de op te nemen cassette in deck B en stel de regelaars en schakelaars, enz. in voor opnemen en zie daarbij "OPNEMEN" op blz. 26.• Wanneer de REVERSE MODE schakelaar ingesteld staat of ⇄ met de ◀ (richting) toets ingesteld voor de voorwaartse richting zal opnemen van beide kanten worden uitgevoerd. <p>Grabación continua del magnetófono B al A</p> <ul style="list-style-type: none">• Coloque los cassettes a grabarse en ambos magnetófonos y ajuste los controles y conmutadores, etc., para la grabación refiriéndose a "GRABACION" en la página 26.• Cuando se coloca el selector REVERSE MODE en ⇄ con el botón ◀ (dirección) ajustada en la dirección de avance, se realiza la grabación de ambos lados del cassette del magnetófono B y luego del A. <p>Grabación simple con el magnetófono B</p> <ul style="list-style-type: none">• Coloque el cassette a grabarse en el magnetófono B y ajuste los controles y conmutadores, etc. para la grabación refiriéndose a "GRABACION" en la página 26.• Cuando se coloca el selector REVERSE MODE en ⇄ con el botón ◀ (dirección) ajustada en la dirección de avance, se realiza la grabación de ambos lados del cassette. <p>Kontinuerlig inspelning från däck B till däck A</p> <ul style="list-style-type: none">• Sätt en kassett som skall spelas in i båda däckerna och ställ in kontroller och omkopplare etc. för inspelning enligt beskrivningen i avsnittet "INSPELNING" på sid. 26.• När REVERSE MODE omkopplaren är i läget "⇄" med ◀ (riktning) tangenten inställd för riktning framåt, sker inspelning på bandens båda sidor i däck B och därefter däck A. <p>Inspelning av en bandsida med däck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Sätt i en kassett som skall spelas in i däck B och ställ in kontroller och omkopplare etc. för inspelning enligt beskrivningen i avsnittet "INSPELNING" på sid. 26.• När REVERSE MODE omkopplaren är i läget "⇄" med ◀ (riktning) tangenten inställd för riktning framåt, sker inspelning på bandens båda sidor.	<p>Doorlopends weergave van deck B naar deck A</p> <ul style="list-style-type: none">• Leg de te beluisteren cassettes in de decks en voer de procedure voor weergave uit. Zie blz. 20.• Zet de REVERSE MODE-schakelaar op ⇄ voor doorlopende weergave in de volgorde kant A naar kant B van deck B en daarna kant A en kant B van deck A. <p>Enkele weergave van deck B.</p> <ul style="list-style-type: none">• Leg de te beluisteren cassettes in de decks en voer de procedure voor weergave uit. Zie blz. 20.• Zet de REVERSE MODE-schakelaar op ⇄ voor weergave van twee kanten. <p>Reproducción continua del magnetófono B al A</p> <ul style="list-style-type: none">• Inserte las cintas que Ud. desee escuchar en los dos magnetófonos y realice los pasos de reproducción. Ver la página 20.• Ponga el selector REVERSE MODE en ⇄ para conseguir reproducción continua en el orden de lado A y B del magnetófono B y lado A y B del magnetófono A. <p>Reproducción en el magnetófono B</p> <ul style="list-style-type: none">• Inserte la cinta que Ud. desee escuchar y realice los pasos necesarios para la reproducción. Ver la página 20.• Ponga el selector REVERSE MODE en ⇄ para conseguir reproducción por los dos lados. <p>Kontinuerlig avspelning från däck B till däck A</p> <ul style="list-style-type: none">• Sätt i kassetten du vill höra i båda däckerna och ställ in för avspelning. (Se sid. 20.)• Ställ in REVERSE MODE-omkopplaren i läge ⇄ för kontinuerlig avspelning i ordningen sida A och B i däck B, sida A och B i däck A. <p>Enkel avspelning med däck B</p> <ul style="list-style-type: none">• Sätt i den kassett du vill höra och ställ in för avspelning. (Se sid. 20.)• Ställ in REVERSE MODE omkopplaren i läge ⇄ för avspelning av två bandsidor.
4. Bediening van de timer 4. Operación del temporizador 4. Timer	<ul style="list-style-type: none">• Stel de gewenste in- en uitschakeltijden in bij de timer. Neem op de eerste en laatste minuut van de cassette niets op om er zeker van te zijn dat alles daadwerkelijk opgenomen zal worden.• Controleer of de op de timer aangesloten componenten uitgeschakeld zijn.• Ponga el temporizador a las horas deseadas de encendido y apagado. Cuando grabe, deje un minuto extra al principio y al final del programa para asegurarse de grabar todo.• Confirme que las unidades conectadas al temporizador se hallan desactivadas.• Ställ in timern på de tider strömmen skall till- och fränkopplas.• Ställ in tiderna 1 extra minut före och efter programmet så att du kan vara säker på att allt spelas in.• Kontrollera att strömmen till de timeranslutna komponenterna är fränkopplad.	
5. Bediening van het deck 5. Operación del magnetófono 5. Kassettbandspelare	<ul style="list-style-type: none">• Zet de TIMER schakelaar op REC.• Het opnemen zal op de bij de timer ingestelde inschakeltijd beginnen.• Ponga el conmutador TIMER en REC.• La grabación comenzará a la hora puesta en el temporizador.• Ställ TIMER omkopplaren i läge "REC".• Inspelning startar vid inställd tid. <div><div>DECK B TIMER REC</div><div><div></div><div></div><div></div></div><div>←</div></div>	<ul style="list-style-type: none">• Zet de TIMER schakelaar op PLAY.• Het weergeven zal op de bij de timer ingestelde inschakeltijd beginnen.• Ponga el conmutador TIMER en PLAY.• La reproducción comenzará a la hora puesta en el temporizador.• Ställ TIMER omkopplaren i läge "PLAY".• Avspelning startar vid inställd tid. <div><div>DECK B TIMER PLAY</div><div><div></div><div></div><div></div></div><div>→</div></div>

Opmerkingen:

Alvorens met de timer te gaan opnemen, eerst de band tot voorbij het aanloopstuk spoelen.
Schakel de TIMER schakelaar uit (OFF) wanneer U de bediening met de timer hebt beëindigd.

Notas:

Antes de empezar la grabación con temporizador, bobine la cinta pasando la sección en blanco.
Coloque el conmutador TIMER en "OFF" cuando termine la operación del temporizador.

Anm.:

Spola fram bandet förbi inledningsdelen innan timerinspelning startas.
Koppla från timeromkopplaren till "OFF" efter avslutd använding med timer.

MAINTENANCE

The tape travels always in contact with the heads. Thus, they become dirty with magnetic powder and dusts. Cleaning the heads is periodically (approximately every 10 hours of use) required for proper operation.

The importance of cleaning

When the tape is moving, magnetic powder and dust naturally accumulate on the heads, capstan and pinch roller. When they become too dirty,

- tone quality deteriorates.
- the output sound level drops.
- the previous sound is not erased satisfactorily.
- recordings are not satisfactory.

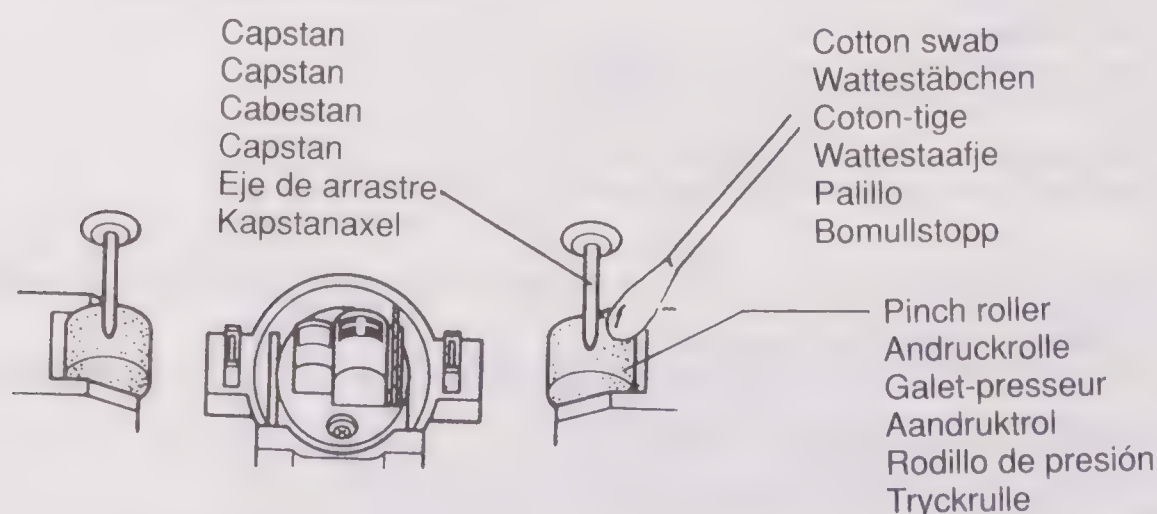
Because of this, clean the heads, etc. every 10 hours of use so that optimum recordings will be made.

Cleaning the heads, pinch roller and capstan

Wipe the heads, the capstan, etc. with a cotton swab with its tip dipped in alcohol. For effective cleaning, use a cleaning kit available from your audio store. After cleaning, be sure that the cleaning fluid has completely dried before loading a cassette.

Demagnetizing the heads

Demagnetize the heads and other metal parts that come into contact with the tape every 20-30 hours of use with a head demagnetizer (available from your audio store). Magnetic objects brought close to the head or using the deck for a long period of time, results in magnetization of the head, thus noise occurs. When the noise is excessive, high frequencies on the recorded tape may be erased.



Removing the cover of the cassette holder for cleaning

1. Open the cassette holder and remove the outer cover by pushing it up.
2. After cleaning, replace the cover.

WARTUNG

Da das Band in Ständigem Kontakt mit den Köpfen ist, werden diese mit Magnetpartikeln und Staub verschmutzt. Zur Gewährleistung einwandfreien Betriebs empfiehlt es sich, die Köpfe alle 10 Betriebsstunden zu reinigen.

Reinigung ist wichtig

Beim Bandlauf sammeln sich Magnetpartikel und Staub auf den Köpfen, auf dem Capstan und auf der Andruckrolle an. Wenn diese Teile verunreinigt sind,

- nimmt die Klangqualität ab,
- nimmt die Lautstärke ab,
- wird bei einer neuen Aufnahme die alte Aufnahme nicht komplett gelöscht,
- ist die Aufnahmequalität schlecht.

Deshalb sollten die Köpfe usw. alle 10 Betriebsstunden gereinigt werden, damit wichtige Aufnahmen nicht verlorengehen.

Reinigung der Köpfe, der Andruckrolle und des Capstans

Die Köpfe, den Capstan usw. mit einem Reinigungsstäbchen, dessen Spitze in Alkohol getaucht wurde, reinigen.

Verwenden Sie einen Reinigungssatz, der in Audio-Fachgeschäften erhältlich ist.

Warten Sie nach der Reinigung, bis die Reinigungsflüssigkeit vollständig getrocknet ist, bevor Sie eine Cassette einlegen.

Entmagnetisierung der Tonköpfe

Entmagnetisieren Sie Tonköpfe und die Metallteile, die mit dem Band in Kontakt sind alle 20-30 Std. mit einem Tonkopf-entmagnetisierer (erhältlich im Fachgeschäft).

Magnetische Objekte, die nahe an den Kopf gebracht wurden, sowie häufiger und langer Betrieb magnetisieren den Kopf und führen zu Störungen. Ist das Rauschen zu stark, können hohe Frequenzen auf dem aufgenommenen Band gelöscht werden.

Abnehmen der Cassettenhalter-Abdeckung zu Reinigungszwecken

1. Den Cassettenhalter öffnen und die Abdeckung nach oben schieben und abziehen.
2. Nach der Reinigung die Abdeckung wieder anbringen.

ENTRETIEN

La bande défile toujours en contact avec les têtes. Par conséquent, de la poussière et des particules magnétiques se déposent dessus. Pour obtenir un fonctionnement toujours correct, il sera nécessaire de nettoyer périodiquement les têtes (toutes les 10 heures d'utilisation environ).

Importance du nettoyage

Lorsque la bande défile, de la poudre magnétique et de la poussière se déposent naturellement sur les têtes, le cabestan et sur le galet-presseur. Si ceux-ci deviennent trop sales,

- la qualité musicale se détériore.
- le niveau de sortie baisse.
- le son précédemment enregistré n'est pas complètement effacé.
- les enregistrements ne sont pas satisfaisants.

Pour ces raisons, nettoyer les têtes etc. toutes les 10 heures d'utilisation de manière à ne pas rater d'importants enregistrements.

Nettoyage des têtes, cabestan et galet-presseur

Essuyer les têtes, le cabestan etc. avec un coton-tige imbibé d'alcool.

Pour un nettoyage efficace, utiliser les ustensils de nettoyage vendus en kit chez votre revendeur audio.

Après le nettoyage, assurez-vous que le liquide de nettoyage a bien séché avant de mettre une cassette.

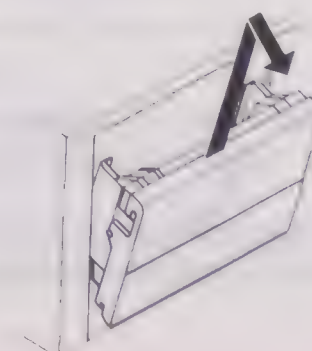
Démagnétisation des têtes

Démagnétiser les têtes et autres pièces métalliques en contact avec les bandes toutes les 20 à 30 heures d'utilisation à l'aide d'un démagnétiseur de têtes (en vente chez votre revendeur audio).

Des objets magnétiques placés près de la tête, ou l'utilisation de la platine pendant longtemps, provoquent une magnétisation de la tête et, par conséquent, des bruits se produisent. Lorsque le bruit est trop fort, les hautes fréquences enregistrées sur la bande risquent d'être effacées.

Retrait du couvercle du porte-cassette pour le nettoyage

1. Ouvrir le porte-cassette et retirer le couvercle extérieur en le poussant vers le haut.
2. Après le nettoyage, remettre le couvercle en place.



ONDERHOUD

De band komt altijd in aanraking met de koppen. De koppen worden hierdoor bevuild met magnetisch poeder en stof. Voor een goede werking van de koppen moeten deze regelmatig (om de 10 gebruiksuren) worden gereinigd.

Reinigen is belangrijk

Als de band loopt, verzamelt er zich magnetisch poeder en stof op de koppen, de capstan en de aandrukrol. Als deze te vuil worden.

- vermindert de geluidskwaliteit
- vermindert het uitgangsniveau
- wordt eerder opgenomen muziek niet voldoende gewist
- zijn de opnamen niet goed.

Daarom moeten de koppen en andere bandlooponderdelen om de 10 gebruiksuren worden gereinigd, zodat het toestel altijd klaar is voor belangrijke opnamen.

Reinigen van koppen, aandrukrol en capstan

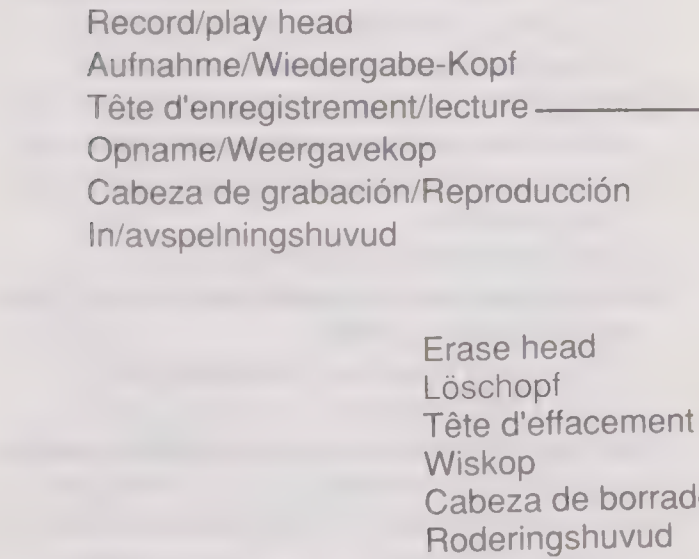
Reinig de koppen, de aandrukrol en de capstan met een wattestaafje dat in alcohol werd gedrenkt.

Om goed te reinigen is het aan te bevelen een speciale reinigingskit te kopen bij een audio-vakhandel. Laat de vloeistof na het reinigen volledig drogen en leg er dan pas een cassette in.

Demagnetiseren van de koppen

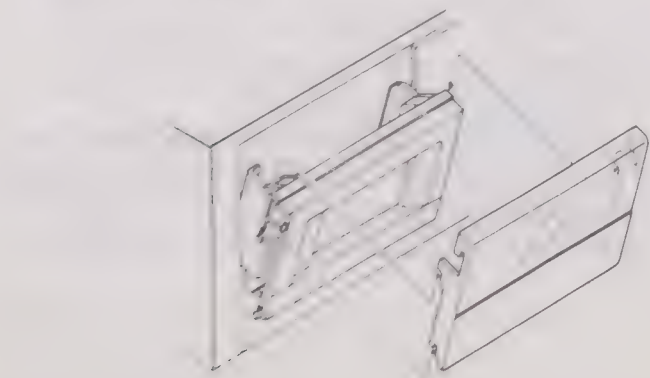
Demagnetiseer de koppen en andere metalen onderdelen die met de cassetteband in aanraking komen, om de 20 tot 30 gebruiksuren met een demagnetiseerder, die u in elke audiovakhandel kunt kopen.

Magnetische voorwerpen die te dicht bij de kop worden gehouden en langdurig gebruik van het toestel leiden tot magnetisering van de kop, waardoor ruis ontstaat. Als de ruis te sterk wordt, kunnen hoge frequenties op de opgenomen band worden uitgewist.



Verwijderen van het cassettehouderdeksel voor schoonmaak

1. Open de cassettehouder en verwijder het buitenste deksel door het omhoog te drukken.
2. Na schoonmaak dient u het deksel weer aan te brengen.



MANTENIMIENTO

La cinta marcha siempre en contacto con las cabezas. Por ello, éstas se ensucian con partículas magnéticas y polvo. Para un funcionamiento apropiado es necesario una limpieza periódica (aproximadamente cada 10 horas de uso).

La importancia de la limpieza

Cuando la cinta está en movimiento, el polvo magnético y la suciedad se acumulan naturalmente en las cabezas, cabrestante y rodillo de presión.

Cuando los mismos se ensucian demasiado:

- la calidad tonal se deteriora.
- cae el nivel sonoro de salida.
- el sonido previo no es borrado completamente.
- las grabaciones no son satisfactorias.

Debido a ello, limpie la cabeza, etc. cada 10 horas de uso para realizar de este modo óptimas grabaciones.

Limpieza de las cabezas, rodillo de presión y cabrestante

Limpie las cabezas, cabrestante, etc., utilizando el paliillo con su extremo humedecido en alcohol.

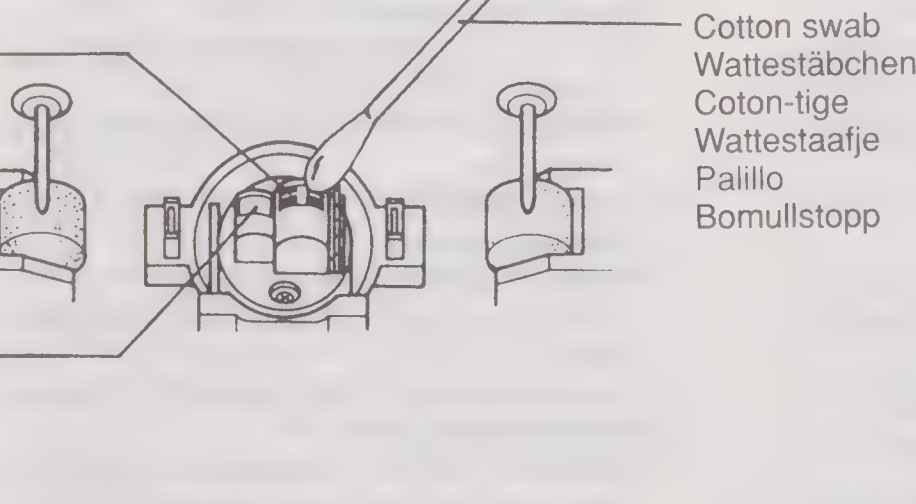
Para limpiar eficazmente, utilice los juegos de limpiezas para audio disponibles en las tiendas respectivas.

Luego de concluir la limpieza, asegúrese que el líquido se haya secado completamente antes de insertar un cassette.

Desmagnetización de las cabezas

Cuando el ruido es excesivo, las altas frecuencias de la cinta podrían borrarse. Desmagnetice periódicamente la sección metálica (en contacto con la cinta), cada 20 a 30 horas de uso, con un desmagnetizador de cabezas (disponible en el mercado).

La magnetización de la cabeza, con su ruido consecuente, se produce al poner cerca de ella objetos magnéticos o al usar la unidad por largo tiempo. Cuando el ruido es excesivo, las altas frecuencias de la cinta podrían borrarse.



Extracción de la portacassette para su limpieza

1. Abra el portacassette y saque la tapa exterior empujándola hacia arriba.
2. Vuelva a colocar la tapa luego de limpiarla.

- Insert the cover with the cassette holder fully open.
- Die Abdeckung bei komplett nach außen geklapptem Cassettenhalter anbringen.
- Plaats het deksel met de cassettehouder geheel geopnd.
- Inserte la tapa con el portacassette completamente abierto.
- Sätt tillbaka luckan med kassetthållaren helt öppnad.

UNDERHÅLL

Vid bandtransporten avsätts magnetpartiklar och damm på tonhuvudena, kapstanaxlarna och tryckrullarna. Dessa delar blir alltså smutsiga. Därför skall dessa delar rengöras var tionde speltimme för optimala resultat. Tonhuvudena måste rengöras regelbundet (ca var 10:e timma) för ordentlig funktion.

Vikten av rengöring

Vid bandtransporten avsätts magnetpartiklar och damm på tonhuvudena, kapstanaxeln och tryckrullen. När dessa delar blir smutsiga:

- försämras tonkvaliteten,
 - sänks ljudets utgångsnivå,
 - tidigare inspelat material raderas inte till fullo,
 - inspelningsresultatet blir otillfredsställande.
- Därför skall dessa delar rengöras var tionde speltimme för optimala inspelningsresultat.

Rengöring av tonhuvuden, tryckrulle, kapstanaxel

Gnugga tonhuvuden etc. med en bomullstopp som fuktats med T-sprit.

Bästa resultat erhålls med rengöringsverktyg som kan anskaffas i den välsorterade radiohandeln.

Se till att rengöringsväskan efter avslutad rengöring torkar bort fullkomligt innan en kassett sätts i.

Tonhuvudens avmagnetisering

Tonhuvuden och andra metalldelar som är i kontakt med bandet bör avmagnetiseras var 20 – 30 speltimme med en defluxer (som kan anskaffas i den välsorterade radiohandeln).

Tonhuvudet kan magnetiseras om ett magnetiskt föremål (skruvmejsel etc.) förs i närheten av det eller efter en längre tids användning, varvid bandbruset ökar.

Borttagning av kassettluckan vid rengöring

1. Öppna kassetthållaren och ta bort luckan genom att trycka den i riktning uppåt.
2. Stätt tillbaka luckan efter avslutad rengöring.

TROUBLESHOOTING

What appears to be trouble is not always real trouble. Make sure first....

- 1. Playback (recording) starts immediately after the power is switched on.**
 - Is the TIMER switch set to PLAY (REC)? If so, set the switch to OFF when not performing timer playback (recording).
- 2. Recording cannot be performed.**
 - Are the safety tabs of cassette tape broken? If so, replace the cassette with a new one, or when the recording can be erased, cover the safety tab slots with adhesive tape.
- 3. Tape does not move.**
 - Is the ■ PAUSE button pressed? If it has, press the PLAY button to cancel the pause mode.
- 4. Tape runs, but no sound is heard.**
 - Are the cords connected correctly? If not, insert again securely.
 - Is the remote cable disconnected? If so, connect it correctly.
 - Is the VOLUME control of the stereo amplifier set to MIN? If it is, adjust the control to an appropriate volume.
- 5. MUSIC SCAN operation does not function properly.**
 - Are the non-recorded sections too short (3 sec. or less), or do they contain high level noise or hum? If so, replace the cassette.
- 6. Sound is too low, unstable or broken.**
 - Are the heads, pinch roller and capstan dirty? If so, clean them.
- 7. Hiss noise is heard, and high-frequencies are attenuated.**
 - Is the record/playback head magnetized? If so, demagnetize it.
- 8. Previously recording is not completely erased.**
 - Is the erase head dirty? If so, clean it.
- 9. Sound quality is poor (with no high frequency sound).**
 - Is the DOLBY NR switch set to the right position? If not, play back after setting it to the mode used when recorded.
- 10. Hum noise is heard.**
 - Is the deck directly on or under an amplifier? If so, move it away from the amplifier.

- It is recommended that test recording is performed before making an important recording.
- If the deck or tape malfunctions, the required recording or playback may not be performed.

STÖRUNGSSUCHE

Eine Störung ist nicht immer auf eine Fehlfunktion zurückzuführen. Überprüfen Sie zunächst...

- 1. Die Wiedergabe (Aufnahme) startet unmittelbar nach Einschaltung der Spannungsversorgung.**
 - Ist der TIMER-Schalter auf PLAY (REC) gestellt? Wenn dies nicht gewünscht wird, den Schalter auf OFF stellen.
- 2. Aufnahme ist nicht möglich.**
 - Sind die Sicherheitszungen der Cassette herausgebrochen? Falls dies der Fall ist, eine andere geeignete Cassette verwenden oder die Löschschutzöffnungen mit Klebeband abdecken.
- 3. Kein Bandtransport.**
 - Wurde die Taste ■ PAUSE gedrückt? Falls dies der Fall ist, die Pausenfunktion mit der PLAY-Taste abschalten.
- 4. Bandtransport, doch keine Tonwiedergabe.**
 - Sind die Kabel korrekt angeschlossen? Falls dies nicht der Fall ist, neu anschließen.
 - Ist das Fernbedienkabel abgetrennt? Falls dies der Fall ist, dieses korrekt anschließen.
 - Ist der Lautstärkeregler des Verstärkers auf seine Minimalposition gestellt? Ist dies der Fall, eine geeignete Lautstärke einstellen.
- 5. Der Musik-Suchlauf arbeitet nicht einwandfrei.**
 - Sind die unbespielten Abschnitte zwischen den Titeln zu kurz (unter 3 Sek.) oder verwechselt? In diesem Falle die Kassette auswechseln.
- 6. Die Klangwiedergabe ist zu leise, unregelmäßig oder unterbrochen.**
 - Sind die Tonköpfe, Andruckrollen oder der Capstan verschmutzt? Falls dies der Fall ist, eine Reinigung vornehmen.
- 7. Rauschen und dumpfe Wiedergabe hoher Frequenzen.**
 - Ist der Aufnahme/Wiedergabekopf magnetisiert? Falls dies der Fall ist, eine Entmagnetisierung vornehmen.
- 8. Eine gelöschte Aufnahme ist nicht komplett gelöscht.**
 - Ist der Löschkopf verschmutzt? Falls dies der Fall ist, eine Reinigung vornehmen.
- 9. Beeinträchtigte Klangqualität (kaum Höhenwiedergabe).**
 - Ist der DOLBY NR-Schalter auf die erforderliche Position gestellt? Falls dies nicht der Fall ist, die Position wählen, die bei der Aufnahme verwendet wurde.
- 10. Brummstörungen.**
 - Befindet sich das Gerät direkt über oder unter einem Verstärker? Falls dies der Fall ist, den Abstand zwischen beiden Geräten vergrößern.

- Es wird empfohlen vor einer wichtigen Aufnahme eine Testaufnahme durchzuführen.
- Wenn das Deck oder das Band fehlerhaft ist, könnte die erforderliche Aufnahme oder Wiedergabe nicht durchführbar sein.

EN CAS DE PANNES

Ce qui semble être une panne n'en est pas toujours une. Vérifier d'abord les points suivants.

- 1. La lecture (ou l'enregistrement) commence immédiatement après la mise en lecture de l'appareil.**
 - Le commutateur TIMER est-il sur PLAY (REC)? Si oui, le régler sur OFF quand la lecture (ou l'enregistrement) n'est pas fait par minuterie.
- 2. L'enregistrement ne peut pas se faire.**
 - Les languettes de sécurité de la cassette sont-elles cassées? Si oui, remplacer la cassette par une autre, ou quand l'enregistrement peut être effacé, recouvrir les entailles des languettes de sécurité avec du ruban adhésif.
- 3. La bande ne défile pas.**
 - Est-ce que la touche ■ PAUSE est pressée? Si oui, appuyer sur la touche PLAY pour annuler la pause.
- 4. La bande défile, mais il n'y a pas de son.**
 - Est-ce que les fils sont bien raccordés? Si non, bien refaire le raccordement.
 - Le fil de commande est-il débranché? Si oui, le bien raccorder.
 - La commande VOLUME de l'amplificateur stéréo est-elle sur MIN? Si oui, régler la commande à un volume convenable.
- 5. La recherche musicale (MUSIC SCAN) ne lecture pas bien.**
 - Les sections non enregistrées sont-elles trop courtes (3 sec. ou moins) ou entend-on un ronflement ou un fort bruit de fond? Si oui, remplacer la cassette.
- 6. Le son est trop faible, instable ou interrompu.**
 - Les têtes, le galet-presseur et le cabestan sont-ils sales? Si oui, les nettoyer.
- 7. On entend des sifflements et les hautes fréquences sont atténuées.**
 - La tête d'enregistrement/lecture est-elle magnétisée? Si oui, la démagnétiser.
- 8. L'enregistrement précédent n'est pas complètement effacé.**
 - La tête d'effacement est-elle sale? Si oui, la nettoyer.
- 9. La qualité du son est médiocre (sans hautes fréquences).**
 - Le commutateur DOLBY NR est-il sur la bonne position? Si non, recommencer après l'avoir réglé comme à l'enregistrement.
- 10. On entend un ronflement.**
 - La platine est-elle directement sur ou sous un amplificateur? Si oui, l'éloigner de l'amplificateur.

- Il est recommandé que l'enregistrement d'essai soit exécuté avant d'effectuer un enregistrement important.
- Si la platine ou la bande fonctionne mal, la lecture ou l'enregistrement requis pourrait ne pas s'effectuer.

STORINGZOEKEN

Wat er uit ziet als een storing hoeft niet altijd op een defect te duiden. Controleer eerst...

- 1. Weergave (opname) begint onmiddellijk nadat de spanning ingeschakeld wordt.**
 - Staat de TIMER schakelaar op PLAY (REC)?
Zet deze op OFF wanneer weergave (opname) zonder timer uitgevoerd wordt.
- 2. Opnemen kan niet worden uitgevoerd**
 - Zijn de veiligheidslipjes van de cassette-band verwijderd?
Vervang de cassette in dit geval door een nieuwe of bedek de gleufjes van de veiligheidslipjes met plakband wanneer de opname uitgewist mag worden.
- 3. De band beweegt niet.**
 - Is de ■ PAUSE toets ingedrukt?
Druk indien dit het geval is op de PLAY toets om de pauzefunctie te annuleren.
- 4. De band loopt, maar er is geen geluid te horen.**
 - Zijn de snoeren juist aangesloten?
Steek ze er stevig in indien dit niet het geval is.
 - Is de afstandsbedieningskabel niet aangesloten?
Indien dit het geval is, sluit deze dan korrekt aan.
 - Is de VOLUME regelaar van de stereo versterker op MIN gezet?
Indien dit het geval is, stel dan de regelaar in op het juiste volume.
- 5. De MUSIC SCAN functie werkt niet korrekt.**
 - Zijn de niet-opgenomen gedeelten te kort (3 sek. of minder) of bevatten ze ruis of bromstoring van hoge frekwentie?
Zo ja, dan dient de cassette te worden vervangen.
- 6. Het geluid is te laag, onstabiel of vol haperingen.**
 - Zijn de koppen, aandrukrol en capstan vuil?
Reinig deze indien dit het geval is.
- 7. Er is bandruis en de hoge frekwenties komen slecht door.**
 - Is de opname/weergavekop gemagnetiseerd?
Demagnetiseer deze indien dit het geval is.
- 8. De vorige opname is niet volledig uitgewist.**
 - Is de wiskop vuil?
Reinig deze indien dit het geval is.
- 9. De geluidskwaliteit is slecht (met geen hoogfrekentie-geluiden).**
 - Staat de DOLBY NR schakelaar in de juiste stand?
Indien dit niet het geval is, de schakelaar in de stand zetten die gebruikt werd voor het opnemen.
- 10. Er is een brommend stoorgeluid te horen.**
 - Staat het deck direkt op of onder een versterker?
Zet ze uit elkaar indien dit het geval is.

- Voer alvorens het maken van een belangrijke opname eerst een test uit.
- Het opnemen of weergegeven kan mogelijk niet juist worden uitgevoerd indien het deck of de cassette gebreken

DETECCION DE PROBLEMAS

Aquello que parece ser un problema no siempre lo es.

- 1. La reproducción (grabación) comienza inmediatamente luego de encender la unidad.**
 - ¿Está el interruptor TIMER colocado en PLAY (REC)?
En tal caso, coloque el interruptor en OFF cuando reproduzca (grave) utilizando un temporizador.
- 2. No es posible la grabación.**
 - ¿Tiene el cassette las lengüetas de seguridad?
Si no las tiene, reemplace el cassette por uno nuevo, cuando pueda borrarse la grabación previa, cubra las ranuras de la lengüeta con cinta adhesiva.
- 3. La cinta no se mueve.**
 - ¿Está presionado el tecla ■ PAUSE?
Si fuera así, presione el botón PLAY para cancelar el modo de pausa.
- 4. La cinta se mueve pero no se oye sonido.**
 - ¿Están los cables correctamente conectados?
Si no, conéctelos bien nuevamente.
 - ¿Está el cable remoto desconectado?
Si así fuera, conéctelo correctamente.
 - ¿Está el control VOLUME del amplificador estéreo en MIN?
Si así fuera, ajuste el control al volumen apropiado.
- 5. MUSIC SCAN no funciona correctamente.**
 - ¿Hay secciones no grabadas muy cortas (de 3 segundos o menos), o contienen un alto nivel de ruido o zumbido?
Si es así, reemplace el cassette.
- 6. El sonido es muy bajo, inestable o cortado.**
 - ¿Están sucias las cabezas, el rodillo de presión y el cabrestante?
Si fuera así, límpielos.
- 7. Se escuchan silbidos y son atenuadas las altas frecuencias.**
 - ¿Está magnetizada la cabeza de grabación/reproducción?
Si fuera así, desmagnetícela.
- 8. La grabación previa no se borra completamente.**
 - ¿Está sucia la cabeza de borrado?
Si fuera así, límpiela
- 9. La calidad de sonido es deficiente (sin sonido de alta frecuencia).**
 - ¿Está el interruptor DOLBY NR ubicado en la posición correcta?
Si no fuera así, reproduzca la cinta después de ajustarlo en el modo usado al grabarla.
- 10. Se escuchan zumbidos.**
 - ¿Se encuentra el magnetófono ubicado directamente encima o debajo del amplificador?
Si así fuera, aléjelo del amplificador.

- Se recomienda que se efectúe una grabación de prueba antes de hacer una grabación importante.
- Si funciona mal el magnetófono o la cinta, no se efectuará la grabación o

FELSÖKNING

Vad som verkar vara ett fel behöver inte vara så allvarligt. Kontrollera först . . .

- 1. Avspelning (inspelning) startar genast efter det strömmen tillkopplats.**
 - Är TIMER omkopplaren i läge "PLAY" ("REC")?
Ställ den på "OFF" om inte timerstyrd avspelning (inspelning) skall göras.
- 2. Det går inte att spela in.**
 - Är kassetts raderflikar bortbrutna?
Byt i så fall kassett eller täck över hålen med tejp.
- 3. Bandet rör sig inte.**
 - Är paustangenten (■ PAUSE) intryckt?
Tryck i så fall in PLAY tangenten för att koppla bort pausläget.
- 4. Bandtransporten är igång men inget ljud återges.**
 - Är alla anslutningar korrekt gjorda?
Skjut in pluggarna ordentligt.
 - Är fjärrkontrollkabeln fränkopplad?
Anslut den i så fall korrekt.
 - Är VOLUME kontrollen på förstärkaren i läge "MIN"?
Ställ i så fall in lämplig ljudnivå.
- 5. Musiksökning fungerar inte.**
 - Är de oinspelade intervallerna för korta (3 sek. eller mindre) eller innehåller de högt brus eller brum?
Byt kassett om detta är fallet.
- 6. Ljudet är för lågt, instabilt eller har avbrott.**
 - Är tonhuvuden, tryckrullen och drivaxeln smutsiga?
Rengör dem i så fall.
- 7. Finns hörbart bandbrus med dämpat högfrekvensregister.**
 - Är inspelnings/avspelningshuvudena magnetiserade?
Avmagnetisera det i så fall.
- 8. Tidigare inspelning är inte helt raderad.**
 - Är raderhuvudet smutsigt?
Rengör det i så fall.
- 9. Ljudkvaliteten är dålig.**
 - Är DOLBY NR omkopplaren i rätt läge?
Avspela bandet med omkopplaren i samma läge som vid inspelningen.
- 10. Brum kan höras.**
 - Står detta däck direkt ovanpå eller under en förstörkare?
Öka i så fall avståndet till förstärkaren.

- Vi rekommenderar att du gör en kort testinspelning innan viktiga inspelningar startas.
- Om det uppstår fel på däck eller bandet kan du gå miste om viktiga in-

SPECIFICATIONS

(A/C/J-Version)

Type	: Stereo double cassette deck
Track system	: 4-track, 2-channel
Tape speed	: 4.8 cm/sec. (1-7/8 inch/sec) (Normal) : 9.5 cm/sec. (3-3/4 inch/sec) (High)
Frequency response	: Frequency response: (-20 dB recording) TYPE IV tape; 20 - 17,000 Hz 30 - 16,000 Hz (±3 dB) TYPE II tape; 20 - 16,000 Hz 30 - 15,000 Hz (±3 dB) TYPE I tape; 20 - 16,000Hz 30 - 15,000Hz (± 3 dB)
S/N ratio	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A-weighted, Type IV tape) The S/N is improved by about 15 dB at 500 Hz and by max. 20 dB at 1 kHz ~ 10 kHz with Dolby C NR on and improved by 5 dB at 1 kHz and by 10 dB at above 5 kHz with DOLBY B NR on.
Improvement of MOL	: 4 dB at 10 kHz with Dolby C NR on.
Wow and flutter	: 0.08% (WRMS)
Channel separation	: 40 dB (1 kHz)
Crosstalk	: 60 dB (1 kHz)
Harmonic distortion	: k3; 0.8% (Type IV tape, 315Hz, 0 VU)
Heads	: METAPERM head for recording/playback, 2-gap ferrite head for erasure; Combination head × 1 (For both decks A and B)
Motors	: Electric governed DC for capstan × 1, DC motor for reel × 1, DC motor for mechanism × 1, DC motor for cassette holder × 1 (For both decks A and B)
Fast forward/Rewind time	: Approx. 110 sec. with C-60 cassette
Input terminals LINE IN (× 1 circuit)	: Input sensitivity; 80 mV (0 VU) Input impedance; 50 kΩ
Output terminals LINE OUT (× 1 circuit)	: Output level; 300 mV (0 VU) Output impedance; 5 kΩ
PHONES × 1	: Output level; 0.3 mW/8 Ω (0 VU) Matching impedance; 8 Ω - 1 kΩ

CARACTERISTIQUES

TECHNIQUES (Version A/C/J)

Type	: Double-platine d'enregistrement stéréo
Système de pistes	: 4 pistes, 2 canaux
Vitesse de défilement	: 4,8 cm/sec. (normale) 9,5 cm/sec.(grande)
Réponse en fréquence	: (Enregistrement à -20 dB) Bande "Type IV"; 20 à 17.000 Hz 30 à 16.000 Hz (±3 dB) Bande "Type II"; 20 à 16.000 Hz 30 à 15.000 Hz (±3 dB) Bande "Type I"; 20 à 16.000 Hz 30 à 15.000Hz (± 3 dB)
Rapport signal/bruit	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A-pondéré, bande "Type IV") Le rapport S/B est amélioré de 15 dB environ à 500 Hz et de 20 dB maximum à 1 kHz ~ 10 kHz avec le Dolby C NR en circuit, et amélioré de 5 dB à 1 kHz et 10 dB environ à 5 kHz avec le Dolby B NR en circuit.
Amélioration du niveau de sortie max.	: 4 dB à 10 kHz avec le Dolby C NR en circuit.
Pleurage et scintillement	: 0,08 % (WRMS)
Séparation du canal	: 40 dB (1 kHz)
Diaphonie	: 60 dB (1 kHz)
Distorsion harmonique	: k3; 0,8% (bande Type IV, 315 Hz, 0 VU)
Têtes	: Tête METAPERM pour enregistrement/lecture, tête de ferrite à double-entrefer pour l'effacement; tête combinée × 1 (pour les deux platines A et B)
Moteurs	: Moteur CC à asservissement électronique pour le cabestan × 1, Moteur CC pour bobine × 1, Moteur CC pour mécanique × 1, Moteur CC pour portecassette × 1 (pour les deux platines A et B)
Temps d'avance rapide/réembobinage	: Environ 110 secondes avec une cassette C-60
Bornes d'entrée LINE IN (× 1 circuit)	: Sensibilité d'entrée; 80 mV (0 VU) Impédance d'entrée; 50 kΩ
Bornes de sortie LINE OUT (× 1 circuit)	: Niveau de sortie; 300 mV (0 VU) Impédance de sortie; 5 kΩ
PHONES × 1	: Niveau de sortie; 0,3 mW/8 Ω (0 VU) Impédance caractéristique; 8 Ω - 1 kΩ

ESPECIFICACIONES

(Version A/C/J)

Tipo	: Magnetófono doble de cassette estéreo
Sistema de pista	: 4 pistas, 2 canales
Velocidad de la cinta	: 4,8 cm/seg. (normal) 9,5 cm/seg. (Alta)
Respuesta de frecuencia	: (Grabación a -20 dB) Cinta Type IV; : 20 - 17.000 Hz 30 - 16.000 Hz (±3 dB) Cinta Type II; : 20 - 16.000 Hz 30 - 15.000 Hz (±3 dB) Cinta Type I; : 20 - 16.000 Hz 30 - 15.000 Hz (±3 dB)
Relación señal-ruido	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A ponderado, cinta Type IV) La relación S-R se ha mejorado en aprox. 15 dB a 500 Hz, por un máx. de 20 dB a 1 kHz~10 kHz con Dolby C NR activado y en 5 dB a 1 kHz y en 10 dB a más de 5 kHz con Dolby B NR activado.
Mejora del nivel de salida máxima	: 4 dB 10 kHz con Dolby C NR activado
Fluctuación y tremolación	: 0,08 % (WRMS)
Separación de canal	: 40 dB (1 kHz)
Diafonía	: 60 dB (1 kHz)
Distorsión armónica	: k3; 0,8% (cinta de Type IV, 315 Hz, 0 VU)
Cabezas	: Cabeza METAPERM para grabación/reproducción, Cabeza de ferrita de 2 entrehierros para borrado; Cabeza para combinación × 1 (para ambos magnetófonos)
Motores	: Motor electrónico de CC para el eje de arrastre × 1, Motor de CC para el carrete × 1, Motor de CC para de mecanismo × 1, Motor de CC para el portacassette × 1 (para ambos magnetófonos)
Tiempo de avance rápido/rebobinado	: Aprox. 110 segundos con cassette C-60
Terminales de entrada LINE IN (× 1 circuito)	: Sensibilidad de entrada; 80 mV (0 VU) Impedancia de entrada; 50 kΩ
Terminales de salida LINE OUT (× 1 circuito)	: Nivel de salida; 300 mV (0 VU) Impedancia de salida; 5 kΩ
PHONES × 1	: Nivel de salida; 0,3 mW/8 Ω (0 VU) Impedancia de salida; 8 Ω - 1 kΩ

TECHNISCHE DATEN

(G-version)

Typ	: Stereo-Doppel-Cassettendeck
Spursystem	: 4-Spur, 2-Kanal
Bandgeschwindigkeit	: 4,8 cm/Sek. (Normal) 9,5 cm/Sek. (High)
Frequenzgang	: (-20 dB-Aufnahme) Type IV Band; 20 - 17.000 Hz (DIN) 30 - 16.000 Hz (± 3 dB) Chromband; 20 - 16.000 Hz (DIN) 30 - 15.000 Hz (± 3 dB) Normalband; 20 - 16.000 Hz (DIN) 30 - 15.000 Hz (± 3 dB)
Signal-Rauschabstand	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A-gewichtete, Type IV band) Der Signal-Rauschabstand ist um 15 dB bei 500 Hz und um max. 20 dB bei 1 kHz ~ 10 kHz mit eingeschaltetem DOLBY C NR verbessert und um 5 dB bei 1 kHz und um 10 dB über 5 kHz mit eingeschaltetem DOLBY B NR.
Verbesserung des Höchstausgangspegels	: 4 dB bei 10 kHz mit eingeschaltetem DOLBY C NR.
Gleichlaufschwankungen	: $\pm 0,2$ % (DIN/IEC)
Kanaltrennung	: 40 dB (1 kHz)
Übersprechdämpfung	: 60 dB (1 kHz)
Klirrfaktor	: k3; 0,8% (Type IV band, 315 Hz, 0 VU)
Köpfe	: METAPERM-Kopf für Aufnahme/Wiedergabe, 2-Spalt Ferritkopf für Löschen; Kombinationskopf $\times 1$ (für beide Decks A und B)
Motoren	: Elektronisch gesteuerter Gleichstrommotor für Kapstan $\times 1$, Spulen-Gleichstrommotor $\times 1$, Gleichstrommotor für Lautwerk $\times 1$, Gleichstrommotor für Cassettenhalterung $\times 1$ (für beide Decks A und B)
Schnellvorlaufzeit/Rückspulzeit	: Ca. 110 Sekunden (C-60 Cassette)
Eingänge	
LINE IN:	: Eingangsempfindlichkeit; 80 mV (0 VU) Eingangsimpedanz; 50 k Ω
($\times 1$ Schaltung)	
Ausgänge	
LINE OUT	: Ausgangspegel; 300 mV (0 VU) Ausgangsimpedanz; 5 k Ω
($\times 1$ Schaltung)	
PHONES $\times 1$	: Ausgangspegel; 0,3 mW/8 Ω (0 VU) Passende Impedanz; 8 Ω - 1 k Ω

CARACTERISTIQUES

TECHNIQUES (Version E)

Type	: Double-platine d'enregistrement stéréo
Système de pistes	: 4 pistes, 2 canaux
Vitesse de défilement	: 4,8 cm/sec. (normale) 9,5 cm/sec. (grande)
Réponse en fréquence	: (Enregistrement à -20 dB) Bande métal; 20 à 17.000 Hz (DIN) 30 à 16.000 Hz (± 3 dB) Bande chrome; 20 à 16.000 Hz (DIN) 30 à 15.000 Hz (± 3 dB) Bande normale; 20 à 16.000 Hz (DIN) 30 à 15.000 Hz (± 3 dB)
Rapport signal/bruit	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A-pondéré, bande "Type IV") Le rapport S/B est amélioré de 15 dB environ à 500 Hz et de 20 dB maximum à 1 kHz ~ 10 kHz avec le Dolby C NR en circuit, et amélioré de 5 dB à 1 kHz et 10 dB environ à 5 kHz avec le Dolby B NR en circuit.
Amélioration du niveau de sortie max.	: 4 dB à 10 kHz avec le Dolby C NR en circuit.
Pleurage et scintillement	: $\pm 0,2$ % (DIN/IEC)
Séparation du canal	: 40 dB (1 kHz)
Diaphonie	: 60 dB (1 kHz)
Distorsion harmonique	: k3; 0,8% (bande Type IV, 315 Hz, 0 VU)
Têtes	: Tête METAPERM pour enregistrement/lecture, tête de ferrite à double-entrefer pour l'effacement; tête combinée $\times 1$ (pour les deux platines A et B)
Moteurs	: Moteur CC à asservissement électronique pour le cabestan $\times 1$, Moteur CC pour bobine $\times 1$, Moteur CC pour mécanique $\times 1$, Moteur CC pour portecassette $\times 1$ (pour les deux platines A et B)
Temps d'avance rapide/réembobinage	: Environ 110 secondes avec une cassette C-60
Bornes d'entrée	
LINE IN	: Sensibilité d'entrée; 80 mV (0 VU) Impédance d'entrée; 50 k Ω
($\times 1$ circuit)	
Bornes de sortie	
LINE OUT	: Niveau de sortie; 300 mV (0 VU) Impédance de sortie; 5 k Ω
($\times 1$ circuit)	
PHONES $\times 1$	: Niveau de sortie; 0,3 mW/8 Ω (0 VU) Impédance caractéristique; 8 Ω - 1 k Ω

SPECIFIKATIES

(Versie E)

Type	: Stereo dubbel cassette-deck
Systeem	: 4-sporen, 2 kanalen
Bandsnelheid	: 4,8 cm/sek. (Normaal) 9,5 cm/sek. (Hoog)
Frekwentiebereik	: (-20 dB opname) Type IV band; 20 - 17.000 Hz (DIN) 30 - 16.000 Hz (± 3 dB) Type II bandband; 20 - 16.000 Hz (DIN) 30 - 15.000 Hz (± 3 dB) Type I band; 20 - 16.000 Hz (DIN) 30 - 15.000 Hz (± 3 dB)
Signaal/ruisverhouding	: 58 dB (S = 315 Hz, k3 = 3%, N = A-gemeten, Type IV band) De signaal/ruisverhouding wordt met ca. 15 dB bij 500 Hz verbeterd. Bij 1 kHz ~ 10 kHz met de DOLBY C NR op "ON" wordt de signaal ruisverhouding met max. 20 dB verbeterd. De signaal/ruisverhouding wordt met 5 dB bij 1 kHz verbeterd en met 10 dB bij meer dan 5 kHz, als de Dolby B NR schakelaar tegelijkertijd op "ON" staat.
Maximaal uitgangsniveau	: 4 dB bij 10 kHz met Dolby C NR op "ON"
Wow en flutter	: $\pm 0,2$ % (DIN/IEC)
Snelheidsfluctuaties	: 40 dB (1 kHz)
Overspraak	: 60 dB (1 kHz)
Harmonische vervorming	: k3; 0,8 % (Type IV band, 315 Hz, 0 VU)
Koppen	: METAPERM opname/weergavekop, ferriet wiskop met dubbele spleet; Kombinatiekop $\times 1$ (voor deck A en deck B)
Motoren	: Elektronisch gestuurde gelijkstroommotor voor de aandrijving van de capstan $\times 1$, Gelijk stroommotor voor spel $\times 1$, Gelijkstroomaktiveringsmotor voor mechanisme $\times 1$, Gelijkstroommotor voor cassettehouder $\times 1$ (voor deck A en deck B)
Snelspoeltijd	: Ca. 110 sek. met een C-60 cassette
Ingangen	
LINE IN	: Invoergevoeligheid; 80 mV (0 VU) Ingangsimpedantie; 50 k Ω
($\times 1$ circuit)	
Uitgangen	
LINE OUT	: Uitgangsniveau; 300 mV (0 VU) Uitgangsimpedantie; 5 k Ω
($\times 1$ circuit)	
PHONES $\times 1$	: Uitgangsniveau; 0,3 mW/8 Ω (0 VU) Geschikte impedantie; 8 Ω - 1 k Ω

Other terminals : COMPU LINK-1/ SYN-CHRO × 2

Power requirement
A version : AC 240 V, 50/60 Hz
C/J version : AC 120V, 60 Hz

Power consumption : With power switch on
29 W (A/C version)
With power switch on
27 W (J version)
With power switch
standby 1.4 W

Dimensions
(W × H × D) : 435 × 133 × 326 mm
(17-3/16" × 5-1/4" × 12-7/8")

Weight : 5.5 kg (12.2 lbs.)

Accessories : Pin plug cord2
Remote cable1

Design and specifications are subject to change without notice.

Autres prises : COMPU LINK-1 /SYNCHRO × 2

Alimentation
Version A : 240 V CA, 50/60 Hz
Version C/J : 120 V CA, 60 Hz

Consommation : 29 W avec alimentation
en circuit (Version A/C)
27 W avec alimentation
en circuit (Version J)
1,4 W avec alimenta-
tion hors circuit

Dimensions
(L × H × P) : 435 × 133 × 326 mm

Poids: 5,5 kg

Accessoires: Fil à broches2
Fil de télécommande....1

Présentation et caractéristiques modifiables sans préavis

Otros terminales : COMPU LINK-1 /SYNCHRO × 2

Alimentación
Versión A : CA 240 V, 50/60 Hz
Versión C/J : CA 120 V, 60 Hz

Consumo : 29 W encendido
(Version A/C)
27 W encendido
(Version J)
1,4 W apagado

Dimensiones
(An × Al × F) : 435 × 133 × 326 mm

Peso : 5,5 kg

Accesorios : Cordones con clavijas2
Cable de mando a dis-
tancia 1

El diseño y las especificaciones están sujetos a cambio sin aviso.

TEKNISKA DATA

(Version E)

Typ : Dubbelt stereokassett-
däck

Spårsystem : 4 spår, 2 kanaler

Banhastighet : 4,8 cm/sek (normal
hastighet)
9,5 cm/sek (hög
hastighet)

Frekvensomfång : (-20 dB inspelning)
Type IV band;
20 – 17.000 Hz (DIN)
30 – 16.000 Hz (± 3 dB)
Type II band;
20 – 16.000 Hz (DIN)
30 – 15.000 Hz (± 3 dB)
Type I band;
20 – 16.000 Hz (DIN)
30 – 15.000 Hz (± 3 dB)

Störavstånd : 58 dB (S = 315 Hz, k3
= 3%, N = A-vägt,
Type IV band)
Störavståndet förbät-
tras med omkring 15
dB vid 500 Hz och
med max. 20 dB vid 1
kHz – 10 kHz med
Dolby C. Det för bät-
tras med 5 dB vid 1
kHz och med 10 dB
vid över 5 kHz med
Dolby B.

Förbättring av max : 4 dB vid 10 kHz med
utnivå Dolby C

Svaj : ±0,2% (DIN/IEC)

Kanalseparation : 40 dB (1 kHz)

Overhörning : 60 dB (1 kHz)

Harmonisk distorsion : k3; 0,8%
(Type IV band, 315 Hz,
0 VU)

Tonhuvuden : METAPERM huvud för
in/avspelning × 1,
2 spalts feriithuvud för
radering × 1
(För både däck A och
B)

Motorer : Elektroniskt styrd lisk-
trömsmotor för kap-
stan × 1,
Likströmsmotor för
snabbspolning × 1,
Likströmsmotor för
fack × 1
Likströmsmotor för
kassettehållaren × 1
(För både däck A och
B)

Snabbspolningstid : Ca 110 sek. (C-60
kassett)

Ingångar
LINE IN : Inkänslighet;
(× 1 krets) 80 mV (0 VU)
Ingångsimpedans;
50 kΩ

Utgångar
LINE OUT : Utgångsnivå; 300 mV
(× 1 krets) (0 VU)
Utgångsimpedans;
5 kΩ

PHONES, 1 st : Utgångsnivå;
0,3 mW/8 Ω (0 VU)
Passande impedans;
8 Ω - 1 kΩ

Andra kontakter : COMPU LINK-1/ SYN-
CHRO × 2

Strömart : ~ 230 V, 50/60 Hz

Effektförbrukning : 29 W (Standby-läge;
1,4 W)

Mått (B × H × D) : 435 × 133 × 326 mm

Vikt : 5,5 kg

Tillbehör : Kabel med stiftpluggar
.....2
Fjärrstyrningskabel
.....1

Rätt till ändringar förbehålles.

Weitere Anschlüsse : COMPU LINK-1 /SYN-CHRO × 2
Spannungsversorgung : Netz 230 V, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme : 29 W bei Betrieb
1,4 W bei Betriebsbereitschaft

Abmessungen
(B × H × T) : 435 × 133 × 326 mm
Gewicht : 5,5 kg
Zubehör : Chinchkabel2
Fernbedienkabel1

Technische Änderungen vorbehalten !

Autres prises : COMPU LINK-1 /SYNCHRO × 2
Alimentation : 230 V CA, 50/60 Hz
Consommation : 29 W avec alimenta-
tion en circuit
1.4 W avec alimenta-
tion hors circuit

Dimensions
(L × H × P) : 435 × 133 × 328 mm
Poids: 5,5 kg
Accessoires: Fil à broches2
Fil de télécommande....1

Présentation et caractéristiques modifiables
sans préavis

Andere aansluitingen : COMPU LINK-1 /SYNCHRO × 2
Netspanning : 230 V wisselstroom,
50/60 Hz
Stroomverbruik : Met toestel aan; 29 W
Met toestel uit-
geschakeld; 1.4 W

Afmetingen
(B × H × D) : 435 × 133 × 326 mm
Gewicht : 5,5 kg
Toebehoren :Penstekkersnoer
.....2
Afstandsbedienings-
kabel.....1

Wijzigingen in ontwerp en specificaties voor-
behouden.

SPECIFICATIONS

(B-version)

Type : Stereo double cas-
sette deck
Track system : 4-track, 2-channel
Tape speed : 4.8cm/sec. (Normal)
9.5cm/sec. (High)
Frequency response : (-20 dB recording)
Type IV tape;
30 - 16,000 Hz (± 3 dB)
Chrome tape;
30 - 15,000 Hz (± 3 dB)
Type II tape;
30 - 15,000 Hz (± 3 dB)
S/N ratio : 58 dB (S = 315 Hz, k3
= 3%, N = A-weighted,
Type IV tape)
The S/N is improved by
about 15 dB at 500 Hz
and by max. 20 dB at 1
kHz ~ 10 kHz with
Dolby C NR on and
improved by 5 dB at 1
kHz and by 10 dB at
above 5 kHz with
DOLBY B NR on.
Improvement of : 4 dB at 10 kHz with
MOL Dolby C NR on.
Wow and flutter : ±0.2% (DIN/IEC)
Channel separation : 60 dB (1kHz)

Crosstalk : 40 dB (1 kHz)
Harmonic distortion : k3; 0.8% (Type IV tape,
315 Hz, 0 VU)
Heads : METAPERM head for
recording/playback, 2-
gap ferrite head for
erasure; Combination
head × 1
(For both decks A and
B)
Motors : Electric governed DC
for capstan × 1,
DC motor for reel × 1,
DC motor for mecha-
nism × 1
DC motor for cassette-
holder × 1
(For both decks A and
B)
Fast forward/Rewind : Approx. 110 sec. with
time C-60 cassette
Input terminals :
LINE IN : Input sensitivity;
(× 1 circuit) 80 mV (0 VU)
Input impedance;
50 kΩ
Output terminals :
LINE OUT : Output level; 300 mV
(× 1 circuit) (0 VU)
Output impedance;
5 kΩ

PHONES × 1 : Output level; 0.3 mW/
8 Ω (0 VU),
Matching impedance ;
8 Ω - 1 kΩ
Other terminals : COMPU LINK-1/ SYN-
CHRO × 2
Power requirement : AC 240 V, 50/60 Hz
Power consumption : With power switch on
29 W
With power switch
standby 1.4 W

Dimensions
(W × H × D) : 435 × 133 × 326 mm
Weight : 5.5 kg
Accessories : Pin plug cord2
Remote cable1



JVC

VICTOR COMPANY OF JAPAN, LIMITED



Printed in Japan
VNN2292-662
0793-AS